

Si vienes, voy –Jos tulet, minä menen–
Verbos deícticos *ir* y *venir* en español y finés

Marta López de Mäkinen
Trabajo de fin de máster
Departamento de Español
Línea de enseñanza y aprendizaje
Instituto de Lenguas y Traducción
Facultad de Humanidades
UNIVERSIDAD DE TURKU
Agosto de 2019

Turun yliopiston laatujaarjestelmän mukaisesti tämän julkaisun alkuperäisyys on tarkastettu Turnitin OriginalityCheck -järjestelmällä.

UNIVERSIDAD DE TURKU

Instituto de Lenguas y Traducción/Facultad de Humanidades

LOPEZ DE MÁKINEN, MARTA: Si vienes, voy –*Jos tulet, minä menen*– Verbos deícticos *ir* y *venir* en español y finés

Trabajo de fin de máster, 90 páginas, 7 apéndices

Departamento de Español, línea de enseñanza y aprendizaje del español

Agosto de 2019

La disyuntiva de los estudiantes finlandeses en los cursos de español como segunda lengua al escoger el verbo *ir* o *venir* fue una de las razones que me incitó a realizar este estudio. Los objetivos de este trabajo son: a) Recabar informaciones bibliográficas que sustenten la diferencia de los verbos deícticos entre dos idiomas. b) Aclarar las diferencias de uso deíctico de los verbos *ir* y *venir* y sus contrapartes en finés *tulla* y *mennä*. c) Representar ejemplos preseleccionados utilizando la nomenclatura de la gramática cognitiva e imágenes, cuando sea posible. d) Recabar información sobre el uso de los verbos *ir* y *venir* por los informantes finlandeses e hispanohablantes de esta investigación. La investigación se divide en dos secciones. En la primera aparece una revisión bibliográfica acerca de los usos de los verbos en estudio. Debido a que no existen estudios comparativos entre los idiomas en cuestión, recorro a mi conocimiento de los dos y discusiones con informantes nativos del español y finés para completar los conceptos. La siguiente sección está conformada por la parte empírica.

En esta investigación participaron cinco grupos de informantes: informantes de habla finesa (Et); informantes de habla finesa estudiando español como segunda lengua en la Universidad de Turku, (los informantes que estudian español fueron divididos en dos grupos: primer año de estudios y dos o más años de estudio en la universidad (E1a y A1b) profesores de español en la Universidad de Turku (E2a-b); informantes hispanohablantes (E3) e informantes con dos lenguas maternas: español y finés (E4).

La herramienta utilizada para recabar la información es el cuestionario. En este los informantes deben escribir dos mensajes, uno a un amigo y otro a una persona de una relación de superioridad académica o laboral. La intención del mensaje es informar la imposibilidad de asistir (*ir*) a una reunión en un lugar acordado entre dos personas. La otra parte del cuestionario es un cuestionario de selección múltiple, donde el informante debe identificar la dirección del movimiento en el acto de habla. Existen cuatro actos del habla en el cuestionario con dos o tres participantes en la conversación.

Los resultados obtenidos presentaron diferencias entre el verbo *ir* y *venir* (*tulla*) y (*mennä*). La marcada diferencia existe cuando el hablante y ejecutante del movimiento informa al oyente, que este se desplaza de un punto de origen o ablativo a una meta final o directivo: *Yo voy a casa. (Minä tulen kotiin)*, asumiendo que el oyente se encuentra en el punto final. Podría decirse que en español se ve el proceso como un acto de movimiento continuo, *Voy a la casa de María*. En fines se observa como la aproximación a la meta *Tulen Marían taloon. (*Vengo a la casa de María)*.

Sería de gran beneficio a la enseñanza del español continuar los estudios sobre los aspectos deícticos de los verbos y ampliar estos a sus aspectos metafóricos, por ejemplo.

Palabras clave: Verbos deícticos, *ir* y *venir*, *tulla*, *mennä*, gramática comparativa, gramática cognitiva, enseñanza de los verbos en español y finés

ÍNDICE

1.	INTRODUCCIÓN.....	6
2.	LA GRAMÁTICA COGNITIVA	9
2.1.	VERBOS DE MOVIMIENTO.....	9
2.2.	LA DEIXIS ESPACIAL Y LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO L2 EN FINLANDIA	11
3.	VERBOS DEÍCTICOS	13
3.1.	LOS COMPONENTES DEL MOVIMIENTO DE LOS VERBOS DEÍCTICOS IR Y VENIR.....	16
3.2.	ESCENARIO 1: LOS PARTICIPANTES SE ENCUENTRAN EN DIFERENTES LOCATIVOS .	19
3.2.1.	Acto 1: El hablante está en el punto de origen y el oyente en la meta	19
3.2.2.	Acto 2: El hablante está en la meta y el oyente en locativo diferente	21
3.3.	ESCENARIO 2: LOS PARTICIPANTES COMPARTEN EL MISMO LOCATIVO	22
3.3.1.	Acto 3: El hablante es el actor del movimiento.....	23
3.3.2.	Acto 4. El oyente es el actor del movimiento.....	24
3.3.3.	Acto 5. El hablante y el oyente comparten el punto de partida.....	26
3.3.4.	Acto 6. El hablante y el oyente comparten la meta del movimiento.....	29
3.3.5.	Acto 7. El hablante y el oyente -ejecutante están en la meta del movimiento .	30
3.4.	ESCENARIO 3: DOS PARTICIPANTES Y TRES LOCATIVOS.....	30
3.4.1.	Acto 8. El hablante está en un punto x	31
3.4.2.	Acto 9. El oyente está en x	36
3.4.3.	Acto 10. El hablante y el oyente están en x.....	37
3.4.4.	Acto 11. El hablante-ejecutante pasa por un punto P	39
3.5.	ESCENARIO 4: TRES PARTICIPANTES Y TRES LOCATIVOS	41
3.5.1.	Acto 12. La tercena persona-ejecutante están en el punto de partida.....	41
3.5.2.	Acto 13. La 3º persona-ejecutante del movimiento viene a la meta.....	43
3.5.3.	Acto 14. La 3ª persona-ejecutante está sola en el punto de partida.....	44
4.	PARTE EMPÍRICA	45
4.1.	LOS INFORMANTES	45
4.2.	EL CUESTIONARIO.....	46
4.2.1.	El mensaje escrito del cuestionario	46
4.2.2.	El cuestionario de la elección del movimiento.....	47
4.2.3.	Los actos de habla del cuestionario	47

5.	RESULTADOS	64
5.1.	LA MUESTRA TESTIGO (ET) EN FINÉS	64
5.2.	LA MUESTRA E1A EN ESPAÑOL	66
5.2.1.	Muestra E1a texto 1	66
5.2.2.	Muestra E1a texto 2	67
5.2.3.	Cuestionario de la interpretación del movimiento E1a	69
5.3.	LA MUESTRA E1B EN ESPAÑOL	71
5.3.1.	Muestra E1b texto 1	71
5.3.2.	Muestra E1b texto 2	74
5.3.3.	Cuestionario de la interpretación del movimiento E1b	76
5.4.	LA MUESTRA E2AB EN ESPAÑOL	78
5.4.1.	Muestra E2ab texto 1	78
5.4.2.	Muestra E2ab texto 2	80
5.4.3.	Cuestionario de la interpretación del movimiento E2ab	81
5.5.	LA MUESTRA E3 1900-1904 EN ESPAÑOL	82
5.5.1.	Muestra E3 1900-1904 texto 1	82
5.5.2.	Muestra E3 1900-1904 texto 2	83
5.5.3.	Cuestionario de la interpretación del movimiento E3	84
5.6.	LA MUESTRA E4	86
5.6.1.	La muestra E4 el texto 1	86
5.6.2.	La muestra E4 el texto 2	87
5.6.3.	Cuestionario de la interpretación del movimiento E4	88
6.	CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES	91
	BIBLIOGRAFÍA	97
	APÉNDICE 1 – SIGNIFICADOS DE IR Y VENIR EN ESPAÑOL Y FINÉS	100
	APÉNDICE 2 – CUESTIONARIO REALIZADO EN ET1	110
	APÉNDICE 3 – EL CUESTIONARIO DE LA MUESTRA E1, E2, E3 Y E4	111
	APÉNDICE 5 – ESTANCIA EN UN PAÍS HISPANOHABLANTE E1A	114
	APÉNDICE 6 – ESTANCIA EN UN PAÍS HISPANOHABLANTE E1B	114
	APÉNDICE 7 – SUOMENKIELINEN LYHENNELMÄ	115

1. INTRODUCCIÓN

La función principal de la gramática es la codificación de los eventos y sus participantes en la oración. Estos participantes pueden ser el sujeto y el objeto. El papel que estos desempeñan en la oración está determinado por el verbo (Croft, 2013: 1–3)¹. La forma en que se codifican ciertos eventos está relacionada con el idioma y sus categorías lingüísticas. El usuario de un idioma notará este fenómeno solamente cuando tenga oportunidad de participar en otro ambiente lingüístico. Personalmente noté el hecho poco después de mi arribo a Finlandia, cuando al expresarme en torpe finés de hablante principiante, que el verbo *ir* o *venir* se conciben de diferente forma con respecto a la de su contraparte finesa. Huumo (2008: 1) también define que usualmente los diferentes idiomas extienden el uso de los verbos deícticos de movimiento a otros tipos de usos metafóricos y gramaticales. Según la *Nueva gramática de la lengua española –Manual*, de ahora en adelante NGLE-MS (NGLEM 2010: 327), la deixis es: “la propiedad que poseen muchas expresiones gramaticales para expresar significados que dependen de la posición que ocupan en el espacio o en el tiempo el hablante y el oyente”. Los pronombres personales, los morfemas verbales de tiempo y persona, ciertos verbos de movimiento como *ir*, *venir*, *traer* o *llevar* poseen componentes deícticos. Los verbos deícticos son aquellos que indican movimiento o desplazamiento con respecto a un centro deíctico. Tradicionalmente los verbos deícticos de movimiento indican significados como por ejemplo *ir* y *venir*, ya que tienen un punto de referencia que está equiparado con cierta faceta del suelo, por ejemplo, la posición del hablante (Huumo, 2008: 1). El tema del presente trabajo son los verbos deícticos *ir* y *venir* y el punto de partida de la presente investigación es la conceptualización de dichos verbos en español y finés.

La justificación de la presente investigación se basa en la necesidad de aclarar las diferencias de la conceptualización canónica de los verbos deícticos *ir* y *venir*. Es mi intención que el producto de la investigación sea utilizado en el campo de la enseñanza del español como lengua extranjera en Finlandia. Por otro lado, son necesarios los estudios cognitivos para un mejor entendimiento de los idiomas y sus diferencias.

¹ Croft, William; Cruse, D. Alan. 2004. *Cognitive linguistics*. Cambridge University Press.

El tema en sí no es nuevo, ya investigadores como Fillmore (1996, 1971, 1975, 1982, 1983), Langacker (1978, 1991), Huumo (2003, 2010), Leino (1989, 1992, 2004)^{2 3}; Chui (2015), Cragolini (2012), Lewandowski (2007), Ibarretxe-Antuñamo e Hijazo-Gascón (2012) han investigado y comparado este tópico. Al momento de iniciar este plan no he encontrado estudios contrastivos entre el finés y el español. Sin embargo, Puhakka (2010) ha hecho una investigación de fin de máster:” *Sit se meni ja tuli hetken päästä takas*” – *verbit mennä ja tulla suomi toisena kielenä – oppijoiden teksteissä*⁴. A través de la historia de la enseñanza de idiomas extranjeros, sean estos segundo idioma o idioma extranjero, los profesores y académicos han estado interesados en cuáles son los mecanismos de aprendizaje para mejorar la enseñanza. A partir del desarrollo de diferentes teorías de aprendizaje, ha sido posible dilucidar el proceso. Sin embargo, los conocimientos están lejos de ser puntuales y exactos. Hoy en día todas las investigaciones enriquecen el amplio campo del aprendizaje lingüístico.

Los objetivos del presente estudio son:

- Recabar informaciones bibliográficas que sustenten la diferencia de los verbos deícticos entre dos idiomas.
- Aclarar las diferencias de uso deíctico de los verbos *ir* y *venir* y sus contrapartes en finés *tulla* y *mennä*.
- Presentar ejemplos utilizando la nomenclatura de la gramática cognitiva e imágenes, cuando sea posible.
- Recabar información sobre el uso de los verbos *ir* y *venir* por los informantes finlandeses e hispanohablantes de esta investigación.

En el presente estudio me planteo resolver las siguientes preguntas: ¿Existen diferencias entre la forma en que se conceptualizan los verbos deícticos de movimiento *ir* y *venir* entre el finés y el español? y ¿cuáles son estas diferencias? Debido a observaciones empíricas realizadas durante más de 20 años de enseñanza del español en Finlandia, mi hipótesis es que existen diferencias en la conceptualización espacial de los verbos deícticos *ir* y *venir*.

² Leino, Pentti. 1999. *Polysemia – kielen moniselitteisyys*. Helsingin yliopiston suomen kielen laitos 1999. Vantaa: Tummavuoren Kirjapaino Oy.

³ Leino, Pentti. 2004. *Näkökulmia polysemiaan*. Helsingin yliopiston suomen kielen laitos 1994. Vantaa: Tummavuoren Kirjapaino Oy.

⁴ Puhakka, Martta. 2010. ”*Sit se meni ja tuli hetken päästä takas*” – *verbit mennä ja tulla suomi toisena kielenä oppijoiden teksteissä*. Jyväskylä: Jyväskylä: Jyväskylän yliopisto. Trabajo de fin de máster. <https://jyx.jyu.fi/bitstream/handle/123456789/24649/URN%3aNBN%3afi%3ajyu-201007132299.pdf?sequence=1&isAllowed=y>, consultado el 23 de abril de 2018.

La presente investigación es un estudio gramatical contrastivo entre el idioma finés y el español, de ahí que en el texto se encontrarán ejemplos en ambos idiomas. La investigación está realizada en español, y al final de esta aparece un resumen en finés. Al aparecer ejemplos en sendos idiomas se anotará la traducción respectiva en el otro idioma a continuación. Los ejemplos de la presente provienen de las encuestas realizadas y de la autora, de sus conocimientos empíricos tanto del español como del finés. En finés utilicé *Iso suomen kielioppi* (2004) (ISK o VISK), que es la gramática descriptiva hasta la fecha mayor del finés. Existe una versión impresa de la obra a la que le llamo en esta investigación (VISK) y una versión digital en la red, a la que llamo (VISK). Utilicé ambas versiones, ya que en la versión escrita aparecen comentarios que no aparecen en la versión digital. Para hacer el contraste de la conceptualización de dichos verbos se realizaron varios tipos de encuestas (véase apéndice 2 y 3) entre hispanohablantes nativos e informantes finlandeses con conocimientos del español con un nivel mínimo B1.1 o más, de acuerdo con el Marco Común de Referencia para las lenguas⁵ preferentemente. En la redacción de los ejemplos, particularmente en finés utilicé la ayuda de los informantes finlandeses, especialmente el de uno, con el cual mantuve largas conversaciones acerca de los diferentes actos del habla. En el uso de los verbos *tulla* y *mennä* hubo un grupo testigo del cual analicé los usos cotidianos en finés. Muchas de las investigaciones contrastivas de los verbos deícticos aparecen en inglés, por lo cual a lo largo de la investigación, especialmente en el marco teórico aparecen ejemplos en dicho idioma. Todas las imágenes que se utilizan en este documento son de mi elaboración.

El presente trabajo está estructurado de manera que en el capítulo 2 presento los elementos básicos de la gramática cognitiva. En este capítulo explico los términos del movimiento, el orden y distancia. Termino el capítulo con una breve explicación de la deixis espacial y la enseñanza del español como lengua extranjera. En el capítulo 3 presento aspectos relacionados con el verbo. Expongo los aspectos morfológicos y sintácticos de los verbos en español y finés. Concluyo el capítulo con una explicación de los verbos de movimiento. En el capítulo 4 presento una detallada explicación de los verbos deícticos estudiados. Es aquí donde presento una variedad de ejemplos y hago comparación entre los usos de los verbos *ir* y *venir* en finés y en español. En el capítulo 5 comento los resultados obtenidos en las encuestas y finalmente aparecen las conclusiones y recomendaciones respectivamente en el capítulo 6.

⁵ Instituto Cervantes. 2002. *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Artes Gráficas Fernández Ciudad. (p. 25)
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf, consultado el 8 de abril de 2018.

2. LA GRAMÁTICA COGNITIVA

Utilizo la gramática cognitiva como base para esquematizar las semejanzas y diferencias entre las concepciones de los verbos deícticos en ambos idiomas. Según Langacker (2008: 7–8), el lenguaje está formado y delimitado por las funciones que desempeña. Estas incluyen la función semiológica y la función interactiva. La gramática cognitiva (GC) pertenece a un movimiento más amplio conocido como la Lingüística Cognitiva (*Cognitive Linguistics*) que a su vez es parte de la tradición funcional. La gramática cognitiva incluye construcciones gramaticales, la teoría de la metáfora, el estudio de espacios combinados y mentales y muchos intentos por desarrollar la conceptualización de la Semántica.

La gramática cognitiva enfatiza la función semiológica del lenguaje. Definitivamente la CG reconoce los fundamentos de la interacción social del lenguaje, pero insiste en que, a pesar de su función interactiva, depende de la conceptualización. La CG acentúa la relación de la gramática con otros campos psicológicos como lo son la percepción, la memoria y la categorización, y estos actúan en forma conjunta. En pocas palabras, puede decirse que el lenguaje es una faceta del conocimiento.

Algunos de los campos de interés de la CG son el movimiento de los objetos, la forma y manipulación de los objetos, la comparación y relación de experiencias, la combinación de elementos simples en estructuras complejas, así como la vista de los escenarios lingüísticos desde diferentes puntos de vista para conceptualizar una situación en diferentes niveles de abstracción.

La meta principal de la CG es justificar ciertas construcciones examinando diversos fenómenos en diferentes idiomas. De ahí que considero útil la utilización de la CG para la comparación de la esquematización y utilización de los verbos deícticos en ambos idiomas, especialmente cuando estos pertenecen a dos orígenes diferentes. Genealógicamente el español pertenece a los idiomas indoeuropeos y el finés pertenece a los idiomas ugrofineses o finoúgricos. En la CG se utiliza una variada forma de estructuras gráficas prototípicas en las cuales se representan los participantes del mensaje; hago pues uso de muchas de estas estructuras para esquematizar las concepciones de los verbos *ir* y *venir* en ambos idiomas.

2.1. VERBOS DE MOVIMIENTO

Talmy (1985: 85) define los eventos de movimiento como situaciones que contienen movimiento o el mantenimiento de un punto fijo⁶. Pasanen y Pakkala-Weckström (2008: 313)

⁶ La traducción es mía.

agregan a la definición anterior la descripción del movimiento de un lugar a otro, por ejemplo, el movimiento con respecto a la tierra o el suelo, o el movimiento con respecto a otro objeto. La definición implica que el recorrido es obligatorio, mientras que la manera en que este se realiza es opcional. Es necesario hacer notar que el evento puede no resultar del movimiento del protagonista de un lugar a otro sino, por ejemplo, si el movimiento es solamente de una parte del protagonista, por ejemplo: *El estudiante levantó la mano para pedir la palabra*. La tipología dicotómica de Talmy (ibíd.) divide los lenguajes en dos grandes grupos: lenguajes de marco verbal y lenguajes de marco satélite.

El primero codifica o lexicaliza el principal componente semántico del evento o recorrido en el verbo principal, como por ejemplo en el español con los verbos *entrar, salir, subir, bajar, cruzar*, etc. En los lenguajes de marco verbal, la manera, si es mencionada, se encuentra en una expresión separada, como por ejemplo, con el gerundio (vino *cantando*), una frase preposicional (*antes de irse* habló), una frase adverbial (se fue *a ciegas*), etc. En el segundo grupo, se hace a través de un elemento separado denominado satélite. El recorrido es expresado en una palabra fuera del verbo en satélites y sintagmas preposicionales, es decir, usan el verbo principal para lexicalizar un componente semántico diferente, la forma de locomoción. Ibarretxe-Antuñano e Hijazo-Gascón (2012: 350) presentan por ejemplo en inglés *run out* (en español *acabarse, agotarse, expirar* en finés sería *kelautua auki, purkautua, juosta, levittäytyä, jatkaa, työntyä*). De acuerdo con Slobin (1996: 195) el inglés ha sido considerado un ejemplo prototípico de un lenguaje de marco satélite y el español ha sido un ejemplo típico de lenguaje de marco verbal. De acuerdo con la tipología de Talmy (1991) y de Pasanen y Pakkala-Weckström (2008: 314), el finés es un lenguaje de marco satélite, junto con el sueco, el alemán y el ruso.

Según Slobin (1996: 96), en inglés el verbo contiene información acerca de la manera y el recorrido es expresado en satélites, por ejemplo, *the bottle floated out*, donde el satélite *out* contiene la información acerca del recorrido. En el caso del español es el verbo de marco el que contiene el recorrido y la manera está expresada en forma separada. El equivalente al ejemplo anterior en español según el texto original sería *la botella salió flotando*, donde la información está incluida en el verbo y la manera del movimiento en el gerundio mientras que el verbo en inglés contiene la información acerca de la manera. En finés el modelo característico de expresión es un verbo de manera y un satélite contiene la información acerca del recorrido: *pullo kellui pois*.

En el ejemplo (1) la información acerca del recorrido se incluye en el sustantivo compuesto *puunkolosta*. La forma nominal del sustantivo es *puunkolo* (el agujero del árbol) y el recorrido

se expresa con el sufijo del marcador de caso *-sta* que significa “afuera de algo”. La manera del movimiento se expresa con el verbo *lehahtaa*, alzar el vuelo, salir, volar, movimiento de aleteo. En español en el mismo ejemplo (1) el verbo *alzó* significa levantar. La forma o el medio acerca del movimiento hacia arriba está determinado por *el vuelo* y el lugar de partida es *el agujero*, Finalmente *el agujero* está localizado *en el árbol*.

2.2. LA DEIXIS ESPACIAL Y LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO L2 EN FINLANDIA

Antes de adentrarme en los conceptos deícticos de tiempo y espacio hago una revisión de los libros de enseñanza del español en Finlandia. La lista presentada contiene libros publicados recientemente, así como algunos con más de una década de publicación. La mayoría de los libros y los cursos de la enseñanza del español L2 se concentran en los aspectos morfológicos y los aspectos como el tiempo y el modo, olvidando por completo o haciendo una mención muy superficial de los verbos deícticos *ir*, *venir*, *llevar* y *traer*. El claro objetivo de la revisión de los libros de texto es determinar si se toca el tema de los verbos *ir* y *venir* en la enseñanza del español como lengua extranjera en Finlandia. En la tabla 1 presento los libros evaluados.

Nombre del libro de texto y año de publicación	Explicaciones morfológicas de los verbos <i>ir</i> y <i>venir</i>	Explicaciones deícticas de los verbos <i>ir</i> y <i>venir</i>
Hola amigos (1979) Kirjayhtymä	no	no
Paso a paso Tekstikirja (1984) (1987) Otava	no	no
Paso a paso Harjoituskirja (1984) (1986) Otava	sí	sí Breve explicación de las diferencias con el finés (página 125)
Un paso más Tekstikirja (1986) (1988) Otava	no	no
Un paso más (1991) Harjoituskirja Otava	no	sí Breve explicación de las diferencias con el finés (página 79)
Español uno (1986) Finn Lectura	sí (páginas 63, 145, 211, 213, 222)	no
Este país 1 (1989) OY Yleisradio AB	sí (páginas 147, 272–275)	no
Nuevos amigos (1991) Kirjayhtymä	sí (página 50)	sí Breve explicación (página 50)
¡Más! (1995) Finn Lectura	no	no
¡Más! Opettajanopas (1995) Finn Lectura	no	no
¡Claro! (1996) Kirjayhtymä	sí (página 99 y 179)	no
¿Qué tal? (1998) Kirjayhtymä Oy	sí (página 25)	sí (página 29)
¿Qué tal? Harjoitukset (2001) Kirjayhtymä Oy	no	sí (páginas 36–37)

Nombre del libro de texto y año de publicación	Explicaciones morfológicas de los verbos <i>ir</i> y <i>venir</i>	Explicaciones deícticas de los verbos <i>ir</i> y <i>venir</i>
¿Qué tal? Tekstit ja sanastot (1998) Kirjayhtymä Oy	no	no
Mucho gusto1 (2002) Otava	sí (páginas 146–153)	no
Mucho gusto 2 (2002) Otava	no	no
Mucho gusto 1 Harjoituskirja (2001) Otava	sí (páginas 67, 80 y 152)	no
Mucho gusto 2 Harjoituskirja (2002) Otava	sí (página 33)	no
Espanjan kielioppi (2003) Finn Lectura	sí (página 228)	no
¡Fantástico! 1 (2004) Tammi	sí (páginas 54 y 123)	no
¡Fantástico! 2 (2004) Tammi	no	sí Breve explicación de la diferencia entre <i>ir</i> ja <i>irse</i> (página 97).
¡Fantástico! 3 (2006) Tammi	sí (página 55)	no
¿Qué tal? 1 (2006) Tammi	no	no
¿Qué tal? 1 Kielioppi ja harjoitus (2006) Tammi	sí (página 61)	sí Breve explicación (página 154)
¿Qué tal? 2 (2007) Tammi	no	no
¿Qué tal? 2 Kielioppi ja harjoitus (2007) Tammi	no	no
¡Perfecto 1! (2018) Finn Lectura	sí Breve explicación (páginas 106 y 127)	no
¡Perfecto 2! (2019) Finn Lectura	no	no
Buena Migas 1 (2014) Otava	sí Breve explicación (páginas 86 y 98)	no

Tabla 1. Libros de texto de español L2 en Finlandia

En la Tabla 1 aparecen libros para la enseñanza del español como lengua extranjera publicados entre los años 1979 y 2018. En esta muestra de 29 libros solamente el 24% de estos contiene explicaciones deícticas de los verbos *ir* y *venir*. Es claro que muchos materiales concentran sus contenidos educativos en los aspectos morfológicos de los verbos y no precisamente en sus sentidos semánticos. Aduzco que, al no presentarse en el texto, es posible que el profesor de español simplemente no toca el tema y de aquí que muchos estudiantes de español sientan confusión en la selección del verbo o simplemente lo utilizan erróneamente.

- (1) puunkolosta lehahti pöllö
 del agujero del árbol
 El búho salió volando del agujero del árbol⁷
 (Pasanen y Pakkala-Weckström, 2008: 314)

Así se ve las diferencias entre los dos idiomas. En finés las terminaciones de los nominativos dan la información, mientras que en español el verbo define el tipo de movimiento y los demás nominativos complementan la información. Para concluir presento las diferencias entre lenguajes de marco verbal y lenguajes de marco satélite: a) los lenguajes de marco verbal presentan un frecuente y rico léxico para la manera del movimiento, b) los lenguajes de marco satélite tienen una frecuente y elaborada construcción para la descripción del punto cero, tierra o suelo (fuente, medio, hito⁸ y meta) y c) los lenguajes de marco satélite ponen mayor atención a la dinámica del movimiento que a lo estático de la descripción de la composición del escenario (Slobin, 1996: 118–121; Ibarretxe-Antuñano, 2004: 321; Pasanen y Pakkala-Weckström, 2008: 315).

Según Pasanen y Pakkala-Weckström (2008: 317), en finés hay una extensa lista de verbos de movimiento. Muchos de estos son sinónimos o por su significado denotan un solo movimiento, mientras que otros, movimiento continuo. Ejemplos de estos son *loikata* (dar un salto) mientras que *loikkia* (saltar continuamente). Entre la lista de verbos de movimiento se encuentran *mennä* (ir) ja *tulla* (venir).

3. VERBOS DEÍCTICOS

En español poseen propiedades deícticas los pronombres posesivos, los sustantivos, los pronombres personales, los morfemas verbales de tiempo y persona y los verbos de movimiento: *ir*, *venir*, *traer* o *llevar*.

Según el NGLM (2009: 327), la deixis es “la propiedad que poseen muchas expresiones gramaticales para expresar significados que dependen de la posición que ocupen en el espacio o en el tiempo el hablante y el oyente”. Si el hablante al dar instrucciones al oyente utiliza la expresión (*Él*) *viene mañana*, es claro que el lugar de arribo depende de la localización del hablante y por consiguiente se estará refiriendo en cada momento a una locación diferente.

⁷ La traducción es mía.

⁸ *Diccionario de la lengua española*, s.v. hito: m. Persona, cosa o hecho clave y fundamental dentro de un ámbito o contexto.

Según el factor contextual que se señale (el/los participante/s, el momento o la locación de la comunicación o incluso el propio texto) existen diferentes tipos de deixis. El NGLEM (2009: 327-328) menciona tres tipos: 1) Deixis ostensiva, *ad oculos* o sensible, que se define por mostración: *está a mi izquierda*. 2) Deixis de referencia o fórica, que se interpreta del discurso inmediato. Esta se clasifica en anafórica; donde el demostrativo está antes del discurso: *No le dijo nada a su mujer, esta se puso a llorar*, o en catafórica, en la que se anticipa un consecuente: *Él la vio por largo rato y finalmente le dijo esto: Me voy de casa*. 3) Deixis textual, que es una referencia en el mismo texto: *Véase el siguiente epígrafe*.

Por su información semántica la NGLE (2009: 1273) presenta los siguientes tipos de deixis:

- Personal: son los elementos que se refieren a los participantes en el acto de la enunciación: pronombres personales, los posesivos y la flexión verbal de la persona.
- Temporal: localiza –directa o indirectamente– los acontecimientos en relación con el momento del habla. Este se identifica en los morfemas temporales del verbo, de modo que *Viniste* en *Viniste tarde* y expresa que la acción de venir tuvo lugar antes del momento del habla. La deixis del tiempo se ordena sobre el eje del tiempo en presente, pasado y futuro y afecta a los adverbios, por ejemplo, *entonces* y *ayer*, o a los adjetivos como *pasada* en *la semana pasada*. Los nombres de los días de la semana o los meses del año pertenecen a este grupo. Se miden siempre desde el momento del habla, por ejemplo, *El lunes vine tarde*, hace mención al pasado lunes y en el ejemplo *El lunes vendré tarde* significa el próximo lunes.
- Locativa: son los demostrativos como (este, ahí, allá, etc.) y adjetivos como *norteño*, *occidental*, *superior* e *inferior*, también pertenecen a este grupo, *a la derecha*, *a la izquierda* y *más allá*, *más arriba*, etc. Los adjetivos como *extranjero* o *forastero* y *nativo* se consideran a veces deícticamente. Los verbos *ir*, *venir*, *llevar* y *traer* pertenecen a este grupo.
- Cuantitativa: son cuantificadores como *tanto*, en *No quiero tanto* donde se hace mención de cierta cantidad de algo que se muestra o percibe. (deixis ostensiva) al igual que se hace mención del algo enunciado anteriormente (deixis anafórica).
- Modal: Expresa la manera, que es propia del adverbio *así*, que se parafrasea con el demostrativo: “*de este modo*”, por ejemplo: *Iba demasiado deprisa. Yo no pude ir así*.

El NGLM (2009: 329) define que los verbos *ir* y *llevar* “se refieren a movimientos que parten del punto en que se ubica el hablante”. Por su parte el DLE⁹ define el verbo *ir* como el movimiento apartado de la persona que habla o moverse de un lugar a otro apartado de la persona que habla, a la que en este trabajo se le denomina hablante (H). Por su parte *venir* y *traer* se producen en dirección a él (véase Imagen 1). La definición del DLE para el verbo *venir* es llegar donde está el hablante (H). En el vasto mundo del habla hispana existen variedades en el idioma, y es muy probable que en diferentes lugares de este mundo el verbo *ir* o *venir* se utilicen e interpreten de diferente manera, sin embargo, en este trabajo utilizo el concepto definido por el DLE (véase Imagen 1). En finés, según KS (2018), s.v. *mennä* (*ir*) significa avanzando hacia una meta, salir. Por su parte según KS (2018), s.v. *tulla* (*venir*) significa avanzar hacia la meta: llegar, acercarse, aparecer. Nótese que en ningún momento en cualquiera de los verbos en finés se menciona la posición del hablante o el oyente (véase Apéndice 1).

Kaasinen *et. al.* (1998: 37) explican que los verbos *ir* (*mennä*) y *venir* (*tulla*) en español no se utilizan desde el punto de vista del oyente sino más bien desde el marco de referencia del hablante. Cuando en finés se dice por teléfono, “*Tulen sinne heti*” **Vengo ahí inmediatamente*, nos posicionamos desde el punto de vista del oyente. En español el verbo *ir* (*mennä*) y *venir* (*tulla*) siempre se posicionan de acuerdo con el punto de vista del hablante.

Puhakka (2010: 10) explica que a un hablante nativo finés le es natural y claro, que cuando por ejemplo se le informa al profesor de un curso de la ausencia a la clase a través de un correo electrónico se escriba: *En voi tulla tunnille tänään* ‘Hoy no puedo venir (*tulla*) a la clase’¹⁰, pero por ejemplo en español no se puede llegar a ese lugar donde personalmente no se está, porque los verbos *ir* y *venir* se expresan de acuerdo a la posición y el marco de referencia del hablante. La única posibilidad en español sería utilizar el verbo *ir* (*mennä*): *Hoy no puedo ir a la clase* (Kaasinen, 1998: 36–38).

⁹ *Diccionario de la lengua española*, s.v. *ir*.

¹⁰ Quiero aclarar que esta oración sería correcta, si el estudiante estuviera sentado en el aula y le informara al profesor que *(Yo) no puedo venir a clase mañana*. En este caso si funciona el verbo *venir*, debido a que este se encuentra en el lugar que al día siguiente no podrá asistir.

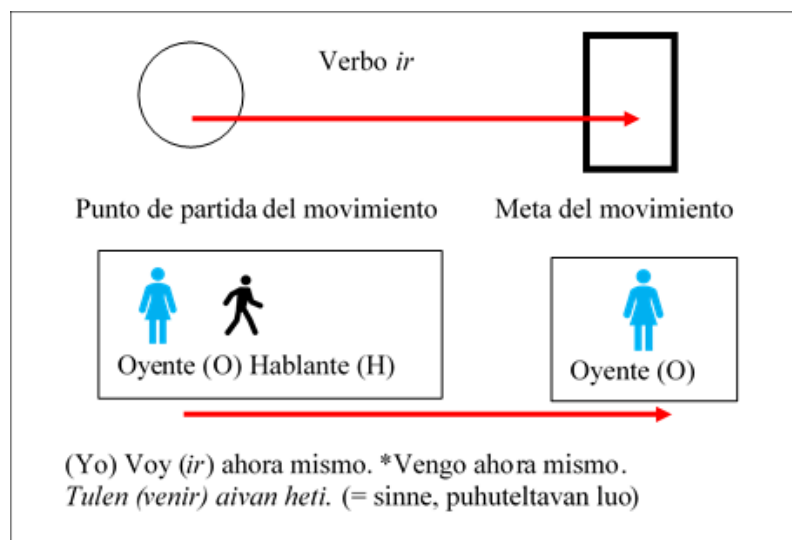


Imagen 1. Los verbos *ir* y *venir* (*mennä* y *tulla*) en español y finés

Fuente: Kaasinen (1998: 37)

Partiendo del punto de vista del DLE el verbo *ir* significa movimiento apartado de la persona que habla o moverse de un lugar a otro apartado de la persona que habla. El DLE queda corto en su definición, porque el que se aparta puede ser el hablante o el oyente. En la Imagen 1 aparecen dos oyentes, son la misma persona en dos puntos diferentes; el punto de partida o la meta del movimiento. En la Imagen 1 el hablante es el ejecutante del movimiento y la persona que utiliza el verbo *ir*. El hablante y el ejecutante del movimiento (HE) informa al oyente (O) que *irá* (*ir*) a la meta. El oyente puede estar en la meta, y el hablante y ejecutante desplazarse a la meta, por lo cual le informa ahora *voy* (*ir*) a la meta. En finés el uso de *tulla* o *mennä*, va a depender de la posición del oyente. Si el oyente está en la meta el hablante utiliza el verbo *tulla*, y si no está, utilizará el verbo *mennä*. Así en finés puede ser: *tulen sinne, missä sinä olet o menen sinne, (missä sinä et ole)*. En el caso de *tulla*, existen varias posibilidades para su uso, expongo estas más adelante en el epígrafe 3.4.1.

3.1. LOS COMPONENTES DEL MOVIMIENTO DE LOS VERBOS DEÍCTICOS *IR* Y *VENIR*

Fillmore (1971: 369–379; 1971:219–242; 1971; 1997) en sus estudios de los verbos en inglés *come* y *go* establece una serie de componentes y sus definiciones para el entendimiento de los verbos de movimiento. Fillmore (1971: 369) parte de que el movimiento o locomoción es lineal; este tiene un punto de partida en un determinado momento del tiempo y termina en otro punto en un tiempo sucesivo al tiempo de partida. En este trabajo combino la nomenclatura de Fillmore (ibíd.) y la de Ibañez (op. cit.: 27-28). Parto de que en un acto de comunicación a las personas que toman parte las llamo **participantes** y estos pueden ser el **hablante (H)**, el

oyente (O). Tanto el hablante como el oyente pueden adoptar la posición de **ejecutante (E)** del movimiento. Cualquier situación comunicativa se ubica en un punto en el espacio al que llamo **ubicación o locativo (L)**. Al punto de partida lo defino como el **origen** (en inglés *Source* en el texto original de Fillmore) o **ablativo (Abl)** y al punto final o destino lo denomino **meta** (en inglés *Goal* en el texto original de Fillmore) o **directivo (Direc)**; al itinerario lo denomino **trayectoria** (en inglés *Path* en el texto original de Fillmore). Los tiempos los separo en **tiempo de partida y tiempo de llegada** (*Departure* y *Arrival*) en el momento del movimiento (Mm). Al tiempo que transcurre entre la partida y el arribo los denomino **duración del trayecto**. Los adverbios de tiempo y los tiempos del verbo sirven para localizar el tiempo del principio, la duración, o el final de la acción. A continuación, se presentan cuatro tipos de especificaciones de tiempo. En el ejemplo (2) se observa el participante y el día de la semana: jueves, en el que el acto del movimiento se realizó. En el ejemplo (3) se ve el participante, la estación del año, así como el punto de partida y la meta. En el ejemplo (4) aparece el participante, la meta del movimiento así, como la aproximación del tiempo. Y por último en el ejemplo (5) se ve el participante, la meta del movimiento y finalmente el tiempo en que el acto sucedió.

- (2) Él se fue el jueves.
- (3) Él navegó de Estocolmo a Turku el verano pasado.
- (4) Él arribó a Jyväskylä alrededor de medianoche.
- (5) Ella se fue a Londres por una semana.

Ibañez (1983: 5) agrega que el desplazamiento puede ser percibido visualmente. Así pues, las dos nociones para comprender los verbos *ir* y *venir* son movimiento y dirección. A continuación, presento las Tablas 2, 3 y 4 con cuatro series de escenarios de los verbos *ir* y *venir* en español y sus homogéneos en finés, tomando en consideración el punto y el tiempo de partida y arribo. El criterio de definición de estos escenarios es el número y la posición de los participantes en el escenario. En el escenario aparecen catorce actos ficticios del habla con diferente número de participantes y posiciones en el momento del habla. El modelo está basado en los apuntes de Fillmore (1971: 369–379, 1997: 77–125), Ibañez (1983) y Lewandowski (2007: 10–11).

Utilizo las mismas definiciones y cuadros ficticios que Ibañez para definir los lugares o locativos. Hago modificaciones de sus ejemplos y con la ayuda de un informante finés y mi conocimiento del idioma finés como segunda lengua realizo las respectivas comparaciones

entre ambos idiomas. En el primer grupo existen siete actos (véase la Tabla 2); en el segundo grupo aparecen cuatro actos (véase la Tabla 3) y en el tercer grupo aparecen tres actos (véase la Tabla 4). En este trabajo utilizo la palabra escenario en lugar de esquemas (término de Ibañez), ya que considero que se trata de lugares donde se desarrollan los actos del habla, y están rodeados de una o más personas. Finalmente puede decirse que el escenario representa las posibilidades de un acto o de una situación¹¹ del habla.

Número de participantes	Escenario	Número de acto
Dos participantes y dos locativos	Escenario 1: Habla y oyente se encuentran en diferentes locativos (véase Epígrafe 3.2).	Acto 1 El hablante está en el punto de origen del movimiento (véase Epígrafe 3.2.1).
		Acto 2 El hablante está en la meta del movimiento (véase Epígrafe 3.2.2).
	Escenario 2: El hablante y el oyente comparten el mismo locativo en el acto del habla (véase Epígrafe 3.3).	Acto 3. El hablante es el actor del movimiento (véase Epígrafe 3.3.1).
		Acto 4. El oyente es el actor del movimiento (véase Epígrafe 3.3.2)
		Acto 5. El hablante y el oyente, ejecutantes del movimiento, comparten el punto de partida (véase Epígrafe 3.3.3)
		Acto 6. El hablante y ejecutante comparte con el oyente la meta del movimiento (véase Epígrafe 3.3.4)
		Acto 7. El hablante y oyente-ejecutante comparten la meta del movimiento (véase Epígrafe 3.3.5).

Tabla 2: Escenarios y actos del verbo ir y venir con dos participantes y dos locativos

¹¹Diccionario de la lengua española, s.v. escenario.

Número de participantes	Escenario	Número de acto
Dos participantes y tres locativos	Escenario 3. El hablante está en una ubicación que no es ni el punto de partida o la meta del movimiento. El oyente está en el ablativo (véase Epígrafe 3.4)	Acto 8. El hablante está en un punto x (véase Epígrafe 3.4.1).
		Acto 9. El oyente no está ni el punto de partida ni en la meta (véase Epígrafe 3.4.2).
		Acto 10. El hablante está (véase Epígrafe 3.4.3).
		Acto 11. El hablante-ejecutante del movimiento está una ubicación x (véase Epígrafe 3.4.4)

Tabla 3: Escenarios y actos del verbo *ir* y *venir* con dos participantes y tres locativos

Número de participantes	Escenario	Número de acto
Tres participantes y dos locativos	Escenario 4. Los participantes se encuentran en diferentes locativos (véase el Epígrafe 3.5)	Acto 12. La tercera persona-ejecutante está en punto de partida (véase Epígrafe 3.5.1)
		Acto 13. La 3 ^o persona-ejecutante del movimiento viene a la meta (véase Epígrafe 3.5.2)
		Acto 14. La 3 ^o persona-ejecutante está sola en el punto de partida (véase Epígrafe 3.5.3)

Tabla 4: Escenarios y actos del verbo *ir* y *venir* con tres participantes y dos locativos

En la Tabla 2, aparecen de una manera resumida los escenarios y los actos en los que aparecen dos participantes y dos locativos; en la Tabla 3 dos participantes y tres locativos y en la Tabla 4 tres participantes y dos locativos. A continuación, presento los cuatro escenarios, sus participantes, sus locativos y el uso de los verbos *ir* y *venir* (*mennä* y *tulla*).

3.2. ESCENARIO 1: LOS PARTICIPANTES SE ENCUENTRAN EN DIFERENTES LOCATIVOS

Dentro de este escenario se encuentran dos locativos y por ende dos participantes. En este escenario pueden distinguirse dos actos. En el primer acto los participantes están en diferentes locativos, es decir uno está en el punto de partida y el otro en la meta. En el segundo caso el oyente se encuentra en un punto que no es la meta.

3.2.1. Acto 1: El hablante está en el punto de origen y el oyente en la meta

En este acto, el hablante (H) que a su vez es el ejecutor del movimiento (E) y que está en el punto de origen del movimiento (Abl), le comunica al oyente (O) que está en la meta del

movimiento (Direc), que se traslada al punto del oyente. En los ejemplos (6), (7), (8) y (9) se ven diferentes actos del habla, entre dos participantes y dos locativos.

- (6) Una persona está en un restaurante, llama al camarero que está en otro punto dentro de la misma locación. El camarero le contesta:
 Voy inmediatamente. (*ir*)
 *vengo inmediatamente.
 Asiakas on ravintolassa, hän kutsuu tarjoilijaa luokseen. Tarjoilija vastaa
 Tulen pian/heti/välittömästi. (*tulla*)
- (7) La madre está en la cocina y llama a su hijo que está en otra habitación de la misma casa. éste contesta:
 Ya voy. (*ir*)
 *Ya vengo.
 Äiti, joka on keittiössä, kutsuu toisessa huoneessa olevaa poikaa tulemaan.
 Tulen kohta. (*tulla*)
- (8) Adela está en su casa y llama a su amiga por teléfono. Esta le pregunta si puede venir a su casa por la tarde. Su amiga le contesta afirmativamente:
 Claro que iré. (*ir*)
 *Claro que vendré.
 Adela on kotona ja soittaa puhelimella ystävälleen pyytäen häntä vierailemaan luonaan. Hänen ystävänsä vastaa:
 Totta kai tulen. (*tulla*)
- (9) El padre, que se encuentra en casa, le envía un mensaje telefónico a su hijo, quien se encuentra en casa de un amigo, pidiéndole que vuelva a casa. El chico contesta:
 Voy en seguida. (*ir*)
 *Vengo en seguida
 Kotona oleva isä lähettää ystävän luona olevalle lapselleen tekstiviestin, että hänen täytyy tulla kotiin. Poika vastaa:
 Tulen heti. (*tulla*)
- (10) Adela le pregunta a través de un mensaje telefónico a su amiga por qué no vino a su casa. Esta le responde que se enfermó.
 No fui porque me enfermé. (*ir*)
 *No vine porque me enfermé.
 Adela kysyi tekstiviestillä ystävältänsä, miksi hän ei tullut tapaamaan häntä (Adelan kotiin). Ystävä vastasi:
 En tullut, koska sairastuin. (*tulla*)

En los cinco casos presentados se observa la clara diferencia entre la selección del verbo por el hablante en español, que en todos los casos es *ir*. Por su parte en finés la selección del hablante en todos los casos es el verbo *tulla*. Esta forma en español sería imposible, ya que en español es imposible que el hablante venga al lugar donde no se encuentra, es decir aproximarse a la perspectiva del oyente A

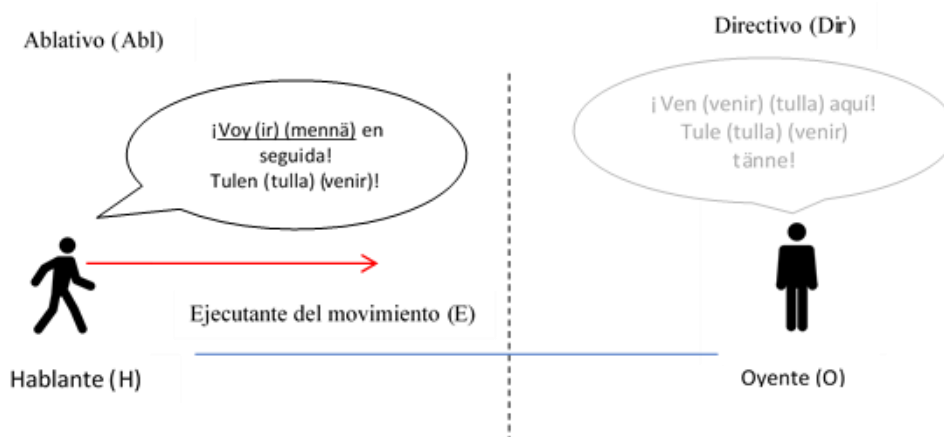


Imagen 2. Dirección del movimiento y posición del hablante-ejecutante y del oyente

Gráficamente en la Imagen 2 vemos la dirección del movimiento del hablante y ejecutante (HE), es decir, el punto de partida (Abl) y la meta del acto del habla (Dir) así como la posición del oyente. En el epígrafe 3.2.2 se cambian los papeles: el ahora hablante (H) invita al oyente a dirigirse a su posición o meta del acto.

3.2.2. Acto 2: El hablante está en la meta y el oyente en locativo diferente

Este acto está directamente relacionado con el primer acto (véase el epígrafe 3.2.1). Es natural que en cualquier conversación los turnos del habla se intercambien. El ahora hablante (en el acto 1, oyente) se convierte en el que invita a la aproximación a la meta al ahora oyente (anteriormente hablante). En este acto el hablante (H) se encuentra en la meta del movimiento, y le pide al oyente (O) – quien es el ejecutante del movimiento (E) que se encuentra en el punto de origen (Abl) – se dirija hacia el punto del hablante. En comparación con el anterior acto puede decirse que en el caso uno el hablante y ejecutante el movimiento son uno mismo, mientras que en el acto 2 el hablante está estático y el oyente es el ejecutante del movimiento. Ibañez (op. cit.: 138) define tres momentos en el acto del habla: 1) el momento del habla y la ejecución del movimiento coinciden, 2) el momento de la ejecución es posterior al acto del habla y 3) el momento de la ejecución del movimiento es anterior al momento del habla, es

decir, se refieren a la ejecución en tiempo pasado. Según Ibañez (ibíd.), el único verbo a ser utilizado en estas situaciones es *venir*. En los ejemplos (11), (12) y (13) vemos estos actos donde los tiempos cambian.

- (11) La madre está en la cocina y llama a su hijo que está en otra habitación de la misma casa.
 ¡Pablo, ven! (*venir*)
 *¡Pablo ve!
 Tule (tänne) Pablo! (*tulla*)
- (12) Ellen habla con su amiga Maria por teléfono para invitarla a su fiesta de cumpleaños que será el próximo sábado. Ellen se encuentra en su casa.
 ¿Puedes venir a mi fiesta de cumpleaños? (*venir*)
 *¿Puedes ir a mi fiesta de cumpleaños?
 Voitko tulla minun syntymäpäivilleni? (*tulla*)
- (13) En un tiempo posterior a la fiesta Ellen, que se encuentra en su casa, llama a su amiga María y le pregunta por qué esta no asistió a su fiesta de cumpleaños.
 ¿Por qué no viniste a mi fiesta de cumpleaños? (*venir*)
 * ¿Por qué no fuiste a mi fiesta de cumpleaños?
 Miksi et tullut syntymäpäivilleni? (*tulla*)

En los tres casos se observa la utilización del verbo *venir* en español. En el caso del idioma finés también se utiliza el verbo *tulla* (*venir*) para los tres casos. Lo que demarca una clara igualdad en el uso, independientemente del tiempo en que se ejecute el movimiento. El esquema gráfico de estos ejemplos puede verse en la Imagen 2, en la parte de color grisáceo.

3.3. ESCENARIO 2: LOS PARTICIPANTES COMPARTEN EL MISMO LOCATIVO

Continuando con el modelo planteado por Ibañez (1983:39–53), en el siguiente escenario existen dos participantes: el hablante y el oyente. Ambos pueden localizarse ya sea en el punto de origen o en la meta del movimiento. En español la posición del ejecutante determinará el verbo a utilizar. Así pues, en este escenario existen dos actos: el hablante es el actor del movimiento o el oyente es el actor.

3.3.1. Acto 3: El hablante es el actor del movimiento

En este acto el hablante (H) – quien es a su vez el ejecutante del movimiento (E), comparte el mismo locativo y origen (Abl) con el oyente – le informa que se trasladará hacia otro locativo. Para el estudio de los verbos *ir* (*mennä*) y *venir* (*tulla*) no es suficiente analizar la posición de los participantes en el acto del habla. Cuando el hablante es el ejecutante Ibañez (1983: 40–41.) hace mención del egocentrismo en las expresiones del movimiento en español. En el que el movimiento está regido por el punto de vista del hablante. Por otro lado, la posición del oyente no tiene importancia, ya que esté o no esté en la meta, la elección del verbo es siempre *ir*. De la misma manera se ve cómo en finés el verbo elegido es *mennä*. En el ejemplo (14) vemos la elección de este verbo.

- (14) La chica Ellen y su madre están en casa. La chica le informa a su madre que va a ir a casa de su amiga María.
 Voy a la casa de María. (*ir*)
 *Vengo a la casa de María
 Menen Marian luu. (taloon) (*mennä*)

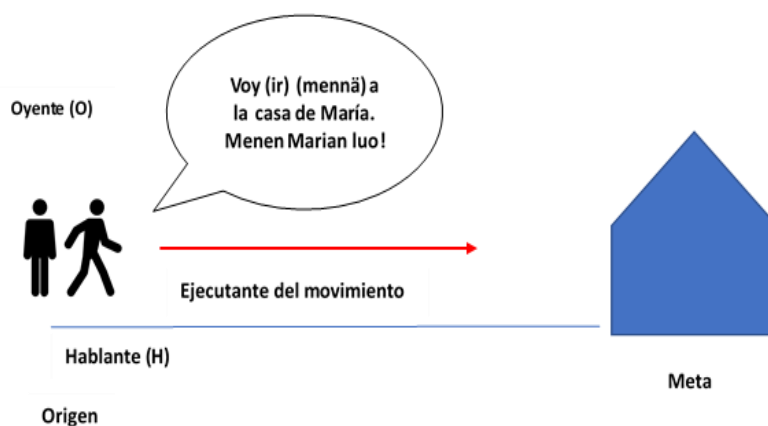


Imagen 3. El hablante es el actor del movimiento

En la Imagen 3 se observa la posición del hablante y del oyente, que se encuentran en el origen del movimiento (Abl) y la flecha roja muestra la dirección del movimiento del hablante y ejecutante que se dirige a la meta o directivo. En el subepígrafe 4.3.2 veremos una variación de este acto, en el cual el oyente es el que se desplaza en el espacio. Antes de continuar cabe hacer una distinción entre el idioma finés y el español, tomando la palabra 'egocentrismo' del idioma español citada por Ibañez (op. cit. 40), donde él indica que no tiene importancia la posición del oyente en la meta del movimiento, sino más bien es importante el hablante cuando se traslada de un punto a otro. No tiene importancia el tiempo del acto (presente, pasado o

futuro) o la posición del oyente, porque, aunque el oyente esté o no en la meta la elección, en español es siempre *ir*. En finés efectivamente se mantiene el egocentrismo del ejecutante en la oración, pero si el oyente está en la meta, el ejecutante puede utilizar el verbo *tulla* (*venir*) como se puede ver en el ejemplo (15).

- (15) La madre de la chica Ellen se encuentra en la casa de María. Ellen llama a su madre y le dice en finés:
Tulen Maríán luo. (Vengo a la casa de María) (*Tulla*)

3.3.2. Acto 4. El oyente es el actor del movimiento

Este acto está estrechamente ligado con el acto 3 (epígrafe 3.3.1). Ahora bien, en este acto 4 también el oyente (O) es el ejecutante del movimiento (E) y comparte con el hablante (H) el punto de origen del movimiento (Abl), y se dirige a otra meta o locativo (Dir).

La diferencia se basa en el cambio de los papeles en el acto del habla, ahora el ejecutante es el oyente (EO). En este acto se considera también la deixis de tiempo, es decir el movimiento concuerda o no con el acto del habla. En el ejemplo (16) el acto del habla coincide con el movimiento del ejecutante.

- (16) Ellen y su madre están en casa y la madre pregunta a la chica, si esta va a la casa de su amiga María.
¿Vas a la casa de María? (*ir*)
*¿Vienes a la casa de María?
Menetkö Maríán luo? (*mennä*)

Obviamente en este caso el hablante (H) y el oyente y ejecutante del movimiento (OE) han conversado de la posible salida de la chica a la casa de su amiga y la chica se encuentra en el punto de partida. Este caso (16), así como el caso del ejemplo (14) en el que la ejecución del movimiento y el tiempo presente coinciden, es aceptable solamente tanto en español como en finés el verbo *ir*. Sin embargo, si en el acto del habla coinciden el hablante (H) y el oyente (O), pero el tiempo y la meta de ejecución del movimiento son diferentes, es posible utilizar el verbo *ir* o *venir* en ambos idiomas, como se observa en los ejemplos (17) y (18).

Ellen organiza una fiesta el siguiente sábado. Ellen y Tuomas están en cualquier locativo diferente a la meta del siguiente acto del habla, por ejemplo: la escuela, el lugar de trabajo o un restaurante. Ellen invita a Tuomas a la fiesta.

- (17) Organizo una fiesta el sábado en mi casa. Espero que vayas (*ir*) a mi fiesta.
Järjestän juhlat lauantaina kotona. Toivon, että tulet.
- (18) Organizo una fiesta el sábado en mi casa. Espero que vengas (*venir*) a mi fiesta.
*Järjestän juhlat lauantaina kotona. Toivon, että menet.

En los ejemplos (17) y (18) vemos el uso de ambos verbos ya que el hablante (H) se sitúa en dos puntos en el espacio. En el ejemplo (17) el hablante se sitúa en la meta del acto del habla y locativo (la fiesta), de la misma manera que se hace en finés. En el ejemplo (18) el hablante y el oyente se sitúan en el momento del acto del habla y el hablante utiliza el verbo *ir*, refiriéndose al movimiento hacia la meta final: la fiesta. En este caso nuevamente se ve la posición egocéntrica del hablante, en la que este mueve su centro de referencia a conveniencia propia. En finés es imposible la utilización del verbo *mennä* (*ir*) en este caso.



Imagen 4. El oyente es el actor del movimiento y el hablante puede ubicarse en dos locativos

En la Imagen 4 el hablante puede encontrarse en cualquier locativo *x*: puede ser el punto de partida, la meta u otro lugar. Debido a que la actividad se organiza en su vivienda, el hablante se sitúa en la meta y puede utilizar el verbo *venir* (*espero que vengas*) o puede referirse al movimiento hacia su lugar con el verbo *ir* (*espero que vayas*).

Según Fillmore (1971: 16), las condiciones necesarias para especificar los verbos de movimiento, como lo son *ir* y *venir*, son dos. La primera es si la ubicación en el acto del habla es la del hablante (H), del oyente (O) o la de ambos (véase el epígrafe 3). La segunda categoría,

es si la ubicación del oyente y hablante son relevantes en el momento del habla, en el momento del movimiento o si se habla de su domicilio. Fillmore (1971: 234) (1972: 373) incluye el término *home base*, traducido por Ibañez (1983: 43) como domicilio. Según Fillmore (1972: 373), existen algunas oraciones con el verbo *venir* (en inglés) donde este está afiliado entre el lugar considerado la meta del movimiento y el acto del habla y uno de los participantes. Una posibilidad es que este lugar es el domicilio del hablante o del oyente, como se ve en el ejemplo (22) y (23).

Para Fillmore (1972: 371) el uso del verbo en inglés *come* (*venir*), que coincide con su homólogo en español, se asume cuando se cumplen las siguientes condiciones: (i) El hablante está en la meta en el momento del acto del habla (*Ven aquí*) (ver epígrafe 3.2.2); (ii) El hablante está en la meta al momento de arribo (*Gracias por venir a mi fiesta.*); (iii) El oyente está en la meta al momento del acto del habla (*María vendrá mañana.*); (iv) El oyente está en la meta al momento del habla (*Vendré mañana a las diez.*), ya que el hablante no puede estar en la meta, esperando por sí mismo a la hora de arribo.

Según Fillmore (1972: 374), el uso del verbo *come* (*venir*) en inglés puede ser utilizado: (i) cuando la meta es una locación propia para el hablante en el momento del arribo, o (ii) cuando la meta es una locación propia para el oyente en el momento de arribo. Por locación propia Fillmore (ibíd.) asume que es el lugar donde uno espera encontrar al hablante o al oyente al momento del habla. Ibañez (op. cit.: 43) amplía que la palabra domicilio puede ser interpretada con un sentido más amplio y que este no incluye solamente el lugar donde habita el hablante sino más bien cualquier lugar frecuentado por este y el oyente, como lo es la escuela, la oficina, el restaurante, etc.

3.3.3. Acto 5. El hablante y el oyente comparten el punto de partida

En este caso, a diferencia de los casos anteriores, el hablante (H) y el oyente serán ejecutantes del movimiento (E) compartiendo el mismo punto de partida (Abl) y dirigiéndose a la meta (Dir). Según Ibañez (op. cit.: 45-48), la elección del verbo *ir* o *venir* estará definido por el tiempo en el que se ejecute el acto del habla y el momento en que se ejecute el movimiento, así como en el estudio de este caso debe observarse la inclusión del hablante o no en el movimiento. En los ejemplos (19), (20), (21) y (22) a continuación se verán las diferencias en la selección.

- Ellen y María están juntas. Una le pregunta a la otra.
- (19) ¿Quieres ir al cine? (*ir*)
Haluatko mennä elokuviin? (*mennä*)
- (20) ¿Quieres venir al cine?
Haluatko tulla elokuviin? (*tulla*)

- Tuomas y Ellen están platicando. Tuomas le pregunta a Ellen si ella va a la cabaña de verano el próximo fin de semana.
- (21) ¿Vas a ir a la cabaña de verano el próximo fin de semana? (*ir*)
Menetkö mökille ensi viikonloppuna. (*mennä*)
- (22) ¿Vas a venir a la cabaña de verano el próximo fin de semana? (*venir*)
Tuletko mökille ensi viikonloppuna? (*tulla*)

El uso de uno u otro verbo va a depender, por ejemplo, en el caso del uso del verbo *venir*, si el hablante es el ejecutante del movimiento. Lewandowski (2007: 28) presenta la definición de contexto comitativo, que se define como un caso gramatical que expresa el propósito del movimiento acompañado por el hablante o el oyente. Este es un caso utilizado, por ejemplo, en finés. En los ejemplos (21) y (22) se agrega un trozo de información no contemplado anteriormente. En el ejemplo (21) en finés *menetkö mökille*, quiere decir la cabaña propiedad del oyente; por su parte en el ejemplo (22) *tuletko mökille?* se interpreta como la cabaña propiedad del hablante. Ibañez (op. cit.: 45) indica el uso del verbo *venir* indicando que tanto el hablante como el oyente se trasladan independientemente del momento de la ejecución de este. A continuación, presento una serie de alternativas en los ejemplos (23) a (27) presentadas por Ibañez (op. cit.: 46):

- (23) Voy a ir al cine. ¿Quieres venir/ir conmigo?
Menen elokuviin. Haluatko tulla/mennä minun kanssasi?
- (24) ¿Quieres ir al cine tú solo?
Haluatko mennä elokuviin yksin?
- (25) *¿Quiere venir al cine tú solo?
Haluatko tulla elokuviin yksin?
- (26) ¿A dónde vas? ¿Puedo ir contigo?
Mihin menet? Saanko tulla sinun kanssasi?
- (27) ¿A dónde vais? Me gustaría ir/*venir contigo.
Mihin menette? Haluisin mennä/tulla teidän kanssanne.

En los ejemplos (23) y (27) se observa que el uso de los verbos no es semánticamente equivalente. Cuando se utiliza el verbo *venir*, el movimiento es expresado hacia el oyente, por

su parte si el verbo es *ir*, el movimiento no es expresado hacia el oyente sino hacia el cine. En contextos comitativos¹², en los cuales el objeto del movimiento es acompañar al oyente o al hablante, los verbos *ir* y *venir* se eligen dependiendo si el movimiento es hacia el oyente o hacia el punto de movimiento del verbo *ir* (Lewandowski, 2007: 28-29). Fillmore (1971: 374-375) también presenta los verbos *go* (ir) y *come* (venir) del inglés en oraciones donde se expresan el *estar* o *ser* compañía del hablante o del oyente. Veamos dos ejemplos en español que suponen igualdad en estos casos. En los ejemplos (28) y (29) se ven situaciones del caso comitativo, en los cuales aun en español, que no posee este caso, puede cambiarse el verbo a *ir* o *venir*.

- (28) ¿Puedes ir a casa conmigo?
Voitko tulla kotiin minun kanssani?
- (29) ¿Puedo venir a casa contigo?
Saanko tulla kotiin sinun kanssasi?

Existe una gran semejanza entre el español y el inglés, así pues, si se utiliza el verbo *venir*, se interpreta como la meta del movimiento la casa del hablante. Según Ibañez (op. cit.: 48), esto no está determinado por el uso de *venir* en sí, sino por la naturaleza del directivo que es el domicilio del hablante.

En el imperativo en español se utiliza únicamente el verbo *ir* cuando el ejecutante de la acción es el oyente, y si es el oyente y el hablante los que realizan el movimiento junto el verbo se convierte en *venir* (Ibañez, 1983: 46). En los ejemplos (30), (31) y (32) se puede ver los diferentes imperativos y los verbos utilizados en español y finés. En el ejemplo (31) solamente el oyente puede realizar la orden. Pero en el ejemplo (32) participan el hablante y el oyente. Finalmente, en el ejemplo (32) aparece una forma imperativa en finés en la primera persona del plural (*me*).

- (30) ¡Ve a casa!
(solamente el oyente ejecuta el movimiento)
Mene kotiin!
- (31) ¡Vamos a casa de Tuomas!
(el oyente y el hablante ejecutan el movimiento)
(Menkäämme) Mennään Tuomaan kotiin!

¹² Comitativo: es un caso gramatical que expresa acompañamiento. En el caso de algunos idiomas, como el finés, el estonio, el húngaro o el vasco, expresan relaciones de compañía. Merriam Webster Dictionary, <https://www.merriam-webster.com/dictionary/comitative>, s. v. *comitativo*, consultado el 4 de abril de 2019.

- (32) ¡Vayamos a casa de Tuomas!
Tulkaamme Tuomaan kotiin!

3.3.4. Acto 6. El hablante y el oyente comparten la meta del movimiento

En este caso el hablante y ejecutante del movimiento (HE) y el oyente (O) comparten la meta del movimiento (Dir), y se han desplazado desde otra ubicación o locativo. A continuación, presento dos actos en los ejemplos (33) y (34). En ambos casos el hablante informa de su arribo a la meta del movimiento, y como es natural el hablante se encuentra ya en la meta al hablar por lo que utiliza el verbo *venir*. El ejemplo (35) es incorrecto desde el punto de vista del arribo del hablante, sin embargo, sería posible en el caso de este se marchara del punto de partida y el oyente se encontrara en este punto cuando el hablante salió.

- El oyente se encuentra en casa, el hablante entra y le informa de su procedencia.
- (33) Hola, vengo del trabajo. (*venir*)
Moi, tulen töistä.
El hablante llegó tarde a casa y pregunta si el oyente estaba aún despierta cuando llegó.
- (34) ¿Estabas despierta, cuando vine a casa anoche?
Olitko hereillä, kun tulin kotiin myöhäsillalla?
- (35) *¿Estabas despierta, cuando fui a casa anoche?
*Olitko herällä, kun menin kotiin eilen myöhäsillalla?

El tiempo en que se realiza el movimiento no tiene importancia en la selección del verbo *venir*. Según Ibañez (1983: 50), existe en español también la forma reflexiva *venirse*, ejemplo (36) en la que haya una acentuación sobreentendida de la salida del punto de partida más que de la llegada a la meta.

- Ellen le explica a su madre por qué se regresó de la fiesta.
- (36) Me vine a casa porque me sentía mal. (*venir*)
Tulin kotiin, koska tunsin itseni sairaaksi. (*tulla*).
Por el otro lado, si Ellen le explica al anfitrión de la fiesta por qué se marchó sin despedirse, esta diría:
- (37) Me fui a casa, porque me sentía mal. (*ir*)
Menin kotiin, koska tunsin sairaalta. (*ir*)

En el ejemplo (36) puede verse como ambos, el oyente y el hablante, comparten la meta del movimiento y en ambos idiomas se utiliza el verbo *venir* (*tulla*). En el ejemplo (37) el hablante y el oyente comparte el punto de partida, en español naturalmente la selección es del verbo *ir*, y en este caso en finés, porque el oyente no se encuentra en la meta, el hablante utiliza el verbo *menä*.

3.3.5. Acto 7. El hablante y el oyente -ejecutante están en la meta del movimiento

Para completar el acto anterior, es necesario observar cuál es el verbo utilizado cuando el hablante y el oyente comparten la misma posición. Ahora el hablante se encuentra en la meta y es quien pregunta: de dónde viene (*venir*) el ejecutante del movimiento. En el ejemplo (38) el hablante asume el papel de interrogante y el oyente es el ejecutante del movimiento. En el caso (39) el hablante enfatiza el movimiento del oyente y ejecutante. El caso (40) incorrecto en relación el ejemplo (39), pero este ejemplo sería posible si ambos participantes comparten el punto de partida. Ahora bien, en el caso del ejemplo (41) donde el anfitrión pregunta a la chica Ellen de su partida sorpresiva, es posible solamente el verbo *ir*, ya que este es el punto de partida del movimiento y no la meta, como sucede en el ejemplo (40).

- (38) El oyente se encuentra en casa y le pregunta al oyente de su procedencia.
 Hola, ¿vienes del trabajo?
 Moi, tuletko töistä?
 El hablante informa que cuando el oyente llegó tarde a casa, ésta aún estaba despierta.
- (39) Cuando tú viniste a casa anoche aún estaba despierta.
 Kun tulit eilen kotiin, minä olin vielä heräillä.
- (40) *Cuando tú fuiste a casa anoche, aún estaba despierta
 *Olitko heräillä, kun menit kotiin eilen myöhäisillalla?
 ¿En este caso el anfitrión de la fiesta le pregunta a Ellen, porqué ésta se fue sin despedirte?
- (41) ¿Por qué te fuiste a casa sin despedirte?
 Miksi menit kotiin ilman ...?

3.4. ESCENARIO 3: DOS PARTICIPANTES Y TRES LOCATIVOS

A continuación, presento y comparo los escenarios y actos en los cuales aparecen dos participantes y tres ubicaciones. En español existen primordialmente tres actos (Ibañez op. cit.: 54-72).

- (a) El hablante está ubicado en un punto *x*. El oyente está en el punto de partida o ablativo.

- (b) El hablante está ubicado en el punto de partida del movimiento y el oyente está en un punto x .
- (c) El hablante está en el punto x , mientras que el oyente se encuentra en la meta final.



Imagen 5. Dos participantes y tres locativos

En la Imagen 5 aparecen los tres actos que contemplarán en este epígrafe. Detalles de cada uno de estos pueden verse en los epígrafes 3.4.1 (acto 8), 3.4.2 (acto 9) y 3.4.3 (acto 10).

3.4.1. Acto 8. El hablante está en un punto x

En la determinación y comparación del uso del verbo *ir* y *venir* entre el español y el finés es necesario hacer más separaciones que la simple clasificación entre la dirección hacia el hablante o el alejamiento de este. En este acto del habla se incluye al hablante (H) que ocupa una ubicación que no es el punto de partida ni la meta. Esta puede ser cualquier posición a la que podríamos llamarla como en matemáticas se denomina a las incógnitas: ubicación x . Así pues, resultaría (H x), el hablante está en el punto x , y x representa cualquier lugar. Por su parte el oyente será el ejecutante del movimiento (OE). El hablante está ubicado en el punto de partida (Abl) y se dirige a otra ubicación (Dir).

En su estudio Ibañez (op. cit.: 55) presenta un nuevo y útil término de la pragmática para la interpretación de este acto: ‘origo’. Este término significa el punto de referencia en el que una relación está basada¹³. Para conceptualizar el presente acto es necesario interpretar cómo el hablante concibe el espacio en el que se sucede el movimiento, ya que este puede ser desde su propia ubicación o bien puede hacer una clara diferencia entre la propia, y la ubicación del ejecutante. En este caso es necesario considerar el tiempo del verbo, así como la distancia existente y cómo esta es interpretada. En los ejemplos (42) y (43) veremos que el acto del habla es el mismo que el tiempo de realización del evento y en este caso se permite el uso del verbo *ir* o *venir*.

- El hablante se encuentra en la misma construcción que la meta del oyente y ejecutante.
 El hablante se encuentra en la cocina y la mesa está localizada en el comedor.
 El hablante, que es la madre, pide al oyente, que es la chica Ellen, que ponga la mesa.
- (42) ¡Ellen, ven a poner la mesa!
 Tule kattamaan pöytä!
- (43) Ellen, ve a poner la mesa!
 Mene laittamaan pöytä!

En el caso del español cabe insistir en que la elección del verbo está determinada por la concepción del espacio en el acto del habla. En el ejemplo (42) el hablante se sitúa en la misma ubicación que la mesa (la meta) y por eso utiliza el verbo *venir*. Sin embargo, ampliando la perspectiva del espacio el hablante puede localizarse fuera del rango de lo que consideraría su campo de proximidad (probablemente la casa es muy grande, o está se encuentra en la parte superior de una vivienda de dos pisos) entonces utiliza el verbo *ir*.

En el caso del idioma finés ambas oraciones son posibles; sin embargo, para que se utilice el verbo *tule* (*venir*) es indispensable que el hablante se encuentre ubicado en la misma habitación en la que se encuentra la mesa. De acuerdo con el informante en finés la distancia entre el ejecutante y la meta tienen importancia. Si la distancia entre ambos es suficiente, por ejemplo, el hablante se encuentra en la misma construcción, es decir en la casa, y si el ejecutante se encuentra en el jardín circundante, se puede utilizar ambos *mennä* (*ir*) y *tulla* (*venir*): *Ven al*

¹³ Linguee, www.linguee.com, s. v. *origo*.

jardín, Ve al jardín. La posición del hablante es importante, así como la manera en la que él interpreta su espacio.

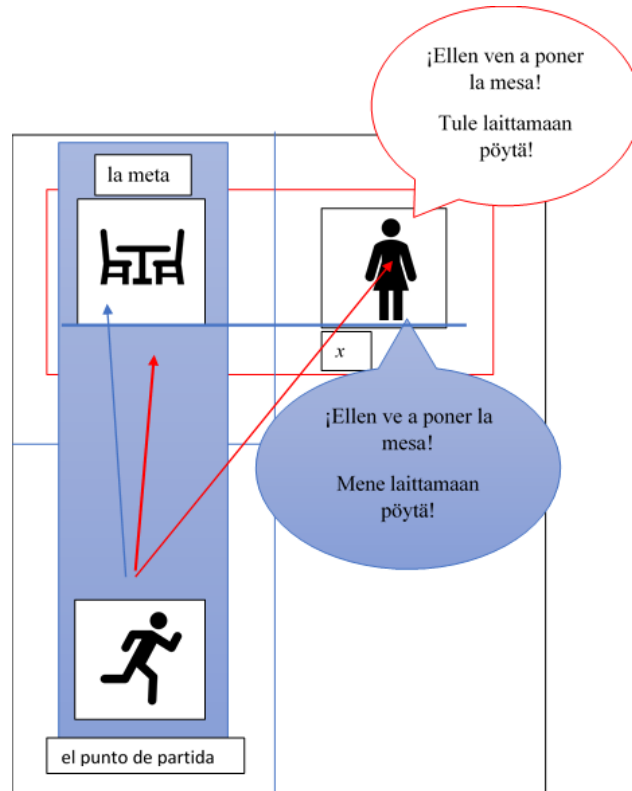


Imagen 6. El hablante está en el punto x

En la imagen 5 que representa los ejemplos (42) y (43) se puede observar en las áreas coloreadas de rojo representan el punto de perspectiva del hablante o anteriormente mencionado como el origen del hablante que se encuentra en el punto x, pero considera la meta del movimiento del oyente y ejecutante como parte de su espacio, mientras que las áreas coloreadas de azul representan la perspectiva del oyente: el punto de partida y la meta, visto desde el punto del oyente o ejecutante del movimiento.

En el acto anterior el medio en el que se encuentran el hablante (H) y el oyente (O) podría definirse como cercano e inmediato a estos. Ampliando el campo de acción podría imaginarse que hablante (H) y oyente-ejecutante (OE) y la meta del acto del habla (Dir) se encuentran en la misma ciudad, pero en áreas completamente diferentes. En este caso la comunicación puede ser a través de cualquier equipo electrónico de hoy en día. En el ejemplo (44) vemos una concretización de este acto.

- (44) La madre se encuentra en casa, localizada en un área x de la ciudad y . La chica Ellen vive independientemente en su estudio en la misma ciudad y en una residencia estudiantil en el área z . La madre envía un mensaje electrónico a la chica y le pregunta:
 ¿Vas a la universidad?
 Menetkö yliopistolle?

- La chica Ellen se encuentra en su estudio en el área z y su amiga María, que estudia en la misma universidad, vive en un área p de la misma ciudad y . María envía un mensaje electrónico a Ellen y le pregunta.
- (45) ¿Vas a la universidad hoy tarde?
 Menetkö yliopistolle tänään iltapäivällä?
- (46) ¿Vienes a la universidad hoy por la tarde?
 Tuletko yliopistolle tänään iltapäivällä?

En el ejemplo (44) sería posible utilizar el verbo *venir*, pero esto requeriría que el hablante se encontrara en la meta de la actividad. Ahora bien, si a estas actividades se le incluye el elemento tiempo se puede utilizar el verbo *ir* o *venir* indistintamente sin necesariamente estar uno de los participantes en la meta.

Según Fillmore (1971: 370–371) (1972: 221) (1975: 9–10, 56–61) (1997: 77–102), el verbo *come* ‘venir’ y *go* ‘ir’ en inglés tienen una serie de complejidades ligadas estrechamente con la deixis, y es que la descripción del movimiento requiere los marcos de referencia de la persona, el lugar y el tiempo. En el caso de *go* ‘ir’ en inglés se asume que el hablante no está en la meta en el momento del acto del habla, y él presenta el ejemplo: *Go away!* ‘¡Vete!’ y no **Go here!* ‘¡Ve aquí!’. Para el verbo *come* ‘venir’ es necesario distinguir el tiempo del habla, del tiempo de referencia, del punto o período de tiempo al que se refiere o se centra la oración. Así pues, al describir las categorías para la interpretación del verbo *venir* ‘come’ en inglés pueden observarse en la siguiente estructura:

Z vino a Y a las T (en inglés Z came to Y at T)

Donde Z es la entidad en movimiento, Y es el destino o meta y T es el tiempo de referencia. La expresión original de Fillmore se encuentra en pasado, ya que él explica que las siguientes condiciones son apropiadas para cuando:

- (i) El hablante está en Y al momento del habla
- (ii) El oyente está en Y al momento del habla
- (iii) El hablante está en Y en el momento de referencia (T)
- (iv) El oyente está en Y en el momento de referencia (T)

Fillmore continúa con la explicación presentando “*Juan*”, “*la oficina*” y “*ayer por la mañana*” para las variables *Z*, *Y* y *T*. En su ejemplo *Juan vino ayer por la mañana a la oficina* se cumplen las cuatro condiciones, asumiendo que la primera persona (yo) es el oyente y la segunda persona (tú) es el hablante. Las condiciones están representadas de la siguiente manera: *estoy en la oficina* (el oyente está en *Y* en el momento del habla), o si *tú estás en la oficina* (el hablante está en *Y* en el momento del habla) o si *estaba en la oficina ayer por la mañana cuando Juan vino* (El oyente estaba en *Y* en el momento de referencia) o si *tú estabas en la oficina ayer por la mañana cuando Juan vino* (El hablante estaba en *Y* en el momento de referencia). Todas estas posibilidades son posibles si se habla del tiempo pasado.

En finés *tulla* (*venir*) es un verbo de movimiento que indica el cambio de posición de un punto de partida a alguna posición, este última concebida como el punto donde el hablante o el oyente se encuentra ubicado en el momento del habla o en el momento de referencia. Así *tulen huomenna* (*vengo mañana*), el hablante y el oyente están en el punto de referencia. Esto se cumple en español si solamente el hablante se encuentra en la meta final en el momento del habla, de otra manera el hablante debe utilizar el verbo *ir*.

Ibañez (op. cit.: 57) amplía, en un ejemplo similar a los ejemplos (45) y (46), que el uso del verbo *venir* estará determinado por el hecho de que el hablante considera la meta como parte de su medio inmediato. Para concluir este acto, agrego la posibilidad al ejemplo (45) y (46) que el ejecutante del movimiento (María) se encuentra en las inmediaciones de la universidad en el momento del enunciado o se encontrará en la universidad en el momento del movimiento, por lo cual cumpliría por lo menos una de las condiciones de Fillmore para la selección del verbo *venir*, el hablante estará en la meta en el momento del acto del habla o el hablante estará en la meta en el momento del movimiento. Estas condiciones funcionan de la misma manera para el idioma español y el idioma finés, donde el tiempo contribuye a la selección del verbo y la aparición del elemento tiempo sitúa a los usuarios del lenguaje en un momento determinado.

A las consideraciones y ejemplos anteriores podrían aumentarse las distancias y las ubicaciones de los participantes del acto del habla, sin embargo, no tendría ninguna variación en el uso del verbo *ir* o *venir*, más bien lo que define este uso es la posición del hablante y del oyente, como se ha expuesto en las condiciones de Fillmore. Así en el ejemplo (47) y (48).

- La chica Ellen se encuentra en Helsinki escribiendo una carta a su hermano que reside en la ciudad de Lahti y le pregunta si piensa ir a Turku (donde viven sus padres) en la Semana santa.
- (47) ¿Piensas ir a Turku en la Semana Santa?

- (48) Aiotko mennä Turkuun pääsiäisenä?
¿Piensas venir a Turku en la Semana Santa?
Aiotko mennä Turkuun pääsiäisenä?

En los ejemplos (47) y (48) puede verse cómo el hablante se puede situar en dos puntos en el momento del habla. En el ejemplo (47) el hablante se sitúa en cualquier punto x , que no es la meta final, y sitúa a su interlocutor en cualquier punto x y utiliza el verbo *ir*. En el ejemplo (48) el hablante se sitúa en la meta final del movimiento (*Turku, la casa de sus padres*). El hablante se encontrará en el punto Y en el futuro momento de referencia. A este punto de vista puede agregarse el cambio de origen del hablante, ya que ve las cosas desde su perspectiva y se sitúa ya en la meta final (véase Epígrafe 3.4.1). A continuación, presento un acto similar con la variación que el ejecutante del movimiento es el hablante.

3.4.2. Acto 9. El oyente está en x

En este acto veremos cómo el oyente ocupa una ubicación diferente al punto de partida o meta del movimiento. El hablante y ejecutante (HE) se encuentra en el punto de partida (Abl) y se mueve hacia la meta (Dir). Ibañez (op. cit.: 62) explica que en español el movimiento tiene un carácter egocéntrico, ya que el hablante en movimiento no puede adoptar la perspectiva del oyente. En este caso el tiempo no tiene ninguna influencia, y de igual manera no afecta la posición del oyente. En cualquier caso, la elección del verbo será siempre *ir*. En los ejemplos (49), (50) y (51) a continuación vemos la selección del verbo en ambas lenguas.

- (49) Ellen que se encuentra en su apartamento llama a su amiga María, que se encuentra también en su propio apartamento, y le informa que por la tarde ella irá a la universidad. María permanece en su apartamento.
Por la tarde voy a la universidad. (*ir*)
Iltapäivällä menen yliopistolle. (*ir*)
Ellen que vive en Helsinki, le envía un mensaje electrónico a su hermano que vive en Lahti, y le informa que de vacaciones se irá a España.
- (50) Me voy de vacaciones a España. (*ir*)
Lomalla menen Espanjaan. (*ir*)

- (51) Teresa tiene un hijo. La madre de Teresa cuida a su nieto generalmente. La madre de Teresa llama por teléfono a Teresa y le informa que lamentablemente no va a poder cuidar a su nieto, porque ella va a ir a casa de su hermana. Teresa no viene a la casa de su tía.
No puedo cuidar al niño. Voy a la casa de tu tía para planificar la fiesta. (*ir*)
En voi hoitaa lapsesi. Menen tätisin taloon suunnittelemaan juhlaan.

Como se observa en los ejemplos (49), (50) y (51) en todos los casos tanto en español como en finés la elección es el verbo *ir*, no solamente por la ubicación del oyente, sino también por la ausencia de su participación en el movimiento.

3.4.3. Acto 10. El hablante y el oyente están en *x*

La ubicación del hablante (H) es diferente al punto de partida o la meta en el acto del habla (lugar *x*). El oyente-ejecutante (OE) del movimiento está en la meta e informa que se ha desplazado desde otro punto (locativo). Este acto es muy similar al contemplado en el acto número 6 (véase Epígrafe 3.3.4) pero en este caso el hablante y el oyente-ejecutante no comparten la meta final. La característica esencial de este acto es que se refiere al momento de arribo o llegada de una persona a una meta. En este caso es posible la utilización del verbo *venir*, sin embargo, es también posible la utilización del verbo *llegar* o *arribar* (véase Epígrafe 2.1). Ibañez (op. cit.: 64) presenta un ejemplo similar a los ejemplos (52) y (53) donde puede observarse el uso del verbo *venir* (*tulla*) en ambos idiomas.

- Ellen está en su casa, habla por teléfono con su amiga María, y le pregunta si acaba de venir
- (52) ¿acabas de venir?
Tulitko juuri?
- (53) *¿acabas de ir?
*menitkö juuri?

Considero que el esquema de Ibañez (52) es posible, ya que en este el hablante que se encuentra en el punto *x*, considera la meta y el punto *x* como el espacio cercano a él. Bien puede ser la misma ciudad y por eso pregunta acerca del arribo al mismo punto. Sin embargo, creo que es indispensable que el hablante y el oyente se ubiquen en la meta o directivo para un correcto uso del ejemplo (53). Presento una alternativa más posible al ejemplo (53) en el ejemplo (54).

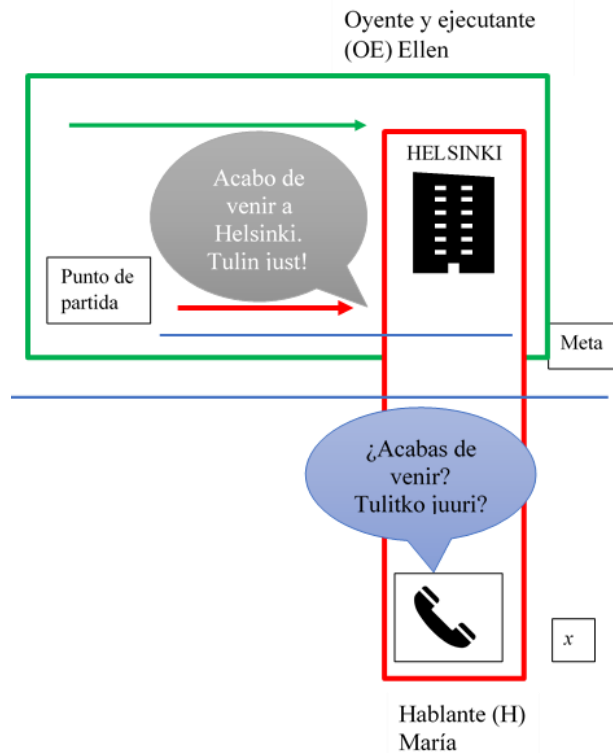


Imagen 7. El hablante está en el punto x

En la Imagen 7 se observa cómo el hablante considera todo el espacio – el punto *x* y la meta del movimiento del oyente – ejecutante como un solo espacio, coloreado de color rojo. Aunque este no se encuentra físicamente en la misma meta, coloreado de verde, este considera el arribo a la misma ciudad y por eso la utilización del verbo *venir*. El OE tiene su propio espacio físico de movimiento, coloreado de verde, su propio punto de partida y meta. A su vez se puede observar en la Imagen 7 que se utiliza el verbo *venir*, ya que el ejecutante se encuentra ya en la meta. En finés se utiliza el verbo *tulla* (*venir*), ya que uno de los dos participantes se encuentra en el punto *Y* en el momento del habla y de referencia (véase Epígrafe 3.4.1).

- Ellen y María viven en Helsinki. María está en Helsinki. Ellen viaja de Turku a Helsinki y María lo sabe. Cercana al tiempo de arribo de Ellen a Helsinki, su amiga María la llama por teléfono y le pregunta:
- (54) María: ¿Dónde estás?
 Ellen: Acabo de venir. /Acabo de llegar.
 María: Missä olet?
 Ellen: Tulin juuri.

Según Ibañez (ibíd) el significado del verbo *venir* es el momento en el que el ejecutante del movimiento toca la meta, de allí que en actos del habla como (52) o (54) se agregan elementos adverbiales temporales como *ya, justo, hace un instante*. En este caso el interlocutor no está interesado en el movimiento sino más bien en el momento de arribo. En el ejemplo (54) el énfasis no está en el verbo *venir* sino más bien en el verbo *acabar*, que según la RAE significa: *poner o dar fin a algo*¹⁴, por lo que se puede interpretar como una finalización del proceso de movimiento *venir*. En español, donde bien podría decirse *ya arribé, ya llegué, llegué hace unos segundos*. Así se pone en evidencia la característica de que el español es un lenguaje de marco verbal (véase el epígrafe 2.1) donde existen verbos para determinados actos sin necesidad de recurrir a satélites: *llegar, arribar, atracar, anclar*.

3.4.4. Acto 11. El hablante-ejecutante pasa por un punto *P*

En este caso el hablante y ejecutante del movimiento (HE) está ubicado en un punto de partida (Abl), pero en su recorrido hacia la meta final (Dir) hay un punto intermedio (P), donde se detiene. El oyente se encuentra en la meta final. Dicho de una manera muy sencilla, de los ejemplos, es que María está en su casa, pero informa a su amiga (oyente) que hará una parada intermedia en la biblioteca antes de ir a la casa de su amiga Ellen (oyente), como se ve en el ejemplo (55).

Ya antes hablamos de que Ellen y María viven en dos áreas diferentes de la ciudad de Helsinki. María (hablante y ejecutante del movimiento) (HE) llama a Ellen y le informa que la irá a visitar, pero que primero debe ir a la biblioteca.

- (55) primero voy a la biblioteca y desde allí voy a tu apartamento.
*ensin menen kirjastoon ja sen jälkeen menen yksiöosi.
- (56) *primero voy a la biblioteca y desde allí vengo a tu apartamento.
ensin menen kirjastoon ja sen jälkeen tulen teille.

En el ejemplo (56) vemos una marcada diferencia entre la versión española y finesa. Mientras en español no existe otra opción que utilizar el verbo *ir* en ambas construcciones, en la versión finesa se utiliza primero el verbo *mennä (ir)* (en el punto intermedio *P* no se encuentra la oyente, su amiga Ellen) y por el otro lado, se utiliza el verbo *tulla (venir)* al apartamento de su amiga Ellen, quien se encuentra esperándola. En el ejemplo (56) se ve la construcción en finés. Después de observar y comparar variados ejemplos y discusiones con el principal

¹⁴ Diccionario de la lengua española, s.v. *acabar*.

informante finés, me atrevo a decir que en finés se utiliza el verbo *tulla* (*venir*) cuando en la meta del movimiento se encuentra el oyente, de lo contrario se utiliza el verbo *mennä* (*ir*).

Ibañez (op. cit.: 66) presenta que la localización y cercanía de los lugares a visitar y dirigirse tendrán importancia en la elección del verbo *ir* o *venir* en español. En el ejemplo (57) el hablante y ejecutante del movimiento (HE) utiliza el verbo *ir* en ambas oraciones en español, siguiendo una secuencia de los hechos y su egocéntrico punto de vista. (véase la imagen 7a). Así pues, si el punto de partida (Abl) del hablante y ejecutante (HE) del movimiento se localiza en una posición más cercana a la meta donde se encuentra el oyente (que el punto *P* adonde se dirige) el hablante puede utilizar los verbos *ir* y *venir*, como se puede observar en el ejemplo (58) (véase la imagen 7b). El ejemplo (58) en finés se utilizan dos verbos, porque el hablante concibe la meta (la casa de Ellen cercana a ella, por lo que ella primero *va* (*ir*) y luego *vengo* (*venir*), porque siente que vuelve al lugar de origen.

- Ellen y su amiga María viven en la misma zona de la ciudad. Entre sus casas o edificios existen solamente cientos de metros de distancia. María llama a Ellen por teléfono y le informa que primero irá a la universidad y después de esto la visitará.
- (57) primero voy a la biblioteca y después voy a tu casa.
*ensin menen kirjastoon ja sen jälkeen menen teille.
- (58) *primero voy a la biblioteca y después vengo a tu casa.
ensin menen kirjastoon ja sen jälkeen tulen teille.

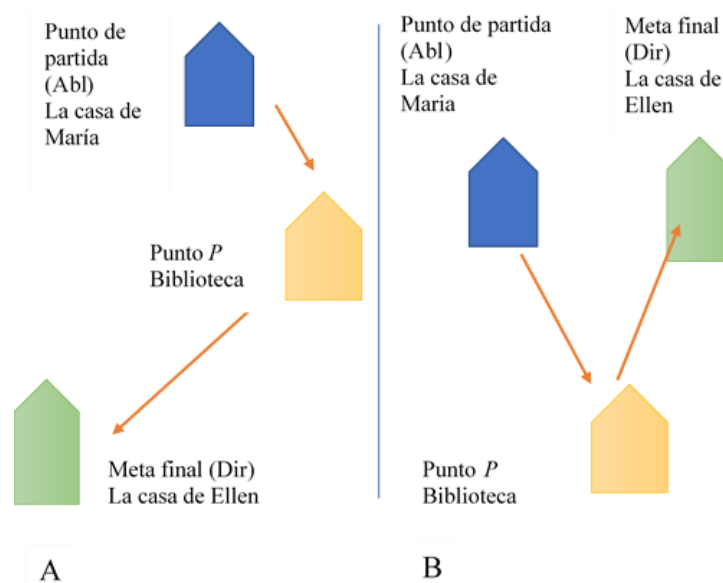


Imagen 8: Acto 11. El hablante-oyente tiene dos destinos

Como se puede observar en los ejemplos (57) y (58) y la Imagen 8 en la parte A, el hablante y ejecutante (HE) (María) se desplaza del punto de partida a un punto *P* (un punto intermedio), que no es la meta final, y continúa su viaje hasta la meta final que se encuentra en una posición más lejana que el punto intermedio y en español existe solamente la posibilidad de utilizar el verbo *ir*, ya que el hablante no se encuentra en ninguno de los puntos finales. Por su parte, en A, en finés es posible utilizar primero *mennä* (*ir*) y después *tulla* (*venir*) aduciendo que el oyente (Ellen) se encuentra en la meta final (Dir). Según Ibañez (op. cit.: 66) en la parte B de la imagen 7 en español es posible utilizar el verbo *ir* o *venir*, porque presupone que “el directivo está más cerca del locativo del hablante que el ablativo”. Después de variadas discusiones con informantes hispanohablantes, llegué a la conclusión, que el caso B, aunque posible, implica una contradicción en el uso del *ir* y *venir* presentado hasta este punto; lo adecuado sería utilizar primero *voy a la biblioteca* y después *voy a tu casa*. Si ambos el hablante-ejecutante y el oyente viven en el mismo lugar o si el hablante presenta el acto del movimiento al oyente en la meta final, sería entonces posible la combinación del verbo *ir* y *venir* en la expresión, *primero voy a la biblioteca* y después *vengo a casa*, de la misma manera que en finés. La razón de esto es la cercanía del punto de partida (Abl) y la de la meta (Dir) ya que el hablante se posiciona egocéntricamente y vuelve casi al punto desde donde partió. Discrepo de alguna manera con la posición de Ibañez; creo que lo correcto es *decir voy primero a x* y después *voy a y*, si no están en el mismo lugar en el momento de referencia.

3.5. ESCENARIO 4: TRES PARTICIPANTES Y TRES LOCATIVOS

En la actividad humana variada y compleja existen innumerables actos del habla y sus participantes pueden ser de la misma manera incontables. En este epígrafe presento la posibilidad de una tercera persona (3º per.) además de los dos participantes comunes, el hablante (H) y el oyente (O). La ejecución del movimiento puede ser realizada por cualquiera de los participantes en el acto del habla.

3.5.1. Acto 12. La tercera persona-ejecutante están en el punto de partida

En este acto el ejecutante del movimiento es la tercera persona (3º per. E). El hablante y la tercera persona comparten el punto de partida (Abl). La tercera persona se dirige a la meta final (Dir) donde se encuentra el oyente (O).

En el ejemplo (59) se observa el uso del verbo *ir* en español, ya que Diana (3º per. E) va a un lugar donde no se encuentra en el momento de referencia. Diana se encuentra en el punto de partida (Abl) con su amiga María (H), esta última no participa del movimiento. Por su parte se

observa que en el ejemplo (60) en finés se utiliza el verbo *tulla* (*venir*), ya que la 3º per. E se dirige hacia el punto donde se encuentra el oyente.

- Ellen y María están en sendos apartamentos. La amiga de ambas, Diana, está en la casa de María. Esta le informa por teléfono a Ellen, que Diana sale al apartamento de Ellen en este momento.
- (59) Diana va para tu casa ahora.
*Diana menee luoksesi nyt.
- (60) *Diana viene para tu casa ahora.
Diana tulee luoksesi nyt.

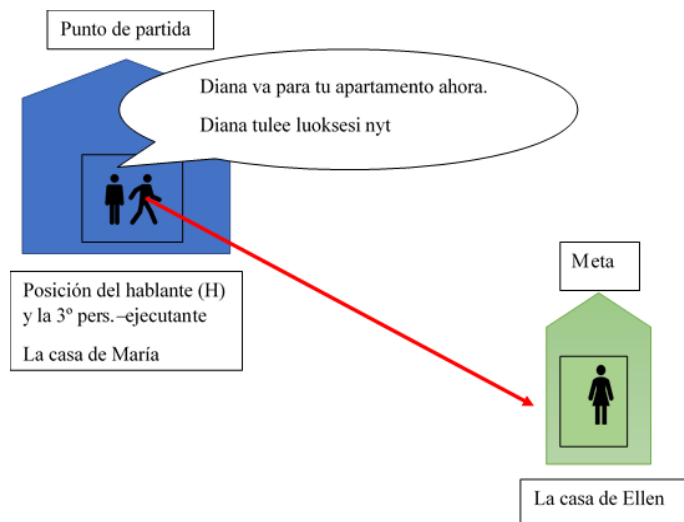


Imagen 9. La 3ª persona es el ejecutante del movimiento

En la Imagen 9 se puede ver cómo en los ejemplos (59) y (60) se utilizan diferentes verbos para este tipo de movimiento de la tercera persona, en español *ir* y en finés *tulla*. En la Imagen 9 **Imagen 9** se incluye el tiempo, para enfatizar la continuidad del acto del habla al utilizar el presente del verbo *ir*: *va*. Por su parte, si el acto se realizara posteriormente o si se ha realizado anteriormente la situación no variaría: *Diana va a tu casa* o *Diana fue a tu casa*. En finés *Diana tulee luoksesi* o *Diana tuli luoksesi*). Este acto es similar al acto 2 (véase Epígrafe 3.2.2) donde el ejecutante del movimiento es el hablante. Así se demuestra que no existe diferencia en la utilización de los verbos en finés o español dependiendo de la persona o el tiempo. En sendos casos es en español *ir* y finés *tulla*.

3.5.2. Acto 13. La 3ª persona-ejecutante del movimiento viene a la meta

En este acto la 3ª persona es la ejecutante del movimiento (3ª per. E) y comparte con el hablante la meta del movimiento (Dir). En este caso no tiene importancia la posición del oyente, bien puede estar en el punto de partida o en un punto x. En los ejemplos (61) y (62) se puede leer este tipo de movimiento y acto del habla, así como la expresión del ejemplo (62). que en español no es correcta para esta situación.

- (61) Ellen le informa a María que Diana llega al apartamento de Ellen.
Aquí viene Diana.
Diana tulee!
- (62) *Aquí va Diana.
*Diana menee!

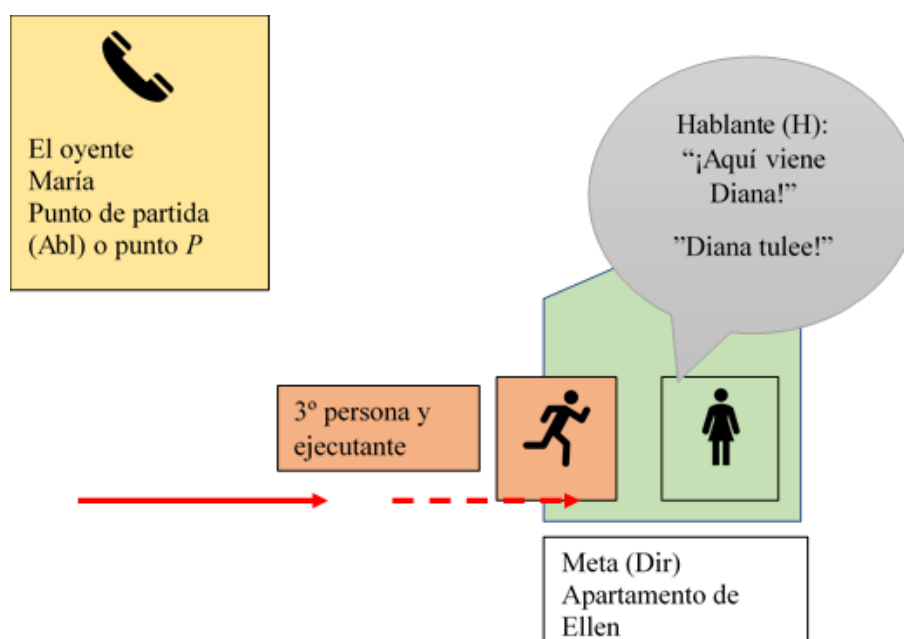


Imagen 10. La 3ª persona-ejecutante y el hablante están en la meta

En la Imagen 10 se observan los ejemplos (61) y (62) en los que en finés y español la 3ª persona y ejecutante está coloreada de anaranjado llega a la meta (el apartamento de Ellen, coloreado de verde). El hablante está en la meta del movimiento e informa al oyente – quien se encuentra en el punto de partida o en un punto P, coloreado de amarillo– que la 3ª persona *ha venido*. El verbo *venir* en el ejemplo (61) en español se encuentra en presente, indicando la continuidad del movimiento ya que se está realizando en un determinado período de tiempo. En finés como ya en muchos ejemplos presentados anteriormente el verbo es *tulla* (*venir*), ya

que uno de los participantes se encuentra en el punto de referencia en el momento del acto del habla.

3.5.3. Acto 14. La 3ª persona-ejecutante está sola en el punto de partida

En este acto el ejecutante del movimiento es la 3ª persona y comparte el punto de partida con el oyente. El hablante se encuentra en la meta o destino final del movimiento. Por esta razón el verbo a utilizar en español será siempre *venir* y en finés *tulla*. Todo está determinado por la presencia del hablante en la meta. En los ejemplos (63) y (64) vemos el uso del verbo *venir* en español y el verbo *tulla* en finés y la incorrección en sus usos.

- Ellen y María hablan por teléfono, ambas están en sendos apartamentos. María tiene conocimiento del tiempo o del movimiento de Diana (3ª persona).
- (63) ¿Sabes cuándo Diana piensa venir?
Tiedätkö, milloin Diana tulee?
- (64) *¿Sabes cuándo Diana piensa ir?
*Tiedätkö, milloin Diana menee?

El tiempo del acto del habla no tiene importancia en ninguno de los dos idiomas. De la misma manera se puede condicionar la oración al tiempo y decir: *Cuando Diana venga todo debe estar listo, Kun Diana tulee, kaikki pitäisi olla valmista.*

Los actos del habla son innumerables, en ellos pueden participar uno, dos, o un gran número de hablantes y oyentes. Sin embargo, el patrón del uso del verbo *ir* y *venir* tanto en finés o español con la presentación de los actos anteriores empieza a dar una clara visión de su funcionamiento y de su elección. En principio en español el hablante no puede *venir(tulla)* a un lugar donde físicamente no se encuentra, y en finés este no puede *mennä (ir)* a un lugar donde el oyente no se encuentra. A continuación, presento las herramientas de investigación utilizadas en este trabajo, su nomenclatura y el tipo de informantes que se utilizó para recabar la información.

4. PARTE EMPÍRICA

En la introducción mencioné brevemente las características de los informantes en la investigación y la herramienta utilizada para recabar información: el cuestionario. En este capítulo presento dos epígrafes. En 4.1 incluyo los criterios de selección de los informantes, así como la agrupación de estos dentro de la investigación. Y en el epígrafe 4.2 aparece los cuestionarios y sus diferentes secciones, así como los propósitos de recolección de información de estas secciones.

4.1. LOS INFORMANTES

Para la presente investigación se escogieron estudiantes finlandeses de la Universidad de Turku y profesores de enseñanza de español dentro de la universidad. Estos cumplen el criterio del conocimiento del idioma español en un nivel mínimo o superior a B1.1 de acuerdo con el Marco Común de referencia para las lenguas (véase el epígrafe 1). Los grupos de investigación se dividieron de acuerdo con los siguientes criterios.

Et: Para determinar qué tipo de verbo los finlandeses utilizan al comunicarse en finés se tomó una muestra escrita del tipo de texto digital (véase el apéndice 2). En esta se solicitó a los informantes que escribieran un texto telefónico en la que ellos informaban el no poder participar en una cita acordada previamente. Para determinar si existe diferencias en la utilización de los verbos con relación al grado de confianza entre los escribientes, el primer destinatario del texto es un amigo y el segundo un jefe superior en una relación laboral o académica. Los informantes se identifican con los siguientes códigos: **Et1-Et7**. La muestra incluye siete informantes.

El segundo grupo de estudiantes universitarios se dividió en dos grupos. En ambos grupos todos los participantes son de lengua finlandesa como lengua materna.

E1a incluye 10 estudiantes. Los números de identificación en esta investigación son: **1500-1509**. El criterio de su clasificación fue ser estudiantes de primer año de las carreras del Departamento de Español de la Universidad de Turku.

E1b incluye 16 estudiantes. Los números de identificación en la investigación son: **1600-1615**. El principio de selección para su clasificación fue tener como mínimo dos años de estudio en la universidad en cualquiera de las carreras del departamento de español.

El grupo de profesores también se dividió en dos grupos.

E2a: Este grupo incluye el 50% de la población docente, todos son de habla finlandesa como lengua materna y tienen más de diez años de experiencia docente. Los números de identificación de este grupo son: **1700-1701** (dos participantes).

E2b: Incluye el 50% de la población docente y todos los informantes hablan el español como lengua materna. Los números de identificación en la investigación son **1702-1703** (dos participantes). En el epígrafe 5.4 de los resultados se presentan los datos de E2a y E2b de manera unificada debido a su estrecha relación, así como al tamaño de la muestra.

E3: Este grupo incluye los informantes testigos cuya lengua materna es el español, que trabajan o hacen investigaciones dentro de la misma universidad. Los números de identificación en la investigación son **1900-1904**, (cinco participantes). Uno de estos informantes es estudiante del Departamento de Español, pero ha vivido toda su infancia y juventud en un país de habla hispana. La localización del grupo testigo fue más por un acto de funcionalidad durante la investigación debido a la proximidad en su localización. Sin embargo, uno de los criterios determinantes de este grupo es su alto grado de escolaridad y por ende un correcto conocimiento de su lengua materna, el español.

E4: Finalmente en esta investigación se incluyen dos informantes con dos lenguas maternas, el español y el finés. Informantes que nacieron en Finlandia y uno de sus padres es hispanohablante. La comunicación entre el padre y los informantes es siempre en español. Los números de identificación en la investigación son: **2000-2001**.

A partir de este punto en la investigación utilizo las letras y números de identificación para mencionar los diferentes grupos: Et, E1a, E1b, E2a, E2b, E3 y E4.

4.2. EL CUESTIONARIO

La herramienta utilizada para recabar la información fue un cuestionario (véase el apéndice 3). La redacción final del cuestionario se realizó a través de varias etapas. El cuestionario cuenta con tres partes: la primera, donde se recaba la información básica del informante. La segunda parte incluye la redacción de dos mensajes telefónicos. La tercera parte del cuestionario cuenta con una serie de actos del habla, donde el informante debe elegir la dirección del movimiento: si se dirige hacia el hablante o se aleja de este (véase Epígrafe 4.2.3). El trabajo de Chui (2015) se tomó como base para formar esta sección.

4.2.1. El mensaje escrito del cuestionario

El tipo de texto utilizado en esta parte del cuestionario es el mensaje escrito, el que bien puede ser un mensaje telefónico. El objetivo de los mensajes es imposibilidad de asistir a un lugar acordado previamente. El primer destinatario es un amigo y el segundo está dirigido a una persona con un grado académico o laboral superior; el jefe o un profesor o catedrático de la universidad. Se realizó un prototipo del cuestionario que fue presentado y evaluado con el grupo

de informantes E1a (véase Epígrafe 4.1). Después de presentado se evaluó la viabilidad del cuestionario y se presentó a los grupos E1b, E2a y E2b, E3 y E4.

4.2.2. El cuestionario de la elección del movimiento

Para realizar la segunda parte del cuestionario tomé como base la investigación de Chui (2015). Después de redactar y modificar las preguntas, hice un prototipo que le presenté a los estudiantes del primer año, a partir de ahora informantes A1a. Al mismo tiempo solicite a un grupo de informantes fineses que redactaran en finés un mensaje telefónico con las mismas características del solicitado a los informantes de español, a partir de ahora At. El objetivo de este fue determinar qué tipo de verbo utilizan en general los hablantes finlandeses al cancelar una actividad programada. Una vez recabada la información de las primeras dos etapas, realicé la versión final que fue presentada a los estudiantes de dos o más años de estudios de español en la Universidad de Turku, a profesores de español en la Universidad y a estudiantes o trabajadores hispanohablantes de la Universidad a partir de ahora E1b, E2a y E2b, E3 y E4. El tiempo necesario para responder los cuestionarios es aproximadamente de treinta minutos, y se realizó con permiso de algunos de los profesores de español al iniciarse o finalizar el período de clases.

4.2.3. Los actos de habla del cuestionario

En este epígrafe explico los actos del habla que fueron presentados a los estudiantes en el cuestionario. El total de actos del habla en el cuestionario son 4 y hay 23 expresiones. Las expresiones en el cuestionario presentado no estaban numeradas; sin embargo, están separadas por una línea negra que establece una distinción entre los actos (véase el apéndice 4). Para facilidad de la lectura del presente, las expresiones aparecen con número de secuencia de los ejemplos de este trabajo. El orden de presentación de los ejemplos en este epígrafe es el mismo que en el orden consecutivo en el cuestionario. En el cuestionario el informante debe poner una marca sobre los cuadritos en una selección múltiple, donde aparecen las direcciones del movimiento: a) movimiento hacia la posición del hablante, b) movimiento hacia la dirección contraria de la posición del hablante y c) no sé. El objetivo es evaluar si el informante dilucida la dirección del movimiento a partir del verbo presentado en las expresiones del habla. A continuación, las expresiones y su relación con el epígrafe 4. En cada una de las explicaciones agrego una imagen de la dirección del movimiento.

Acto 1

En el primer acto del cuestionario hay dos participantes: En el ejemplo (65) la dirección del movimiento es hacia el hablante (véase Epígrafe 3.3.2 y 4.2.2). El hablante y el oyente están en locativos diferentes. María, la hablante (H), invita a Juan, el oyente (O), a su fiesta. El oyente se dirige hacia la hablante que se encuentra en la meta del movimiento o directivo. Los ejemplos (65), (66), (67) y (68) son un solo acto de habla, en ellos se observa la posición deíctica de ambos participantes.

(65) María: Juan, tengo una fiesta el sábado ¿Quieres venir?



Imagen 11: Dirección del movimiento en el ejemplo (65) del cuestionario

En la Imagen 11 se observa que el hablante (H) invita al oyente al directivo donde este se encontrará el próximo sábado, es decir, la fiesta que otorga. En la pregunta del ejemplo (65) vemos la presencia del verbo *querer*, que en este caso se utiliza como una forma de cordialidad y no una forma impositiva del verbo *venir*: *ven*. Por otro lado, se entiende de esta expresión que siendo esta la invitación del hablante, el oyente se dirigirá hacia el hablante, por lo cual se utiliza en español el verbo *venir*. En finés se utiliza el verbo *tulla*: *venir*. La expresión (65) en finés sería *Maria: Juan, minulla on juhlat lauantaina. Haluatko tulla?*

En el ejemplo (66) Juan, ahora el hablante y ejecutor del movimiento (HE), contesta a la pregunta hecha por María en la pregunta (65). Está es una representación del acto de habla presentado en el subepígrafe 3.2.1. El sábado, día del acontecimiento del acto de habla, el hablante y ejecutante (HE) se encuentra en un lugar diferente al oyente (O).

(66) Juan: Claro que sí. Me encantaría ir.



Imagen 12: Dirección del movimiento en el ejemplo (70) del cuestionario

En la Imagen 12 se puede ver el movimiento del hablante y ejecutante del movimiento (HE). Esta vez el hablante se dirige a la meta del acto de habla y la selección natural del verbo es *ir*. En el ejemplo (66) el verbo *ir* se acompaña del verbo *encantar*: *encantaría*, en condicional simple, nuevamente como un acto de cortesía. Por el contrario, en finés se utiliza el verbo *tulla* (véase Epígrafe 3.2.1) y cumple una de las condiciones presentadas por Fillmore (véase Epígrafe 4.4.1) en la que el oyente estará en Y en el momento de referencia (T). En finés la expresión sería: *Totta kai. Tulen mielelläni*.

En el ejemplo (67) la conversación entre María y Juan continúa. Ahora Juan, el hablante y ejecutante del movimiento (HE), indica que él debe ir a primero a un directivo diferente a la meta final (véase el epígrafe 3.4.4.) El verbo aparece en la forma subjuntiva del presente *ir*: *vaya*. El uso del subjuntivo es porque la acción está determinada por el deseo de otra persona y no la propia. El hablante indica que primero *irá* a la casa de su padre y luego a la fiesta.

- (67) Juan: Es posible que yo llegue un poco tarde. Mi padre quiere que vaya a su casa para ayudarlo en algo.



Imagen 13: Dirección del movimiento en el ejemplo (71) del cuestionario

Este es un caso de tres locativos y dos participantes en el acto de habla. En la Imagen 13 se aprecia cómo el hablante se dirige primero al primer directivo (D_1) y luego se dirige al directivo (D_2) y meta final de su movimiento, donde se encuentra el oyente. En ambos casos; en el D_1 y D_2 el hablante no se encuentra en ambos, por lo que en español es natural el uso del verbo *ir*. En finés: *Juan: On mahdollista, että tulen hieman myöhässä. Minun täytyy mennä auttamaan isääni*. En finés se ve cómo Juan utiliza en la primera oración el verbo *tulla*, ya que

el oyente se encontrará en este directivo (D_2) y cumple así una de las condiciones presentadas por Fillmore (véase Epígrafe 3.4.1) en el que la hablante estará en (Y), en este caso D_2 , en el momento de referencia (T). Por su parte, en la segunda oración en finés el hablante (H) utiliza el verbo *ir* (*mennä*) ya que ninguno de los dos, ni el hablante ni el oyente se encuentran o encontrarán en D_2 .

Finalmente, en el ejemplo (68) se puede ver cómo hipotéticamente María, que puede o no estar en el directivo final (D_F) en el momento del acto de habla (T_1), expresa que si el oyente y ejecutante del movimiento (OH) viene tarde (T_2) al directivo final (D_F), este acto tendrá consecuencias. En este caso desde un punto egocéntrico (véase Epígrafe 3.4.2) María no puede ocupar la posición de movimiento del otro participante en el acto de habla y recurre a posicionarse en el destino final del movimiento, por lo que utiliza el verbo *venir*.

(68) María: No pasa nada, pero si vienes muy tarde ya no tendrás quçe comer.



Imagen 14: Dirección del movimiento en el ejemplo (72) del cuestionario

En la Imagen 14 se ve cómo el oyente y ejecutante del movimiento se desplazará hacia el oyente que se encontrará en el punto final. En español es natural el uso del verbo *venir* debido a la posición egocéntrica del hablante. En finés la expresión es: *María; Ei se mitään, mutta jos tulet liian myöhään et saa enää ruokaa*. En ambos idiomas al utilizar el verbo *venir* y *tulla*, se puede apreciar el cumplimiento de una de las condiciones presentadas por Fillmore (véase el epígrafe 3.4.1), el hablante (María) estará en el directivo D en el momento de referencia. Es decir, María estará en la fiesta el sábado.

Acto 2

El acto 2 del cuestionario contemplará los ejemplos (69)–(72). La conversación se realiza entre dos participantes. En el ejemplo (69) el hablante (H) invita al oyente y ejecutante (OY) del movimiento al directivo final (DF), la casa del hablante. Sin profundizar mucho en el tema, en este ejemplo se observa el uso de la estructura *vas a ir* (*ir a* + infinitivo) que es una estructura con referencia al futuro. Según NGLÉ (2010: 447) el futuro sintético (*iré*) se opone al futuro

analítico que expresan las perífrasis verbales, ante todo el español de América (*voy a ir, voy a venir, etc.*). Esta admite la interpretación de conjetura, que se traduce como un contenido temporal prospectivo. En el ejemplo (69) los participantes se encuentran en un locativo diferente al directivo o meta del movimiento. El hablante (H) invita al oyente y ejecutante del movimiento (OE) al directivo final, que es su casa. En el momento del habla ninguno de los participantes se encuentra en el directivo final. Debido a la presentación del hablante (H) y su punto egocéntrico, en español el hablante utiliza el verbo *ir*.

- (69) Julio: Dani, hombre ¿cuándo vas a *ir* a mi casa para ver mi nuevo play station 4?



Imagen 15. El hablante y el oyente-ejecutante del movimiento están en otro directivo

En la Imagen 15 se ilustra cómo los participantes del habla se encuentran en el locativo, que no es ni el punto de partida ni la meta del movimiento. El hablante se sitúa desde el punto de vista en el que se encuentra en el momento del habla y utiliza el verbo *ir* en español, ya que no puede *ir* al lugar donde no se encuentra. Por su parte en finés la traducción sería; Julio: *Dani, mitä mies! Milloin aiot tulla meille katsomaan minun uutta pleikkari nelosta?* En finés se utiliza el verbo *tulla*, ya que el hablante se sitúa en el directivo final, como si el estuviera esperando al ejecutante del movimiento. En el ejemplo (69) es contrario a la dirección del hablante.

En el ejemplo (70) Daniel, ahora el hablante y ejecutante (HE) del movimiento, responde a su amigo Julio (O) al acto de habla en el ejemplo (69). Ambos participantes están en un locativo diferente al punto de partida o a la meta. Ambos eventos se suceden en tiempos diferentes (T_1 y T_2) (véase la Imagen 16). Esta es la razón por la que el hablante utiliza la forma condicional simple del verbo poder: podría, ante la posibilidad del acontecimiento. Luego en español el hablante utiliza el verbo *ir*, ya que el movimiento del ejecutante es hacia una meta donde él no se encuentra (véase Epígrafe 3.3.1).

- (70) Daniel: Pues quiero, pero está mañana estoy muy ocupado, porque tengo que estudiar para el examen de mañana. ¿Podría ir a tu casa después de estudiar?

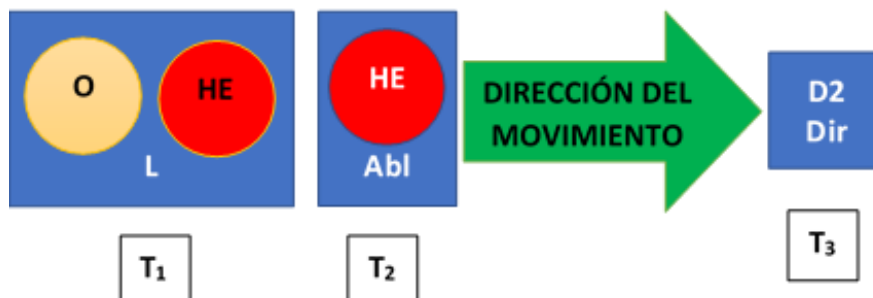


Imagen 16: El hablante-ejecutante y el oyente se encuentran en diferente locativo que el punto de partida o meta en el ejemplo (74)

En la Imagen 16 relacionada con el ejemplo (70) se ve cómo el ahora hablante y ejecutante (HE) del movimiento se alejará en un tiempo T1 (después del examen) del punto de partida e irá al directivo del movimiento (D₂). En finés el ejemplo (70) Daniel: *Totta kai haluan, mutta tänä aamuna minulla on kiire, koska minun täytyy lukea huomisen tenttiin. Olisiko mahdollista, että minä tulen teille lukemisen jälkeen?* La elección natural del verbo en finés es *tulla* (venir), ya que uno de los participantes estará en el directivo (Dir) en un tiempo diferente al momento del habla (T₂).

- (71) Julio: Perfecto. También *va a venir* mi amiga María. Creo que no la conoces.



Imagen 17 Tres participantes y tres locativos

En el ejemplo (71) y la Imagen 17 se presenta a los participantes del habla en esta expresión; el hablante y el oyente se refieren a la participación en el evento de una tercera

persona, el ejecutante (E) se encuentra en un ablativo diferente, pero arribará también al directivo final D₂ en un tiempo T₃. En español la selección de este verbo se encuentra en futuro analítico. Aunque la acción se refiere en el futuro, la elección del verbo en español es *venir*. El hablante (H) se refiere al ejecutante (E) en la meta final como si este estuviera ya en el directivo. En finés la expresión sería: Julio: *Erinomaista! Myös minun ystäväni María on tulossa. Luulen, että tunnet hänet*. Ya que el oyente y el hablante (véase Epígrafe 3.4.1) se encontrarán en el directivo D₂ en el momento T₃ es posible utilizar el verbo *tulla*, en la estructura *on tulossa (va a venir)*. El movimiento es hacia el oyente.

- (72) Daniel: Claro que la conozco. ¿No recuerdas? Ella vino a mi fiesta de cumpleaños el año pasado. Es muy guapa.

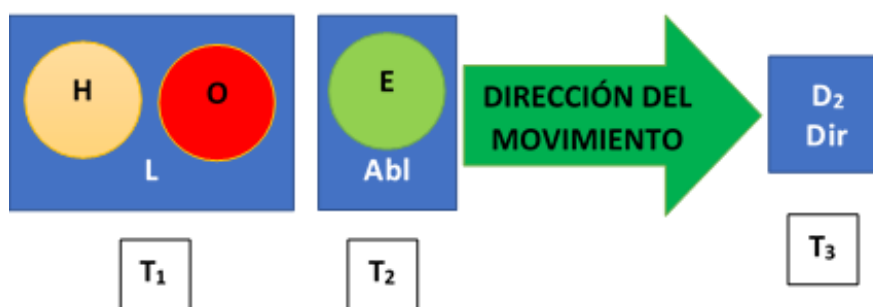


Imagen 18. Tres locativos y tres participantes en el ejemplo (76)

En el ejemplo (72), igual a la estructura que del ejemplo (71), existen dos participantes en el acto de habla: el hablante (H) y el oyente (O), mientras que el ejecutante del movimiento (E) es una 3^a persona, como se puede ver en la Imagen 18. Así los locativos son tres: el lugar donde se realiza la conversación, que bien puede ser el punto de partida, la meta final del movimiento del ejecutante u otro lugar. Los tiempos del habla son diferentes: T₁ es el momento del habla T₂ es un momento anterior o en el pasado (el año pasado) en el que el ejecutante estaba en el ablativo y arribó al directivo D₂ en un tiempo T₃ en un momento anterior al acto de habla. La elección del verbo es *venir: vino*, en el cual la dirección del movimiento del ejecutante es hacia el hablante: *ella vino a mi casa*. En finés la oración se expresa de la siguiente manera: Daniel: *Tietenkin tunnen hänet. Etkö muista? Hän tuli mun syntymäpäiville viime vuona. Hän on kaunis*. En esta expresión vemos que la selección natural en finés es el verbo *tulla: tuli*. Tanto en finés como en español la selección natural del verbo *venir (tulla)* aparece debido a que

en ambos casos el hablante estaba en el punto (L) o el directivo (Dir) en el momento de referencia (T) de acuerdo con las condiciones citadas por Fillmore (véase Epígrafe 3.4.1).

Acto 3

En este acto los participantes básicamente son dos; el hablante (H) y el oyente (O). Para esquematizar este acto se tomó como base Chuí (op. cit.: 74). En el acto de habla continúan habiendo dos participantes y la dirección del movimiento varía entre ambos. En un momento de la conversación el hablante utiliza el verbo *podemos ir*, refiriéndose al grupo que lo acompaña. El acto es una conversación telefónica entre un hombre (David) y una mujer (Teresa) Él está celebrando un pícnic en un parque cercano a su domicilio con sus amigos. La otra participante, Teresa, se encuentra en su casa enferma y no desea ser molestada. La conversación concluye amistosamente con la planificación de un segundo evento: un concierto el siguiente fin de semana. Este acto incluye los ejemplos (73)–(79),

El acto de habla se inicia con el ejemplo (73). David, el hablante, invita a Teresa, la oyente, a dirigirse hacia el punto donde este se encuentra con sus amigos.

- (73) David: ¡Hola Teresa! Estamos teniendo un picnic en el parque cerca de mi casa ¿Quieres venir?



Imagen 19: Dirección del movimiento hacia el hablante en el ejemplo (73) y (75)

En la Imagen 19 se puede observar cómo Teresa, oyente-ejecutante del movimiento, es invitada a dirigirse hacia el hablante que se encuentra en la meta final (véase el epígrafe 3.2.2). En español la selección del verbo es *venir*. En finés la selección será el verbo *tulla*, ya que el hablante se encuentra en la meta final.

En el ejemplo (74) Teresa le responde a David que no puede ir porque se encuentra enferma y utiliza el negativo del verbo *ir*, ya que por su condición actual ella no se puede desplazar de punto de partida hacia la meta donde se encuentra el oyente (anteriormente hablante, quien le ha invitado al pícnic).

- (74) Teresa: Lo siento, estoy en casa un poco enferma y no puedo ir.



Imagen 20. Dirección del hablante hacia el oyente en el ejemplo (74) y (76)

En la Imagen 20 se ve la dirección (o la negación del movimiento) del hablante (HE) (Teresa) desde su punto de partida hacia la meta donde se encuentra el oyente (O) (David). Como se ha presentado hasta aquí (véase Epígrafe 3.2.2 y el epígrafe 4.2.3, acto 1) en español se utiliza el verbo *ir*, ya que el hablante no puede *venir* a una meta en la que no se encuentra. Por su parte en finés la selección será por el verbo *tulla*: *En voi tulla, olen sairas*, porque el oyente se encuentra en la meta.

El acto de habla continúa y David (el hablante) ofrece que él y sus acompañantes pueden ir a la casa de Teresa a visitarla. Los ejemplos (75) y (76) son una repetición de los actos del habla en (73) y (74), en (75) la dirección es hacia el oyente (véase Imagen 20) y la selección del verbo es *ir*. En finés por su parte es el verbo *tulla*. La oración en finés es: David: *Ehkä picnickin jälkeen, voimme tulla kaikki luoksesi*.

- (75) David: Quizás después del picnic, todos podemos ir a tu casa para visitarte. ¿Qué te parece?
- (76) Teresa: Prefiero que no venga nadie a visitarme, lo siento, pero no estoy en condiciones de recibir invitados.

En el ejemplo (76) Teresa, ahora hablante, rechaza el ofrecimiento de su amigo utilizando el verbo *venir* en forma negativa. En finés: *Olen sitä mieltä, että kukaan ei tule luokseni, olen pahoillani, mutta en pysty vastaanottamaan vieraita*. Y una vez más el verbo utilizado en finés es *tulla*. Para visualizar este acto véase la Imagen 19, ya que es igual al movimiento de esta imagen.

En el ejemplo (77) el acto de habla continúa entre David y Teresa. Ahora él presenta un locativo x, que no es ni la posición del hablante ni la posición del oyente: es un concierto en un

tiempo en el futuro este fin de semana. Debido a que ninguno de los participantes en este acto se encuentra en el punto x , en español se utiliza el verbo *ir*. En este caso es un futuro analítico (véase el epígrafe 4.2.3 acto 2) *vas a ir*. En finés la oración es: *Ymmärrän. Asiasta toiseen, aiotko mennä klassisen musiikin konserttiin ensi viikonloppuna?* En estos casos particulares en finés se utiliza el verbo *mennä*, ya que en la meta final del movimiento no se encuentra ninguno de los participantes en ningún momento de referencia.

- (77) David: Vaya, te entiendo. Por cierto, ¿vas a ir al concierto de música clásica este fin de semana?



Imagen 21. Dirección del movimiento en los ejemplos (77) y (78)

En el ejemplo (78) se repite el mismo patrón que en el ejemplo (77), este puede verse en la Imagen 20. ahora Teresa responde que irá si se siente mejor. En español y en finés las elecciones de verbos son *ir* y *mennä* ya que ninguno de los participantes se encuentra en el punto final del movimiento en ningún momento de referencia (véase Epígrafe 3.4.1) En ambos casos la dirección del movimiento se aleja del hablante o del oyente. En finés la oración es: *Jos tunnen oloni paremmalta, luulen, että menen.*

- (78) Teresa: Si me siento mejor, entonces sí pienso que voy a ir.

En la última oración de este acto, presentada por David, él concluye confirmando que él asistirá con su hermana. En el ejemplo (79) vemos finalmente que la elección del verbo en español es *ir*. Ninguno de los participantes en este acto – el hablante (David), el oyente (Teresa) y la hermana de David (3ª persona) – está en la meta (el concierto) en el momento de referencia.

- (79) David: Estupendo. Tal vez nos vemos allí. Voy a ir con mi hermana al concierto. A ella le gusta la música clásica.

En el ejemplo (78) igual que en el ejemplo (79) los participantes se dirigen a una meta en la que no se encuentra ninguno de los participantes por lo cual se aleja del hablante (véase la Imagen 20). En finés la oración es: David: *Mahtavaa! Ehkä nähdään siellä. Aion mennä siskoni kanssa konserttiin. Hän pitää klassisesta musiikista.*

Acto 4

Este es el último acto de habla del cuestionario. La base de esta conversación también está tomada de Chui (op. cit. 75). El acto de habla es una conversación entre dos mujeres: Marta y su amiga Carolina. Marta tiene un nuevo apartamento y Carolina quiere conocerlo. La conversación se inicia con el ejemplo (80); en este las dos participantes, la hablante (Carolina) y la oyente (Marta) se encuentran en un punto x. El hablante y luego ejecutante del movimiento desea ir a la meta del movimiento, el apartamento, en un momento posterior (T) que no es el momento del acto de habla: el sábado. En este acto aparecen los ejemplos (80)–(87).

- (80) ¡Marta! Este fin de semana espero, por fin, visitar tu nuevo apartamento. ¿Puedo ir el sábado?



Imagen 22. Dirección del movimiento en el ejemplo (80)

En el ejemplo 80 y la Imagen 22 se ve cómo el oyente y el hablante-ejecutante del movimiento se encuentran en un lugar x . Este bien puede ser el apartamento de Carolina, que más tarde se convertirá en el punto de partida, y la meta final, que es el nuevo apartamento de Marta o cualquier otro lugar. En el acto de habla ninguna de las participantes se encuentra en el apartamento (Dir) por lo que en español es natural utilizar el verbo *ir* (véase el epígrafe 3.2.1 y 4.2.3). El hablante utiliza la perífrasis verbal *poder + infinitivo*, *puedo ir*, una perífrasis modal que expresa capacidad, posibilidad, probabilidad, necesidad y obligación (NGLEM 2010: 536).

En finés el ejemplo (80) es: *Marta! Toivon, että viikonloppuna voin vieraillla uudessa asunnossasi. Saanko tulla lauantaina?* Como se puede ver, la selección del verbo en finés es *tulla* porque en el momento de la visita una de las participantes se encontrará en el directivo (véase 3.4.1). Con relación al tiempo este no tiene ninguna influencia en la selección del verbo.

En el ejemplo (81) Marta, ahora la hablante, le informa a la oyente (Carolina) que está no se encontrara en casa el sábado, y le pregunta si podría venir el domingo. La hablante se sitúa en la meta (su domicilio) y utiliza el verbo *venir* (véase el epígrafe 3.4.3), con lo que puede aducirse que en español se utiliza el verbo *venir* cuando el hablante se encuentra en la meta final en el momento de referencia, aunque este no se encuentra en el acto de habla actual, ya que mueve su punto de referencia a un punto egocéntrico. Por otro lado, la selección del modo del verbo es en condicional *poder: podría* utilizando el esquema perifrástico *poder + venir*. La dirección del movimiento es hacia el hablante.

(81) Marta: El sábado tengo una cita. ¿Podrías venir el domingo?



Imagen 23. Dirección del movimiento del ejemplo (81)

En la Imagen 23 se observa cómo el hablante (H) se ha situado ya en la meta del movimiento (su apartamento) e invita al oyente-ejecutante (OE) a dirigirse a la meta. En finés

la expresión es: *Lauantaina minulla on tapaaminen. Tulisitko sunnuntaina?* La selección del verbo naturalmente es *tulla*, ya que uno de los participantes se encuentra en la meta en el momento de referencia (véase Epígrafe 3.4.1)

La conversación continúa con la réplica de Carolina: ¿Te parece el domingo a mediodía? ¿Te traigo algo? ¿Necesitas algo? A la que Marta responde. No, gracias, ya sabes que no hace falta traer nada. En estas réplicas no existe el verbo *ir* o *venir*, por lo que no hago nada más que presentarlas. Es cierto en ellas aparece otro verbo deíctico *traer*, pero este no es objeto de estudio de este trabajo. A continuación, Carolina (HE) responde, ejemplo (86), con la interrogante que cuestiona su ida sin ningún presente. Como antes ya expuesto en otros ejemplos de este trabajo la selección en español es la del verbo *ir*, debido a que el hablante se dirige a la meta.

(82) Carolina: ¿En serio piensas que voy a ir a tu nueva casa sin ningún regalito?



Imagen 24. Dirección del movimiento en el ejemplo (82)

En la Imagen 24 se observa cómo el hablante-ejecutante (HE) se dirige ahora hacia el oyente (O) que se encuentra en la meta del movimiento. En este caso el hablante utiliza el futuro analítico (véase 4.2.1) para expresarse. En finés la expresión es: *Todellako, ajatteletko, että voin tulla uuteen kotiisi ilman pientä lahjaa?* donde se utiliza el verbo *tulla*, ya que uno de los participantes se encontrará en la meta en el momento de referencia (véase Epígrafe 3.4.1). A esto Marta responde: Está bien, tú decides, donde no aparece ningún verbo deíctico.

En el ejemplo (83) el hablante y ejecutante (HE), Carolina, introduce en el acto de habla a una 3ª persona, Tuomas. El hablante ahora se sitúa en la meta del movimiento (Dir) el día acordado de la visita y pregunta con una perífrasis modal *poder*+ infinitivo ¿*Puede venir él?*

(83) Por cierto, Tuomas me mencionó que él quiere ver tu nueva casa. ¿Puede venir él?

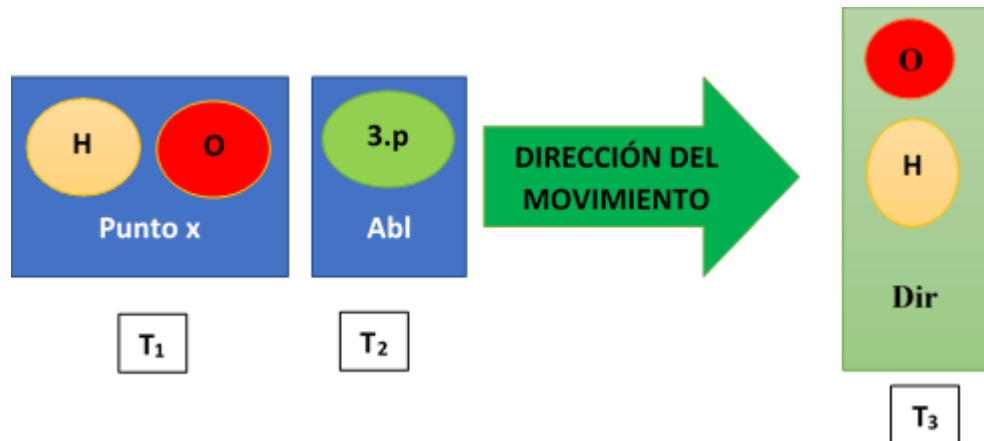


Imagen 25. Dirección del movimiento en el ejemplo (83)

En la Imagen 25 se pueden ver tres tiempos: T_1 el tiempo en que el acto de habla se realiza entre el hablante (H) y el oyente (O) en el punto x; T_2 es el momento en que la tercera persona (3ª pers.-E) realizará el movimiento entre el punto de partida (Abl) y el T_3 es el momento en el que llega a la meta final (Dir). Al realizar la pregunta el hablante se ha situado egocéntricamente en la meta final por lo que utiliza el verbo *venir*. En finés la expresión es: *Ai niin! Tuomas mainitsi minulle, että hän haluaa myös nähdä uuden kodin. Voiko hän tulla?* Debido a que uno de los participantes se encontrará en la meta en el momento de referencia se utiliza el verbo *tulla* (véase el epígrafe 3.4.1) Como un acto más bien de cortesía el hablante utiliza la forma *voiko hän tulla* en vez de *hän tulee*, que sería más bien una afirmación.

- (84) Por cierto, Tuomas me mencionó que él quiere ver tu nueva casa. ¿Puede ir él?

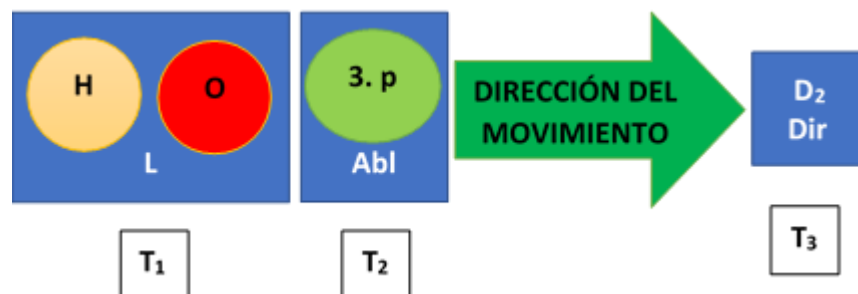


Imagen 26. Movimiento hipotético del ejemplo (84)

En el ejemplo (84) y la Imagen 26 presento el caso hipotético en el que el hablante no se encuentra en la meta en el momento de referencia, como expuesto en el ejemplo (83). En este caso en español la selección del verbo entonces sería *ir* o *mennä*.

En la siguiente parte de este acto se incluye una nueva persona, la novia de Tuomas, una nueva 3ª persona. La tercera persona como pronombre personal también posee otras características deícticas, las que no se incluyen en este estudio, pero puede observarse cómo primero Tuomas era 3ª persona y luego es su novia la 3ª persona. En el ejemplo (85) el hablante se sitúa en la meta en el momento de referencia y utiliza el verbo venir en 3ª persona en forma negativa para indicar la no deseada compañía de la 3ª persona.

- (85) Marta: Por supuesto. Tuomas me cae muy bien. Pero espero que no venga con su novia. A ella no la aguanto.

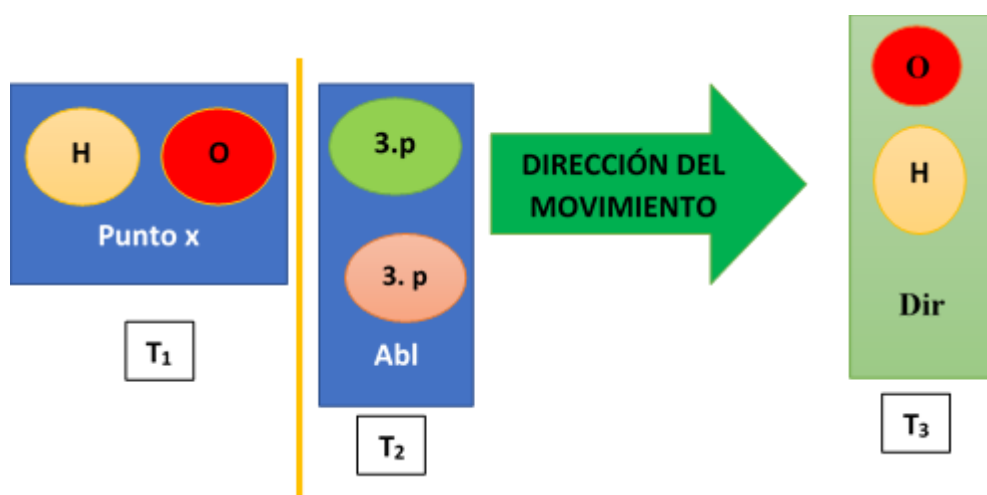


Imagen 27. Dirección del movimiento en el ejemplo (85)

En Imagen 27 se pueden ver tres tiempos; el T₁ se refiere a la conversación entre el hablante (H) y el oyente (H); T₂ representa el momento en que las dos 3ª personas saldrán de un punto de partida hacia la meta final (Dir) en un momento T₃. El hablante (H) se sitúa en la meta final y utiliza el verbo *venir*: *venga*, ya que uno de los participantes se encontrará en esta en el momento de referencia (véase Epígrafe 3.4.1). En finés la expresión es: *Totta kai! Pidän Tuomaksesta. Mutta toivon, että hän ei tule tyttöystävän kanssa. Häntä minä en kestä*. En ambos idiomas la selección natural del verbo es *venir* y *tulla*. La dirección del movimiento es hacia el hablante o el oyente.

En los ejemplos (86) y (87) en una sola expresión existen dos oraciones. La primera es totalmente similar al ejemplo (86) en el que Carolina, la hablante (H), expresa la llegada de la tercera persona a la meta, donde egocéntricamente ella se ha situado. Pero en la segunda parte del ejemplo (87) de la expresión, la hablante (H) se sitúa nuevamente en un punto de partida (Abl) y se expresa con el verbo *ir* en forma negativa *ir: no voy*. Aquí puede verse una vez más cómo en español, independientemente de que en la primera parte de este acto de habla el hablante ya se ha situado en la meta, en la segunda parte se sitúa en el punto de partida, ya que no se puede venir al punto en el que no se encuentra. La segunda parte de la oración la dirección del hablante es hacia el oyente.

(86) Carolina: Si viene su novia, ¡yo no voy!



Imagen 28. Dirección del movimiento de la segunda oración del ejemplo (86)

En finés las expresiones son: Carolina: *Jos hän tulee tyttöystävänsä kanssa. Minä en tule!* En finés la selección del verbo es *tulla*, ya que uno de los participantes se encontrará en el punto de referencia en el momento del acto. El movimiento del ejemplo (86) puede verse en la Imagen 28.

El acto 4 del cuestionario termina con el ejemplo (87) donde el hablante (H) presenta su deseo de que su amiga venga con hambre, por lo que se ha situado en la meta del movimiento.

(87) ¡Jajajaja! Bueno, nos vemos el domingo entonces. No comas antes. Quiero que vengas con hambre porque voy a preparar comida guatemalteca.



Imagen 29. Dirección del movimiento en el ejemplo (87)

En la Imagen 29 se presenta gráficamente que la dirección del movimiento del ejemplo (87) es hacia el hablante. Aunque la conversación se realiza en un tiempo anterior al acto del movimiento, el hablante se sitúa egocéntricamente en la meta y en español se utiliza el verbo *venir*. En finés la expresión es: *Hahhahhaa! Nähdään sitten sunnuntaina. Älä syö ennen tuloa. Haluan, että tulet nälkäisenä, koska aion valmistaa guatemalalaista ruokaa*. Para concluir en finés se puede decir que la selección natural del verbo es *tulla*, ya que el hablante se sitúa en la meta en el momento en que se realizara el movimiento.

Estos fueron los cuatro actos utilizados en el cuestionario. El objeto no fue presentar todas las posibilidades o dirección del movimiento y su percepción, fue solamente una muestra. En el siguiente epígrafe 5. se incluyen los resultados obtenidos de los diferentes cuestionarios y textos solicitados a los informantes.

5. RESULTADOS

A continuación, presento los resultados obtenidos en los cuestionarios realizados. Como punto de partida presento los textos de los informantes de habla finesa, con el objeto de presentar los verbos utilizados usualmente. Continúo con los resultados de los estudiantes y profesores de español. Luego aparecen las respuestas obtenidos de los hispanohablantes nativos. Finalmente aparecen las respuestas de los informantes con dos lenguas maternas: el español y el finés. De esta manera se observan los resultados de los dos idiomas objeto de este estudio.

5.1. LA MUESTRA TESTIGO (ET) EN FINÉS

Para determinar qué tipo de verbos los finlandeses utilizan cuando escriben un texto y utilizarlo como testigo, se solicitó a los informantes que escribieran dos cortos mensajes (véase Epígrafe 4.2.1 y apéndice 2). Los participantes fueron 7, todos de habla finlandesa como lengua materna. Las respuestas obtenidas en el texto (ET1) se ven en el ejemplo (88). En el texto los informantes deben informar no poder ir a un acordado lugar. En este y en los subsiguientes epígrafes en los ejemplos aparece solamente las oraciones valiosas para esta investigación, por lo cual pueden terminar en punto o en coma.

- (88)
- a) Mä en pääsekään tänään kahville, sori.
 - b) Sori, tuli pikku tulipalo enkä pääsekään tänään tulemaan,
 - c) Hei voi ei! Mä en millään pääse huomenna,
 - d) Äh! En pääsekään tänään, tuli yksi juttu.
 - e) Hei! En sittenkään ehdi näkemään tänään.
 - f) Hei, en pääsekään tänään kahville.
 - g) Moi, en pääse tänään kaffelle, pitää viedä lapsi lääkäriin.

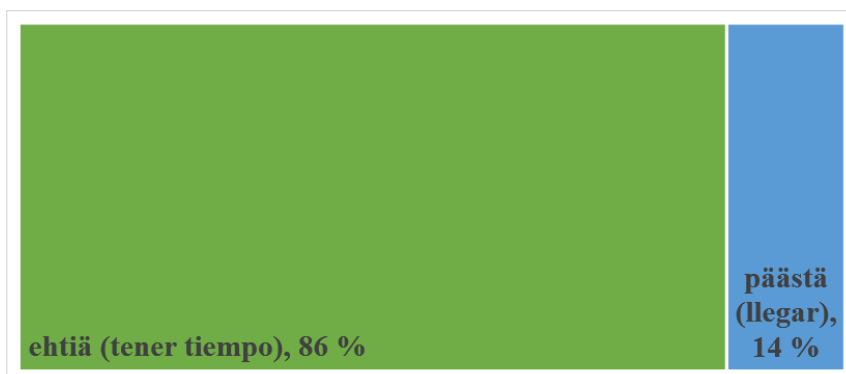


Imagen 30. Verbos utilizados en el texto 1 Et

Como se puede observar en la Imagen 30 el verbo más utilizado en el Te1 es el verbo *päästä* (*llegar*) 86% y el otro verbo utilizado en este texto es *ehdiä* (*tener tiempo*) 14%. Como puede verse en (88 d) el informante utiliza el verbo *ehdiä*: *en ehdi näkemään tänään* (*no tengo tiempo para vernos hoy*).

En el texto 2 (Te2) existe una mayor variedad de verbos: los verbos *päästä* (*llegar*) 43%, *jättää* (*dejar*) 29%, *tulla* (*venir*) 14% y *mennä* (14%). En el ejemplo (89) se ven las respuestas obtenidas.

- (89)
- a) En pääse tänään kokoukseen, koska olen sairaana.
 - b) Hei, valitettavasti en pääse tänään paikalle,
 - c) Huomenta! Mä olen kuumeessa, en pääse tänään töihin,
 - d) Huomenta! Joudun jättämään kokouksen väliin tänään.
 - e) Hei, olen valitettavasti sairaana, enkä pysty tulemaan töihin tänään.
 - f) Olen siinä kunnossa, etten kykene tulemaan töihin tänään.
 - g) En voi mennä tämän päivän kokoukseen.

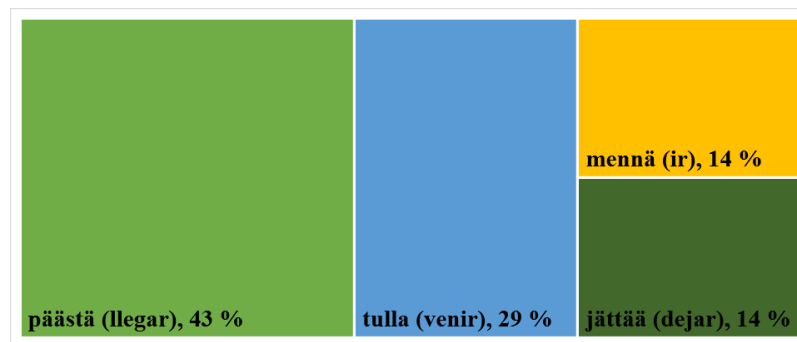


Imagen 31. Verbos utilizados en el texto 2 Et

En la Imagen 31 se observa la selección de los verbos en el texto 2 (Et2). Para los fines de este trabajo el bajo porcentaje o la ausencia del uso de los verbos *mennä* (*ir*) y *tulla* (*venir*) fue un acto inesperado, sin embargo, al conversar con cinco de los informantes después de que estos retornaron los mensajes y les informe cuál era el objeto de la investigación, los informantes aclararon que efectivamente hubieran utilizado el verbo *tulla* (*venir*), pero debido a las formas pragmáticas de cortesía, estos sentían demasiado directo y rudo el decir *en tule* (*no vengo*). Es mucho más amable desde el punto de vista pragmático atribuirse la razón de no poder presentarse a una cita acordada y decir *en pääse* (*no puedo llegar*).

5.2. LA MUESTRA E1A EN ESPAÑOL

En este epígrafe presento los resultados obtenidos del cuestionario. En el grupo E1a participaron diez informantes (véase Epígrafe 5.1), todos con fines como lengua materna. El 90% de los informantes ha estado o ha estudiado en un país hispanohablante. La duración y lugares de estancia de los informantes se puede ver en el apéndice 5.

5.2.1. Muestra E1a texto 1

En la primera muestra (E1a) de esta investigación el informante debe escribir un mensaje corto, bien puede ser un mensaje telefónico a un amigo para cancelar una previa cita en una meta que no es la posición del hablante ni la del oyente en el momento de referencia. La intención de la escritura de este mensaje es que el informante utilice libremente el verbo para informar que no puede ir al punto acordado. En el ejemplo (90 a-j) aparece la colección de oraciones que tienen significado para el presente trabajo. Los errores ortográficos y gramaticales no fueron suprimidos en la transcripción de los textos. Solamente el 10% de la población total de informantes utilizó el verbo *venir* (*tulla*) véase el ejemplo (90 f), que para remarcar su contenido está coloreado de verde y resaltado el verbo. Tomando como punto de partida que el texto utilizado para la evaluación es un mensaje (supuestamente telefónico) el informante y hablante (IH) no se encuentra en el mismo lugar que el oyente (O), a su vez el hablante (H) tampoco se encuentra en el punto final o meta que es el lugar donde había acordado con el oyente para su reunión. Esto confirma que el verbo elegido por el hablante es errado en español, ya que en este caso el correcto verbo a elegir sería el verbo *ir* (véase el epígrafe 3). Obviamente en el ejemplo (90 f) existe una marcada influencia del finés, ya que en este se diría *en voi tulla* (*no puedo venir*).

- (90)
- a) ¡Hola! **No puedo quedar** contigo despues el cole, tengo que estudiar
 - b) Lo siento pero hoy **no puedo verte** después del cole.
 - c) Perdón pero **no podemos ver** hoy
 - d) Hola, Yo sé, **que teníamos que quedar** a las 13,
 - e) Hola -- ! Lo siento mucho, pero **no te puedo ver** hoy
 - f) ¡Hola amiga! Lo siento, pero hoy **no puedo venir** a tomar un cafecito contigo porque me duele mucho la cabeza.
 - g) ¡Hola amigo! Lo siento muchisimo pero al final **no puedo quedar** hoy.
 - h) Hola amigo. Lo siento mucho pero **no puedo quedar** contigo hoy.
 - i) Hola --, siento mucho pero **tengo que cancelar** nuestra cita.
 - j) Hola, -- ! Tengo una cita con la profe después de clase, así que **no puedo verte** en el café.

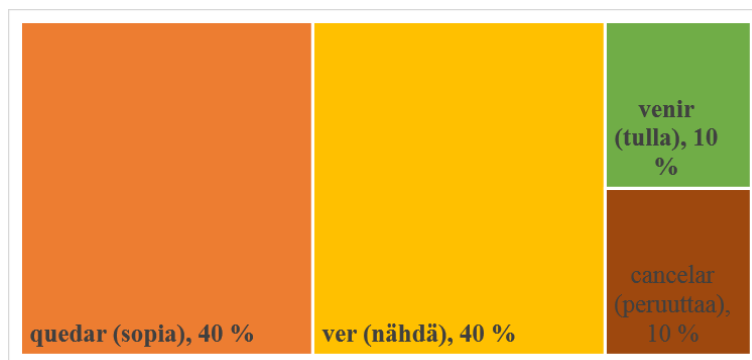


Imagen 32. Verbos utilizados y sus porcentajes en la muestra E1a en el texto 1

Uno de los objetivos de esta investigación es recabar información sobre los verbos utilizados para expresar movimiento hacia el hablante, al oyente o a un punto *x*. En la primera muestra (E1a) puede verse como el 40% los informantes utilizan erróneamente en español el verbo *quedar* véase los ejemplos (94 a, d, g, h). En la Imagen 32 se pueden observar los verbos utilizados por el grupo E1a en el texto 1. De interés para este estudio es el verbo *venir*, que aparece solamente con un 10 % de selección. Los verbos mayoritarios fueron *quedar* (40%) y *ver* (40%).

La muestra E1a era la muestra prototipo utilizada en esta investigación. Debido a la variedad de verbos utilizados en español, en las muestras consecutivas se sugiere que en las instrucciones de la escritura de los textos se indique que es imprescindible la utilización de los verbos *ir* o *venir*.

5.2.2. Muestra E1a texto 2

El texto 2 de esta muestra es un mensaje cuyo destinatario está en una relación de superioridad en un medio laboral o académico. En el ejemplo (91 a–b) aparecen todas las respuestas que los informantes de la muestra A1a presentaron. Al hacer la transcripción no se hizo ningún tipo de corrección a los textos presentados por los informantes. En esta muestra los informantes utilizaron seis verbos: *venir (tulla)*, *hacer (tehdä)*, *participar (osallistua)*, *asistir (olla läsnä)*, *venir (tulla)* y *conseguir (saada)*. Dos informantes utilizaron el verbo *venir (tulla)* véase el ejemplo (91 a, f) coloreados de verde y resaltados para mayor observación. En estos dos ejemplos, de igual forma que en el epígrafe 5.2.1, se observa la influencia del verbo *tulla (venir)* en finés. Esto, desde el punto de vista del español, no es la elección natural, ya que el hablante y ejecutando del movimiento (HE) se encuentra en un punto *x* y le es imposible acudir a la cita previamente acordada en la meta del movimiento. Por ello lo natural sería utilizar el verbo *ir*, ya que él no puede *venir* en español al lugar donde no se está (véase el epígrafe 3).

Además, como se puede ver los informantes cuyo español es una lengua extranjera utilizan el futuro analítico (véase el epígrafe 4.2.3).

- (91) a) Estimada profesora, Lamento pero **no voy a poder venir** al examen de hoy.
 b) Hola profesora: **No puedo hacer** el examen hoy porque estoy enferma.
 c) Buenos días: He tenido fiebre toda la noche y por tal motivo **no puedo participar** en el examen que tenemos hoy.
 d) Buenos días, Lo siento pero **no puedo asistir** al examen hoy.
 e) Buenos días. Por causa del gripe **no puedo asistir** al examen de historia de la lengua española hoy.
 f) ¡Buenos días! Hoy **no puedo venir** a la clase debido del fiebre que tengo
 g) Estimada señora: Lamento comunicarle que me he caído enfermo y por esta razón **no soy capaz de asistir** a clase ni hacer el examen.
 h) Hola, -- Desgraciadamente me siento muy mareado hoy y **no puedo asistir** al examen de historia de -- hoy.
 i) Buenos días sr. Márquez Puse enferma la noche pasada y por está razón **no voy a conseguir asistir** a la prueba de hoy.
 j) Hola --: Desafortunadamente **no puedo conseguir** el examen de hoy, ya que estoy enferma.

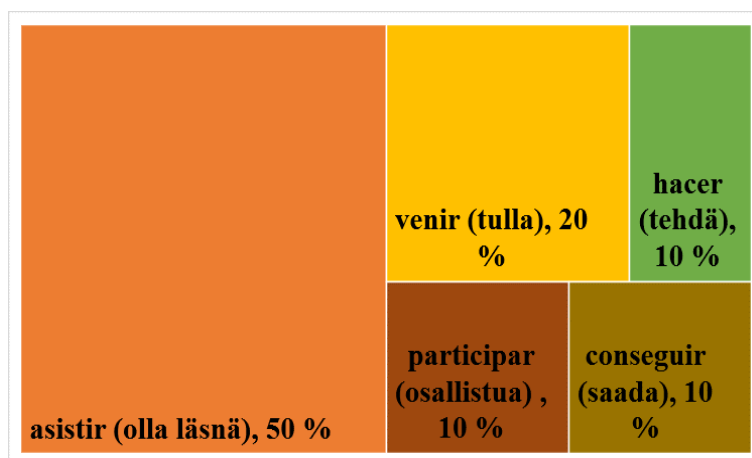


Imagen 33. Verbos utilizados y sus porcentajes en la muestra E1a en el texto 1

En la Imagen 33 se puede observar las proporciones en porcentajes de los verbos utilizados en el texto 2 de la muestra E1a. El verbo *asistir* cuenta con un 50% de usuarios y el verbo *venir* con un 20%, que para el objeto de esta investigación es significativo, ya que los informantes escogieron este verbo sin ninguna instrucción. Los otros tres verbos ocupan cada uno respectivamente el 10%.

5.2.3. Cuestionario de la interpretación del movimiento E1a

La tercera parte del cuestionario incluye cuatro actos del habla donde se utilizan los verbos *ir* y *venir* (véase el epígrafe 4.2.2). El informante debe escoger si el movimiento es en dirección hacia el hablante o si se aleja de este y finalmente, si no lograr percibir el movimiento, debe elegir la opción no sé. En la Imagen 34 en la primera columna vertical aparecen los números (65–87) que aparecen en el cuestionario y que son el número de los ejemplos presentados en este trabajo. En la fila superior horizontal aparecen los números de identificación de los informantes. Si en la intersección de la fila y la columna aparece un cuadro verde indica que el informante ha acertado en percibir la dirección correcta del movimiento, si la cuadrícula está vacía significa que el estudiante erró en su respuesta o no sabe. Al final de la tabla aparecen dos filas con el número total de respuestas y sus porcentajes individuales por informante. En la parte derecha de la tabla aparece una columna vertical con una serie consecutiva de números entre 1 y 23 que representan el número total de eventos del habla en el cuestionario.

En la Imagen 34 presentó los resultados del grupo E1a. En la línea inferior de la imagen puede verse valores comprendidos entre 7–21 que son los valores de respuesta correctas por informante y en la parte inferior de este número aparece el porcentaje de respuestas correctas por informante. Los valores individuales varían entre 30 y 91%. El valor promedio de respuestas acertadas del grupo es de 66 %.

El grupo de informantes E1a presentó dificultades para definir la dirección del movimiento en el acto 2 en la expresión: *Julio: Dani, hombre ¿cuándo vas a ir a mi casa para ver mi nuevo play station 4?* (véase el ejemplo 69). Solamente el 10% de la población produjo una respuesta correcta.

Ejemplo	Informantes											
	E1a1500	E1a1501	E1a1502	E1a1503	E1a1504	E1a1505	E1a1506	E1a1507	E1a1508	E1a1509		
ACTO 1	65	1	1	1		1	1	1	1		1	1
	66			1		1	1		1		1	2
	67	1	1	1		1	1	1	1	1	1	3
	68	1	1	1		1	1	1	1		1	4
ACTO 2	69	1			1							5
	70	1		1	1	1			1	1	1	6
	71		1	1			1	1		1		7
	72		1	1		1	1		1		1	8
ACTO 3	73	1	1	1		1	1	1	1	1	1	9
	74		1	1		1	1			1	1	10
	75	1		1	1	1			1	1	1	11
	76			1	1	1	1		1	1	1	12
	77			1	1	1			1	1		13
	78	1	1	1		1			1		1	14
	79	1		1		1			1	1	1	15
ACTO 4	80	1	1	1		1	1	1	1	1	1	16
	81	1	1	1		1	1	1	1	1	1	17
	82	1	1	1	1	1	1		1		1	18
	83	1	1					1				19
	84		1	1		1			1	1	1	20
	85	1	1	1		1			1	1		21
	86		1	1	1	1	1	1	1	1	1	22
	87	1	1	1		1	1	1	1	1	1	23
Total de respuestas correctas		15	15	21	7	21	13	8	21	12	18	
		65%	65%	91%	30%	91%	57%	35%	91%	52%	78%	66%

Imagen 34. Análisis de la dirección del movimiento en el cuestionario E1a

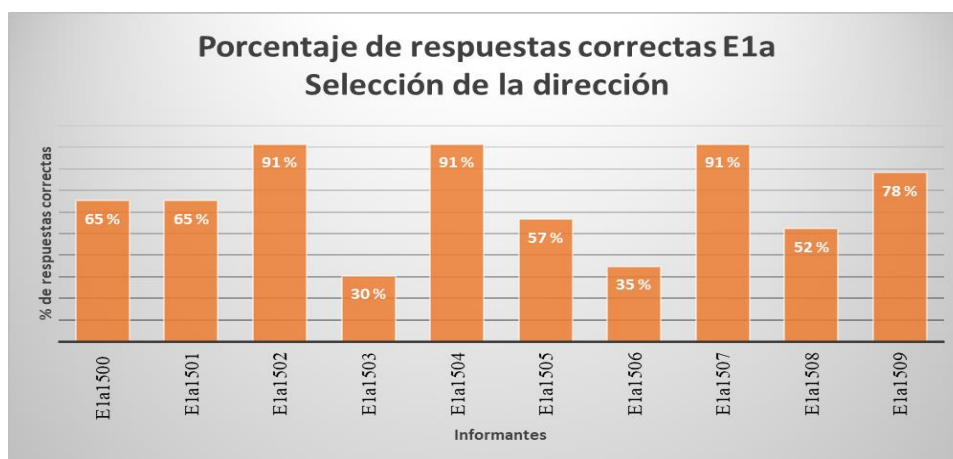


Imagen 35. Porcentajes de corrección por informante en la selección del movimiento en el cuestionario A1a

En la Imagen 35 aparecen los porcentajes de respuestas correctas por informante en la parte del cuestionario de selección de la dirección del movimiento. De esta se puede concluir que el 60% de los informantes logra definir hacia dónde es el movimiento, 20% se encuentra en valores medios y finalmente 20% de los estudiantes tienen problemas para concebir si la dirección del movimiento es hacia el hablante o si se aleja de este.

En el apéndice 5 presento los resultados obtenidos de la información del lugar de estancia en un país hispanohablante y su duración por los participantes del grupo E1a. El menor porcentaje de aciertos en la identificación del movimiento (30%) en la Imagen 35, del informante E1a 1503, está en relación inversa a la estancia en un país hispanohablante (véase apéndice 5) donde el informante ha vivido un período largo de tiempo en España. Opuesta a este resultado es el informante E1a 1507, quien obtuvo un resultado del 91 % de respuestas correctas (véase la Imagen 34) y no ha vivido o estado de intercambio en un país hispanohablante. Se infiere con estos resultados que no es la duración en la estancia sino más bien el tipo de conocimiento adquirida en el aprendizaje del español.

5.3. LA MUESTRA E1B EN ESPAÑOL

El grupo de informantes que participó en esta muestra es también estudiantes de la Universidad de Turku que tienen dos o más años de estudios del idioma español (véase Epígrafes 1 y 4.1). En este grupo participaron 16 informantes a los que se les identifica como E1b (1600-1616). Al igual que al grupo de informantes E1a (véase el epígrafes 4.1 y 4.2) el grupo E1b respondió el cuestionario, que consistió en dos textos escritos (véase Epígrafe 5.3.2) y un cuestionario de selección múltiple

5.3.1. Muestra E1b texto 1

Esta es la primera de las tres muestras que fueron tomadas en el presente grupo. Al igual que en el grupo anterior esta consiste en escribir un mensaje a un conocido para cancelar una cita previamente acordada (véase 5.2.1). En el texto 1 aparecieron los siguientes verbos con sus respectivos porcentajes: *venir (tulla)* (50%), cancelar (*peruttaa*) (6 %), *quedar (sopia)* (6 %) e *ir (mennä)* (38%). En el ejemplo (92 a-p) se puede leer las oraciones de importancia para esta investigación hechas por los informantes. Los errores ortográficos y gramaticales no fueron suprimidos en la transcripción de los textos.

- (92) a) Hola Maria! Lo siento pero **no puedo venir** hoy al café contigo. *Tengo que ir* a mi madre para ayudarle con las tareas.
 b) Lo siento pero **no voy ha poder venir** a tomar cafe hoy.
 c) Tengo que *cancelar* nuestra cita, porque me ha ocurrido algo.
 d) Al final **no puedo quedar** hoy contigo, me ha surgido una reunión y tenemos que quedar otro día. **Podría venir** a tu casa mañana despues de clases si te parece bien?
 e) Hola Carla! ¿Cómo estás? Lo siento pero **no podré ir** al café hoy.
 f) Siento pero **no puedo ir** hoy.

- g) ¡Hola – –! Lo siento mucho pero tengo que *cancelar* a nuestra cita. *Tengo que ir* al médico porque me duele la cabeza. No *puedo venir* hoy
- h) ¡Hola hermosa! Perdón, pero resulta que *no puedo ir* hoy por el café. ¿Qué tal te parece *si vienes* a mi casa mañana? Abrazos
- i) Hola, oye, tengo tantas tareas hoy que *tengo a ir a estudiar* y *no puedo venir al café*.
- j) ¡Hola! Tengo que estudiar hoy y por eso *no puedo venir*.
- k) ¡Hola guapa! ¿Sabes que? Resulta que *no te puedo ir* al cafeteria porque tengo un examen mañana y todavía no lo he repasado todo.
- l) Hola, lo siento que *no puedo venir* hoy. Tengo que estudiar porque tengo tantos exámenes esta semana. ¿Tienes que hacer algo en viernes? *Podríamos ir* en el nuevo restaurante.
- m) Hola! Qué tal? Oye, se me junto mucha tarea para mañana. ¿Crees que *podríamos ir a tomar* café otro día?
- n) Hola Sara Discúlpame pero *no podemos ver* hoy en el café despues de las clases. Tengo que apurarme a casa por el perro *y no puedo ir* antes de que los padres vengan. ¡*Quizas puedas venir a casa mía!*
- o) Hola – – y perdón pero *no puedo venir*. *Tengo que ir* a encontrar mi jefe.
- p) Hola amiga! Oye que crees, se me olvidó que tengo un ensayo que entregar para mañana y ni siquiera lo he empezado... te parece *si vamos a tomar* un café mañana mejor? Igual puedes *venir* a mi casa también si te parece mejor ☺ nos vemos!

Aunque no es objeto de esta investigación cabe mencionar que en este segundo grupo la estructura gramatical de las oraciones está más desarrollada, existen conectores discursivos y un uso más consistente en el uso de los verbos en diferentes tiempos: pasado, presente y futuro. De la misma manera que en las anteriores muestras, no se han hecho correcciones de estilo u ortográficas a los textos de los informantes. En esta muestra el 50% de los informantes utiliza el verbo *venir (tulla)*. En los ejemplos (92) *a, b, j, l y o* se utiliza el verbo *venir (tulla)* lo que se aduce nuevamente a la influencia de la lengua materna finesa y al uso del verbo *tulla (venir)* para referirse a la meta del acto del movimiento, debido a que uno de los participantes se encuentra en el momento de referencia en el punto (véase el epígrafe 3.4.1).

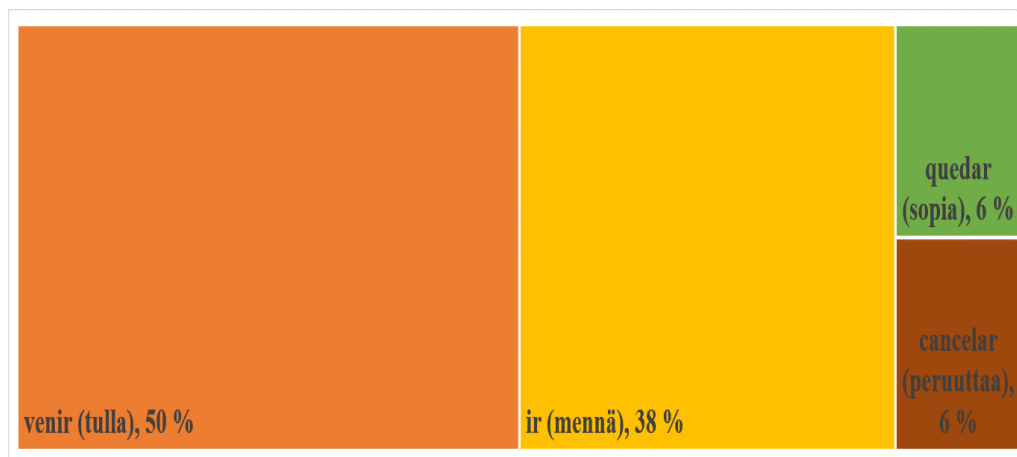


Imagen 36. Porcentaje de verbos utilizados en el texto 1 E1b

En la Imagen 36 se observan los verbos utilizados en el texto 1 de la muestra E1B y las proporciones de estos verbos con relación a toda esta muestra. El 81% de las expresiones analizadas en la muestra utiliza esquemas con perífrasis modales (*poder* + infinitivo) (véase Epígrafe 4.2.3) la que en este caso expresa la imposibilidad de la asistencia a la cita. Interesante es notar que las respuestas están conjugadas en presente, futuro sintético y analítico: En el ejemplo (92b) se ve el uso del futuro analítico (*ir a* + infinitivo) sumado a la perífrasis modal (*poder* + infinitivo). *Lo siento pero no voy a poder venir a tomar café hoy*. En el ejemplo (92 e) se ve el uso del futuro sintético y la perífrasis modal: *Lo siento pero no podré ir al café hoy*.

En los ejemplos (92 a, c, d, e, f) pueden observarse la influencia del finés en la selección del verbo al informar la imposibilidad de poder asistir a la cita; el verbo elegido por los informantes es *venir (tulla)*. En este ejemplo el verbo *venir* está resaltado en color rojo para mejor visibilidad. La elección natural en finés es *tulla (venir)*, ya que uno de los participantes se encuentra en la meta en el momento de referencia (véase Epígrafe 3.4.1). Sin embargo, los informantes continúan su mensaje informando la necesidad de dirigirse a una nueva meta o sugiriendo un segundo encuentro en un lugar en el que ninguno de los participantes se encuentra en el momento del habla por lo que la selección natural en finés sería *mennä (ir)* coincidiendo con la misma elección en español, y por lo tanto acertada en este caso. En el ejemplo los verbos están resaltados con color verde para mejor visibilidad. En el ejemplo (92 d) el hablante utiliza erróneamente el verbo *venir* cuando, este indica que *podría venir a tu casa*, ya que en español no es posible *ir* a un punto en el que no se encuentra. La elección natural sería del verbo *ir* siendo la oración *podría ir a tu casa*. (véase el epígrafe 3.3.1). En el ejemplo (92p) no existe el verbo *ir* o *venir* para la cancelación de la cita, pero sí hay un uso adecuado del verbo *venir*, cuando el informante le pide al oyente y ejecutante que *Igual puedes venir* (perífrasis modal

poder + infinitivo) *a mi casa*, donde el hablante se centra egocéntricamente en su casa, aunque en el momento del habla se pueda encontrar en un punto *x*, que es cualquier lugar.

En los ejemplos (92 e, f, h, k) se pueden ver los usos correctos del verbo *ir* al cancelar la cita acordada. En el ejemplo (e) el informante dice *no poder ir* (perífrasis modal de imposibilidad). En el ejemplo (f) aparece *no puedo ir*. En el ejemplo (h) el informante escribe que *no puedo ir* y presenta una alternativa a la cita, invitando al oyente y ejecutante a *venir a mi casa*. El hablante que se puede no encontrar en ese momento en su casa utiliza el egocentrismo y se sitúa en la meta del movimiento y utiliza el verbo *venir*. Finalmente, en el ejemplo (k) el informante escribe *resulta que no puedo ir a la cafetería*.

5.3.2. Muestra E1b texto 2

En el texto 2 de la muestra E1b una vez más el verbo dominante entre los informantes de habla finesa es el verbo *venir*, su porcentaje es 44%. El segundo verbo más utilizado es el verbo *ir* con un porcentaje de 31%. En esta muestra aparecen los verbos *asistir* 13% y *hacer* con el 6%, igualmente que el verbo *comunicar* con el 6%. En el ejemplo (93 a-p) se observan las respuestas presentadas en esta muestra.

- (93)
- a) Estimada profesora He estado enferma toda la noche y **no puedo ir** al examen.
 - b) Hola maestra! Afortunadamente **no voy a poder venir** al examen hoy por estoy muy enferma.
 - c) **No puedo hacer** el examen hoy porque estoy enferma.
 - d) Buenos días Siento comunicarle que **no puedo presentarme** al examen de hoy.
 - e) Estimada profesora Rodriguez, Lamento informarle que **no seré capaz de asistir** al examen de hoy
 - f) Estimada profesora, Lamento informarle que **no sea capaz de asistir** al examen de hoy.
 - g) Hola, He estado muy enferma toda la noche. **No puedo venir** hoy al examen.
 - h) ¡Buenos días! No puedo atender hoy el examen. Estoy enferma y por eso **no iré** a la escuela hoy.
 - i) Hola/profe, estoy tan enferma que tengo que ir a la urgencia y por eso **no puedo venir** a la Universidad hoy.
 - j) ¡Hola! **No puedo venir** escuela hoy porque estoy enferma.
 - k) Estimado profesor, **no puedo ir** al examen de hoy por haberme quedado enferma.
 - l) Hola, **No puedo venir** hoy porque estoy enferma y no puedo hacer nada.

- m) Buenos días, Escribo para informarle que me he enfermado y **no podré ir** al examen de hoy.
- n) Estimada profesora López: Tengo que informarle que **no puedo ir** a la escuela hoy por que estoy muy mal.
- o) Hola – – **No puedo venir** al examen.
- p) ¡Buenos días, profesora! Me encuentra muy enferma así que desgraciadamente **no podre venir** al examen.

De igual manera que en la muestra anterior, en esta los informantes también utilizaron futuros analíticos y perífrasis modales. El 69% de las expresiones utilizadas con el verbo *venir* pueden verse coloreadas de rojo para su mejor visibilidad en el ejemplo (93). Por su parte en la selección natural del verbo *ir* también se utilizan futuros analíticos y perífrasis modales se presentó el 31%. Como una forma de cortesía el informante utiliza la perífrasis modal y solamente en un caso se utilizó el futuro sintético *no iré*. (6%). Los verbos están coloreadas de verde para mayor facilidad en el ejemplo (93).

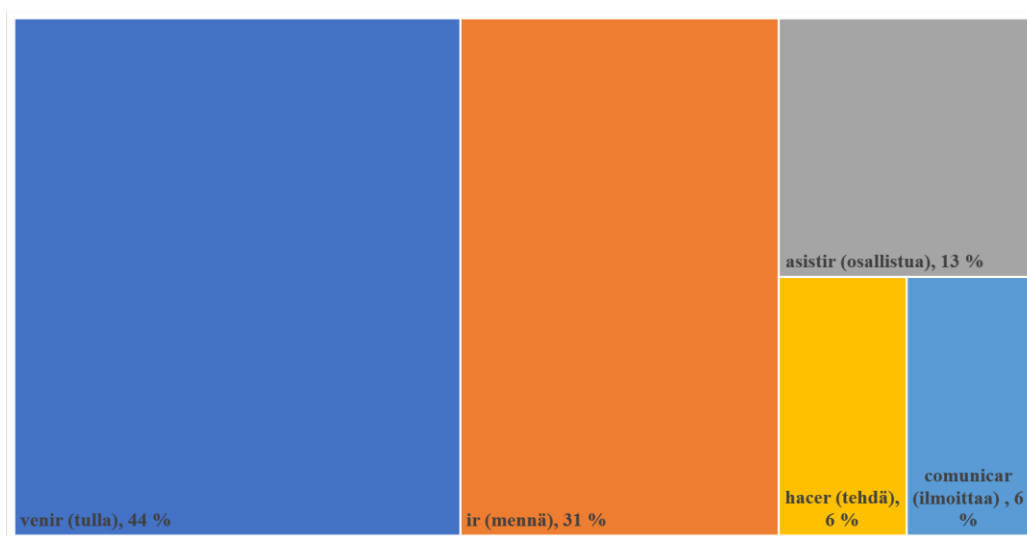


Imagen 37. Porcentaje de verbos utilizados en el texto 2 E1b

En la Imagen 37 es fácilmente visible la proporción porcentual de los verbos utilizados en el texto 2 de la muestra E1b. Definitivamente es muy prematuro asegurar que la selección del verbo es solamente afectada por el idioma materno. En la selección pueden afectar otros elementos como el nivel de conocimiento del vocabulario, el tipo de enseñanza obtenido, la participación oral con otros hablantes maternos, entre otros. Sin embargo, con mucha certeza la lengua materna tiene influencia, especialmente cuando se refiere a la concepción de movimientos deícticos y el uso de los verbos relacionados con este. Es la manera como se le ha

enseñado a los niños en el aprendizaje de su lengua materna cómo se concibe el mundo de la posición de los objetos y su movimiento.

5.3.3. Cuestionario de la interpretación del movimiento E1b

El cuestionario es el mismo utilizado en los otros grupos de informantes en esta investigación. Los informantes son estudiantes de la Universidad de Turku en el departamento de español con dos o más años de estudio del español como lengua extranjera (véase los epígrafes 4.1, 4.2 y 4.2.3). En el cuestionario de interpretación de la dirección del movimiento los informantes demostraron un significativo cambio en la comprensión entre los movimientos con relación al grupo de informantes de un año de estudios (véase los epígrafes 5.2.3 y la imagen 33). En el presente grupo (E1b) el porcentaje promedio es de 75% en la selección correcta de la dirección del movimiento, mientras que en el grupo anterior (E1a) es de solamente el 66%.

		Informantes																
Ejemplo		E1b1600	E1b1601	E1b1602	E1b1603	E1b1604	E1b1605	E1b1606	E1b1607	E1b1608	E1b1609	E1b1610	E1b1611	E1b1612	E1b1613	E1b1614	E1b1615	
ACTO 1	65	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
	66	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
	67	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
	68	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
ACTO 2	69	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
	70	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
	71	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
	72	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
ACTO 3	73	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
	74	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
	75	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
	76	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
	77	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
	78	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
	79	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
ACTO 4	80	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
	81	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
	82	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
	83	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
	84	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
	85	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
	86	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
	87	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
Total de respuestas correctas		17	22	15	12	21	18	17	20	19	22	14	20	17	20	12	11	
%		74%	96%	65%	52%	91%	78%	74%	87%	83%	96%	61%	87%	74%	87%	52%	48%	75%

Imagen 38. Análisis de la dirección del movimiento en el cuestionario E1b

Visualmente en la Imagen 38 puede observarse el total de aciertos personales y en grupo. En el grupo E1b aparece un mínimo personal de 48% de aciertos, reconocimiento del movimiento en solamente once aciertos. Al igual que el grupo anterior, en esta muestra los informantes tuvieron dificultad para interpretar el movimiento en las expresiones en los

ejemplos (69) y (83). En el ejemplo (69) con una proporción porcentual del 62% los informantes presentaron dificultades, el ejemplo (69) es *Julio: Dani, hombre ¿cuándo vas a ir a mi casa para ver mi nuevo play station 4?* Con las mismas proporciones porcentuales (62%) este grupo tuvo dificultad para interpretar la expresión del ejemplo (83): *Por cierto, Tuomas me mencionó que él quiere ver tu nueva casa. ¿Puede venir él?*

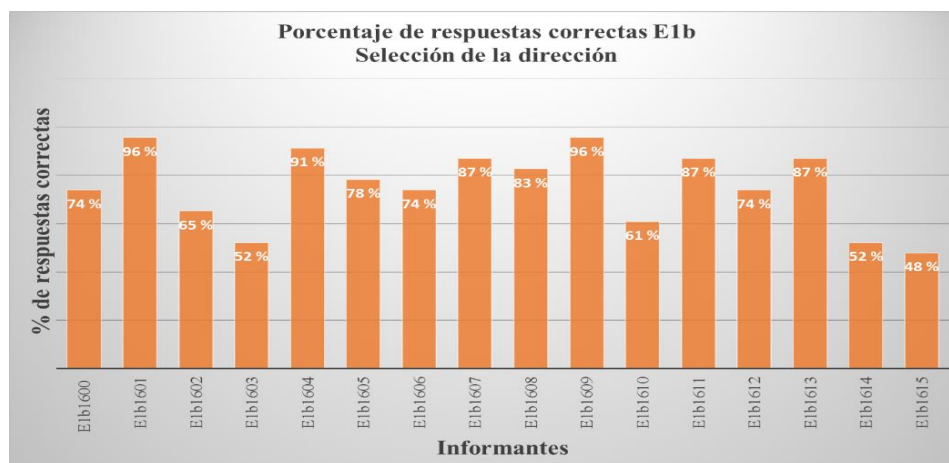


Imagen 39. Porcentajes de corrección por informante en la selección del movimiento en el cuestionario A1b

En la Imagen 38 puede verse cómo los informantes del grupo A1b tienen mayores problemas para reconocer la dirección del movimiento hacia el hablante en el acto 4, cuando hay más de tres participantes. No es objeto de esta investigación, así como tampoco el material recabado cuenta con las herramientas necesarias para determinar la razón por la que el informante tiene problemas para percibir correctamente la dirección del movimiento en el acto de habla. En la Imagen 39 pueden observarse los resultados porcentualmente de las percepciones del movimiento en el grupo E1b. Así pues, existen tres informantes que tiene un porcentaje de respuestas correctas de más del 90%, mientras que el mínimo está alrededor del 50%, siendo tres también el número de informantes.

En el apéndice 6 se ven las estancias y sus duraciones en un país hispanohablante en el grupo E1b. Al igual que en la muestra anterior (véase Epígrafe 5.2.3) los informantes (según sus respuestas) que no han estado en un país hispanohablante obtuvieron los más altos porcentajes de aciertos E1b1601 y E1b1609, es decir el 96% de aciertos. Las razones de acierto en el reconocimiento del movimiento pueden ser variadas. Puede ser una correcta enseñanza del uso de los verbos *ir* y *venir* en español. Puede inferirse también una mejor percepción individual de las relaciones espaciales. En el caso en el que se presentan dificultades puede

aducirse a la falta en la comprensión del español en los actos o finalmente haber una baja en la percepción, debido al cansancio. Sería recomendable continuar estudios en esta área.

5.4. LA MUESTRA E2AB EN ESPAÑOL

Cada una de las muestras de una investigación es valiosa y sin puntos de comparación el estudio se vería limitado. En esta investigación participan tres grupos a los que bien se les puede denominar testigos; las respuestas de los informantes en finés, las de los informantes de habla hispana y por último la de los docentes. Con las muestras testigo se compara las respuestas entre sí y entre los grupos de informantes estudiados. La población docente está compuesta de 50% de informantes de habla finesa y 50% de habla hispana como lengua materna. Todos los informantes tienen años de experiencia en el campo educativo. Debido al tamaño de las muestras y para evitar identificación de los informantes por razones éticas, uno los resultados de los grupos E2a y E2b en uno solo grupo E2ab.

5.4.1. Muestra E2ab texto 1

En la muestra del texto 1 los informantes utilizaron preferentemente el verbo *ir*. El 75% de las respuestas de los informantes es el verbo *ir*. En cuanto al 25% restante, el informante simplemente no utilizó ningún tipo de verbo para indicar que no irá a la reunión previamente acordada. El objeto de este trabajo no es hacer un estudio pragmático de los textos sin embargo cabe aclarar que en el caso del 25% donde no se utilizó los verbos estudiados aquí, el mensaje obtiene los resultados esperados de acuerdo con las instrucciones de la redacción del texto: la cita es cancelada y postergada. En el ejemplo (94 a-d) pueden leerse las respuestas producidas. Al igual que en las otras muestras, en esta no se hizo ningún tipo de corrección gramatical o de estilo.

- (94)
- a) Hola guapa:
Mira, desgraciadamente, *no puedo ir* hoy, porque tengo que ir al centro a hacer un par de recados. ¡Lo siento mucho! Espero verte pronto. Besitos
 - b) hola tío!
Sali corriendo del cole, la peque ha pillado un resfriado de miedo, la llevo al medico, vaya tela!
Nos vemos mañana café apolo 18h ok?
 - c) ¡Hola, Juan!
Habíamos quedado de vernos después de las clases en la universidad para tomar un café, pero lamentablemente *no voy a poder ir* por --
 - d) Hola, Marco.

Te escribo para avisarte *que va a ser imposible que vaya* al café.
Me ha surgido un imprevisto.

Los informantes de la muestra E2ab utilizan futuros analíticos y perífrasis modales o la combinación de ambos. En el ejemplo (94 a-d) aparecen los verbos utilizados coloreados de verde para su más fácil visibilidad. En el ejemplo (a) *no puedo ir* aparece la perífrasis modal (*poder* + infinitivo). En el ejemplo (c) *no voy a poder ir* aparece la perífrasis modal (*poder* + infinitivo) y el futuro analítico (*ir a* + infinitivo). En el ejemplo (e) *que va a ser imposible que vaya*, aparece el futuro analítico (*ir a* + infinitivo), además el informante utiliza la forma *vaya*, que es el subjuntivo del verbo *ir* en presente. En este caso el informante indica la incertidumbre de su participación (véase Epígrafe 4.2.3).



Imagen 40. Porcentaje de verbos utilizados en el texto 1 E2ab

En la Imagen 40 se observa los verbos utilizados por los informantes de la muestra E2b. Mayoritariamente se utilizó el verbo *ir*, para expresar el movimiento del hablante y ejecutante (HE) hacia la meta o directivo (DIR). El oyente puede encontrarse en la meta o en un punto *x*, que en este caso es cualquier lugar. En el epígrafe 1 mencioné la extensa variedad de regionalismos del español y de su variado uso, sin embargo, en este trabajo utilizó la definición del verbo *ir* (véase apéndice 1) en el que dice: ‘Moverse de un lugar hacia otro apartado de la persona que habla’¹⁵. Por tanto, en este trabajo asumo que en el uso general del español el hablante *no puede *venir* a un lugar donde no se encuentra el hablante, comparado como por ejemplo en finés: *tulen, en tule*, o en inglés *I come*, así que la selección natural de un hispanohablante sería la del verbo *ir*.

¹⁵ Diccionario de la lengua española. s.v. *ir*.

5.4.2. Muestra E2ab texto 2

En la muestra E2ab del texto 2 los informantes utilizaron los verbos *ir* y *venir*. En el ejemplo (95 a-d) pueden leerse los verbos utilizados por los informantes en sus propios textos. El 75% utilizó el verbo *ir* (remarcados en verde en el ejemplo 95) y el 25 % de los informantes utilizó el verbo *venir*, coloreado de rojo en el ejemplo para mayor visibilidad.

En los ejemplos (a, c y d) pueden leerse las formas negativas de los verbos ir. En ellas se utiliza el futuro analítico (*ir a* +infinitivo) y la perífrasis modal (*poder* + infinitivo). En el ejemplo (d) el informante utiliza ir en subjuntivo presente.

- (95) a) Hola:
Hoy tendíamos el examen de gramática pero, desgraciadamente, **no puedo ir** a la universidad hoy. Llevo toda la noche vomitando/ Estuve vomitando toda la noche y ahora me siento muy débil. Lamento las molestias y espero poder hacer el examen en la proxima convocatoria.
Saludos,
- b) Estimada maestra:
Siento **no poder venir** hoy. Anoche no paré de vomitar. Espero que me disculpe la ausencia y que pueda hacer el examen otro día.
- c) Estimado Prof. González Molina:
Soy Carmen Zaballa, de su clase de Historia. Hoy tenemos examen y yo sé que es muy importante, pero **no voy a poder ir** porque he estado muy enferma toda la noche con gastroenteritis aguda.
- d) Querida profesora:
Debido a un repentino malestar general del cuerpo **es imposible que vaya** mañana al examen. Ruego que me dispense.



Imagen 41. Porcentaje de verbos utilizados en el texto 2 E2ab

En el acto de habla el hablante y ejecutante informa de su movimiento del punto de partida a la meta final al oyente que se puede encontrar en el punto de partida, en la meta o en cualquier otro punto. Este es, sin lugar a dudas, el acto de movimiento primario, en español se dice voy

(*ir*) al punto a, y su negación *no voy*. Como puede verse en la Imagen 41, el 75% de los informantes utiliza la forma más natural en español, el verbo *ir*.

5.4.3. Cuestionario de la interpretación del movimiento E2ab

Para finalizar esta muestra, resta presentar la selección de la dirección del movimiento hacia el hablante o el alejamiento de este por parte de los informantes. Los porcentajes obtenidos en este grupo varían entre el 74% y el 100%. Los informantes tienen un sentido correcto de la dirección.

	Ejemplo	Informantes				
		E2ab1700	E2ab1701	E2ab1702	E2ab1703	
ACTO 1	65	1	1	1	1	1
	66	1	1	1	1	2
	67	1	1	1	1	3
	68	1	1	1	1	4
ACTO 2	69			1	1	5
	70		1	1	1	6
	71	1	1	1		7
	72	1	1	1	1	8
ACTO 3	73	1	1	1	1	9
	74		1	1	1	10
	75		1	1	1	11
	76		1	1	1	12
	77	1	1	1	1	13
	78	1	1	1	1	14
	79	1	1	1	1	15
ACTO4	80	1	1	1	1	16
	81	1	1	1	1	17
	82	1	1	1	1	18
	83			1	1	19
	84	1	1	1	1	20
	85	1		1	1	21
	86	1	1	1	1	22
	87	1	1	1	1	23
	Total de respuestas correctas	17	20	23	22	
		74 %	87 %	100 %	96 %	89 %

Imagen 42. Análisis de la dirección del movimiento en el cuestionario E2ab

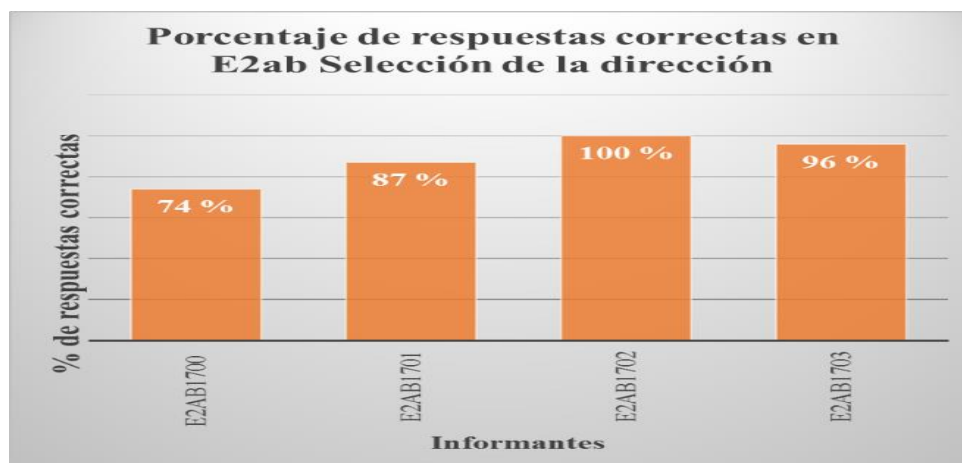


Imagen 43. Porcentajes de corrección en la selección del movimiento en el cuestionario E2ab

En las Imágenes 42 y 43 se observan gráficamente los resultados obtenidos en este grupo. Existe un claro dominio de la dirección del movimiento por parte de los informantes. El 75% de los informantes reconoce claramente los actos del habla donde existen dos, tres o cuatro participantes y logra percibir la dirección del movimiento.

5.5. LA MUESTRA E3 1900-1904 EN ESPAÑOL

En esta muestra aparecen los informantes cuya lengua materna es el español; ellos han vivido la mayor parte de su vida en su país de origen y se encuentran en Finlandia por razones de trabajo o estudio. Todos cuentan con un alto grado de escolaridad y con grados académicos previos, y todos tienen relación con la Universidad de Turku. Los informantes en este grupo son cinco.

5.5.1. Muestra E31900-1904 texto 1

En esta muestra aparecen las respuestas de los informantes en el texto1 del cuestionario de esta investigación. Como anteriormente se ha explicado el informante debe cancelar una cita acordada previamente con un amigo. El 80% de las respuestas incluye la utilización del verbo *ir*, para presentar en el acto de habla el movimiento del hablante y a la vez ejecutante del movimiento del punto de partida hacia la meta final. En el ejemplo (96 a-e) se ven los textos presentados por los informantes.

- (96) a) Hola Juan me sabe muy mal pero *no voy a poder ir a tomar* un café contigo esta tarde.
 b) Pedro lo siento, pero hoy *no podré ir a tomar* café como acordamos

- c) Hola, ¿Te acuerdas de que hoy habíamos quedado para *ir a tomar* algo después de las clases?
- d) Disculpa pero *no puedo ir* a la cita que acordamos hoy después de clases.
- e) ¡Hola! Disculpa que hoy *tendré que cancelar* nuestra cita.

En los ejemplos (96 a, b) se ve una complicada estructura en la negación de una perífrasis modal y un futuro analítico, donde se hace referencia al hecho de tomar el café y no concretamente al de no asistir a una meta final. Esta es una forma más pragmática que gramatical, la supresión de palabras para crear eficacia en el mensaje del acto de habla. El hablante indica que le va a ser imposible asistir a la cita a tomar café cuando en realidad se refiere que le será imposible asistir al café, en el cual el oyente y el hablante se reunirán y tomarán la mencionada bebida. No restando importancia a las formas pragmáticas del mensaje lo importante en esta respuesta es el uso del verbo *ir*.



Imagen 44 Porcentaje de verbos utilizados en el texto 1 E3

En la Imagen 44 se observan gráficamente el uso de los verbos *ir* y *cancelar* en el texto 1 de la muestra E3. El verbo *cancelar*, que se interpreta como la anulación de una cita, es el equivalente para informar al oyente que no se puede ir a la cita previamente acordada, a través de una forma de cortesía.

5.5.2. Muestra E31900-1904 texto 2

Los resultados de esta muestra son los esperados, como se observa en el ejemplo (97 a-e). Los hablantes hispanohablantes utilizan preferentemente y es una selección natural el escoger el verbo *ir* para indicar el movimiento del hablante y ejecutante del movimiento desde el punto de partida hasta la meta final en un período de tiempo. La jerarquía social no tiene ninguna importancia en este caso, el que este dirigido a un jefe superior inmediato no influye en el verbo que se utiliza. De la misma manera el hablante puede utilizar futuro sintético *no voy a poder (ir*

a + infinitivo) o futuro analítico *no podré ir*, en ambos casos se utiliza la perífrasis modal (*poder* + infinitivo).

- (97)
- a) Estimado profesor, le escribo en relación al examen de hoy. Lo siento muchísimo pero *no voy a poder ir* a la universidad, he --
 - b) Profesora Maria, me *va a ser imposible ir* al examen. Anoche tuve mucha fiebre y hoy todavía me siento muy mal.
 - c) Muy buenas --, quería informarte de que *no podré asistir* al examen de mañana ya que desde ayer por la noche que tengo fiebre y estoy resfriada.
 - d) Apreciado profesor, Debido a que he estado enferma desde anoche *no puedo ir a presentar* el examen el día de hoy.
 - e) Tengo que informar que he pasado una noche super mala y *no podré ir* al examen de hoy.



Imagen 45. Porcentaje de verbos utilizados en el texto 2 E3

El lenguaje no está limitado al uso exclusivo del verbo *ir* y *venir* para informar el movimiento. Existen también en el habla cotidiana verbos como *asistir* o *cancelar*, que cumplen asimismo los efectos deseados de información de la cancelación de la participación en un hecho acordado previamente. En el texto 2 los informantes hispanohablantes eligieron los verbos *ir*, en un 80% y el verbo *asistir* con una incidencia del 20% y las proporciones de los verbos utilizados se observan gráficamente en la imagen 44.

5.5.3. Cuestionario de la interpretación del movimiento E3

En este epígrafe se analizan las respuestas obtenidas del cuestionario donde el informante debe establecer la dirección del movimiento del hablante. En esta sección se obtuvo una media del 86% en aciertos en el reconocimiento del movimiento. Cuatro de los cinco informantes tienen una media superior al 91% y uno de los casos tiene un valor medio del 52%. Es imposible determinar las causas de este bajo porcentaje en el último caso, así como no es objeto de esta

investigación tratar estas causas, sin embargo, por la calidad de las respuestas, puede ser que el informante simplemente no prestó suficiente atención en el momento de responder el cuestionario.

En la Imagen 46 pueden compararse visualmente los resultados entre informantes; la mayoría de ellos no tiene dificultad para percibir la dirección del movimiento en el acto de habla cuando hay diferentes cantidades de participantes en el acto. Las respuestas erradas no son repetitivas, por lo que no puede aducirse problemas en la percepción de un específico movimiento. A lo mejor es solamente una dificultad momentánea en la percepción.

	Ejemplo	Informantes					
		E31900	E31901	E31902	E31903	E31904	
ACTO 1	65		1	1	1	1	1
	66	1		1	1	1	2
	71	1	1	1	1	1	3
	72	1	1	1	1	1	4
ACTO 2	73	1			1	1	5
	74	1		1	1	1	6
	75	1	1	1	1	1	7
	76	1	1	1	1	1	8
ACTO 3	77	1	1	1	1	1	9
	78	1	1	1	1	1	10
	79	1		1	1	1	11
	80	1		1	1	1	12
	81	1		1	1	1	13
	82	1		1	1	1	14
ACTO 4	83	1		1	1	1	15
	84	1		1	1	1	16
	85	1	1	1	1		17
	86	1		1	1	1	18
	87	1	1		1	1	19
	88	1	1	1	1	1	20
	89	1	1	1	1	1	21
	90	1	1	1		1	22
	91	1		1	1	1	23
	Total de respuestas correctas	22	12	21	22	22	
	%	96 %	52 %	91 %	96 %	96 %	86 %

Imagen 46. Análisis de la dirección del movimiento en el cuestionario E3

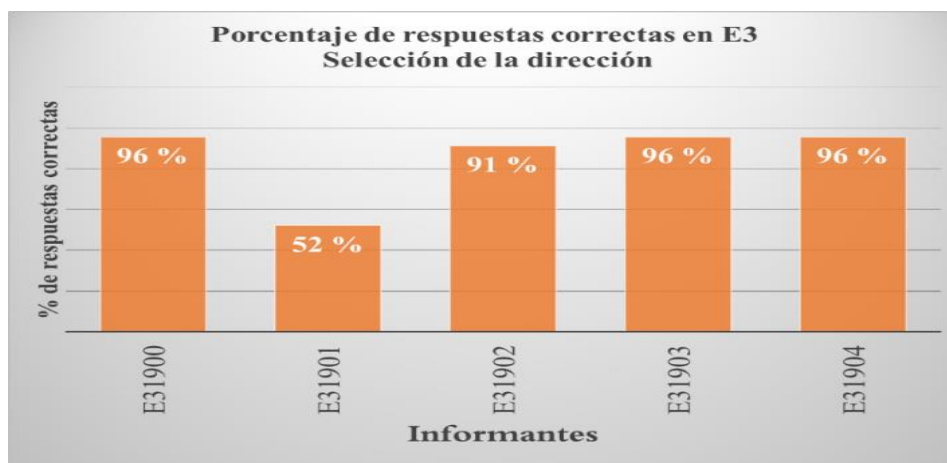


Imagen 47. Porcentajes de corrección en la selección del movimiento en el cuestionario E3

En la Imagen 47 pueden verse los porcentajes de los aciertos en la percepción del movimiento de la muestra E3 que está compuesta de hablantes del español como lengua materna. En la imagen se puede observar claramente el fácil reconocimiento por parte de los informantes ya que la mayoría tiene porcentajes mayores al 91%.

5.6. LA MUESTRA E4

Esta es la muestra más pequeña de toda la investigación, consiste solamente en dos informantes. Ambos informantes han nacido en Finlandia y tienen como lenguas maternas el español y el finés. Ambos fueron a bachillerato finés y escribieron exámenes de matriculación en español. Al conversar con los informantes estos demostraron un dominio del español con un nivel mayor de C1.

5.6.1. La muestra E4 el texto 1

Al redactar el texto 1 para la muestra E4 los informantes utilizaron el verbo *venir* para informar su imposibilidad de presentarse a la meta del acto de habla. Aunque los informantes dominan ambas lenguas al utilizar el verbo se ven influenciados por sus percepciones de la dirección del idioma finés **no puedo venir (en voi tulla)*, **no voy a poder venir (en voi tulla)*. Ya que el informante no se puede encontrar en la meta del movimiento porque se encuentra enfermo, es natural utilizar en español la expresión *no puedo ir*.

- (98) a) Hola! Lo siento pero tengo un ensayo importante que hacer, o sea que *no puedo venir* a la cafetería hoy. Que te parece si vamos al cine el siguiente martes?

- b) Hola!
Lo siento pero **no voy a poder venir** hoy a la cafetería, porque tengo que ir a ver a mi amiga en el hospital. Podrás venir a tomar café a mi casa mañana a las cinco? Saludos.

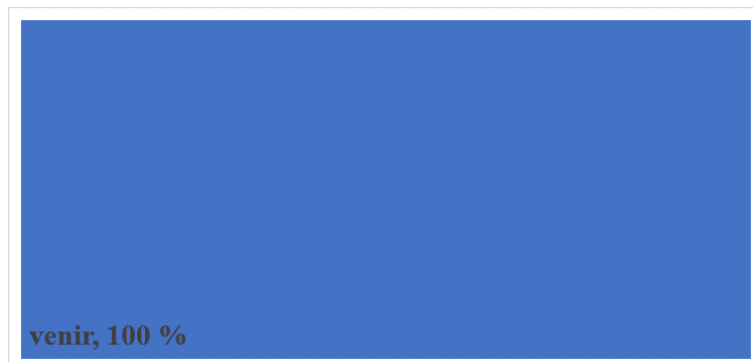


Imagen 48. Porcentaje de verbos utilizados en el texto 1 E4

En el ejemplo (98 a, b) se muestran los textos redactados por los informantes. Coloreado de rojo se puede leer los verbos utilizados. En el ejemplo (a) se ve la perífrasis modal (*poder + infinitivo*) y en el ejemplo (b) la utilización de la perífrasis modal (*poder + infinito*) y el uso del futuro analítico. En la Imagen 48 se puede ver el uso de un solo verbo por los informantes, el verbo *venir*. Se asume que la influencia de su otra lengua materna, el finés, es la razón de esta selección.

5.6.2. La muestra E4 el texto 2

En el ejemplo (99 a-b) pueden leerse los textos producidos por los informantes de esta muestra. Al igual que en el ejemplo (98 a-b) los informantes utilizan el verbo *venir*, con perífrasis modales y futuros analíticos. En el texto (b) puede verse cómo el informante primero informa no poder participar en el examen y continúa informando con un futuro analítico que intentará **voy a tratar venir a la universidad (yritän tulla yliopistoon)*, de esta manera se puede ver la fuerte influencia del idioma finés en el acto de habla al presentar la dirección del hablante y ejecutante del movimiento con el verbo *venir (tulla)*.

- (99) a) Buenos días profesora X. Me he enfermado y **no puedo venir** al examen de hoy. Cuando puedo venir sobre cuando hago el examen de nuevo?
- b) Hola maestra. Desafortunadamente tengo que informar que **no voy a poder venir** al examen de biología hoy porque estoy muy enferma. He tenido fiebre toda la noche. Voy a **tratar venir** a la universidad el miércoles.

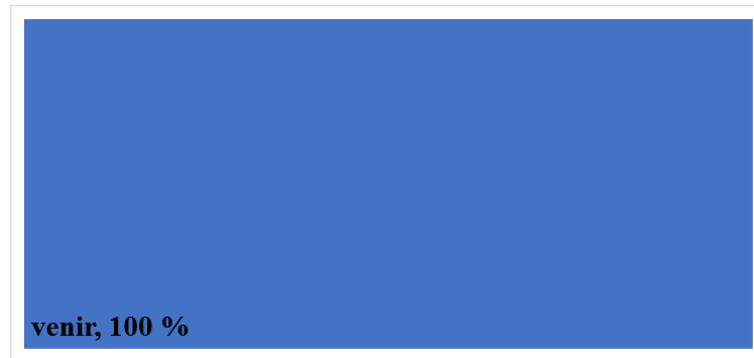


Imagen 49. Porcentaje de verbos utilizados en el texto 2 E4

Como se puede ver en la Imagen 49 como es natural aparece solamente el verbo *venir*, que es el utilizado por los dos informantes al escribir los mensajes a sus profesores informando no poder participar en el examen. El objeto de este trabajo no es determinar las causas del uso de los verbos estudiados, sin embargo. Queda claro que, aunque los informantes dominan el español como lengua materna, están influenciados por el ambiente en el que han crecido y utilizan el verbo *venir* (*tulla*), clara influencia del otro idioma.

5.6.3. Cuestionario de la interpretación del movimiento E4

Los resultados obtenidos en esta sección del cuestionario por los dos participantes de este grupo aparecen en la Imagen 50. Ninguno de los dos participantes tiene problema para determinar la dirección del movimiento durante el acto de habla.

		Informantes		
	Ejemplo	E42000	E42001	
ACTO 1	65	1	1	1
	66	1	1	2
	67	1	1	3
	68	1	1	4
ACTO 2	69	1	1	5
	70	1	1	6
	71	1	1	7
	72	1	1	8
ACTO 3	73	1	1	9
	74	1	1	10
	75	1	1	11
	76	1	1	12
	77	1	1	13
	78	1	1	14
	79	1	1	15
ACTO 4	80	1	1	16
	81	1	1	17
	82		1	18
	83	1	1	19
	84	1	1	20
	85		1	21
	86	1	1	22
	87	1	1	23
Total de respuestas correctas		21	23	
%		91 %	100 %	96 %

Imagen 50. Análisis de la dirección del movimiento en el cuestionario E4

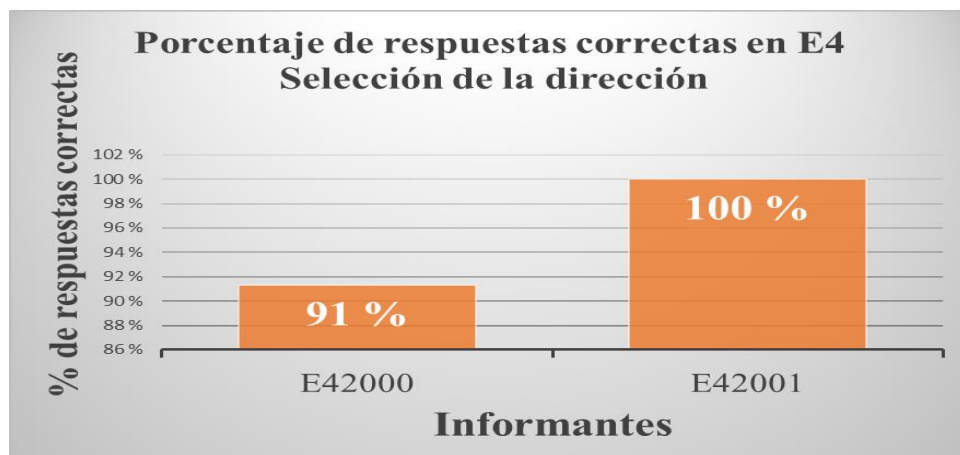


Imagen 51. Porcentajes de corrección en la selección del movimiento en el cuestionario E4

En la Imagen 51 se aprecian los porcentajes de corrección obtenidos por los dos participantes en el cuestionario. Puede asumirse con estos resultados, que aunque los informantes escogieron el verbo *venir* para referirse al movimiento del hablante hacia la meta (véase 5.6.1 y 5.6.2) en la escritura de los mensajes telefónicos (texto 1 y 2), supuestamente afectados por el poderoso ambiente finés en el que han vivido, los dos participantes no tienen problemas para reconocer la dirección del movimiento de la misma manera que lo reconocieron los hablantes nativos del español de la muestra E3 (véase Epígrafe 5.5.3).

6. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

Las confusiones de los estudiantes fineses en los cursos de español como segunda lengua ante la disyuntiva de utilizar el verbo *ir* o *venir* fue una de las razones que despertó mi interés en el estudio de estos verbos. Queda claro que la manera de concebir el mundo que nos rodea y su movimiento está influenciado fuertemente por la lengua materna. Tanto para los estudiantes de un nuevo idioma, como para los profesores nativos que enseñan su idioma materno en ambientes extranjeros, como el de la enseñanza del español por hispanohablantes en Finlandia, requiere el conocimiento de las diferencias lingüísticas, especialmente de aquellas que definen el movimiento y el uso de los verbos. Las raíces de ambos idiomas son diferentes y por ende la gramática, sintaxis y semántica de ambos son un desafío en el aprendizaje para cualquier estudiante de una u otra lengua. El estudio contrastivo utilizado en este trabajo brindó claros puntos de diferencia entre el uso de los verbos *ir* y *venir* entre el español y el finés.

La revisión bibliográfica realizada en este estudio expone las marcadas diferencias entre el uso del verbo *ir* (*mennä*) y *venir* (*tulla*) entre el finés y el español. Una de las razones para estas diferencias es el papel específico de los participantes en los locativos y la función de las categorías deícticas de los verbos. Esta razón se basa en la diferencia en el uso del lenguaje y las convenciones estipuladas para hablar entre el hablante (H) y el oyente (O) con respecto al punto de partida y principalmente al punto de destino o meta y de la posición de ambos en el acto de habla. Es decir, desde qué punto de vista el hablante (H) o el oyente (O) concibe su posición en el desplazamiento. En la Tabla 5 aparecen los 14 actos del habla estudiados en este trabajo, el número de participantes y su posición. A continuación, el análisis la Tabla 5. En las últimas dos columnas aparecen los verbos utilizados en español y finés. En los casos en los que en ambos idiomas se utiliza el mismo verbo, las cuadrículas aparecen coloreadas de verde. Como puede verse en la tabla es el acto 1, donde el hablante y a su vez ejecutante está en el punto de origen del movimiento o ablativo, en español se utiliza el verbo *ir* (*mennä*), mientras que en finés se utiliza el verbo *tulla* (*venir*): *Voy ahora. (Tulen nyt)*. De la misma manera, en el acto 12, que se refiere al movimiento de la 3ª persona de un punto de partida o ablativo a la meta final, donde se encuentra el oyente, se utiliza en español el verbo *ir*, mientras que en finés se utiliza el verbo *tulla* (*venir*); *María va a tú casa (María tulee teille)*.

Las diferencias son (acto 1 y 12) es que en español el hablante y ejecutante del movimiento (HE) no puede dirigirse a una meta o ablativo en el que no se encuentra, de aquí el verbo *ir*: *Yo voy a la universidad*, sin importar la posición del oyente (O), encuéntrese este en la meta o ablativo o en un punto *x*, que puede ser cualquier lugar. Por su parte en finés, si el

hablante y ejecutante del movimiento (HE) se dirige a la meta donde se encuentra el oyente, se utiliza el verbo *tulla* (*venir*) *Tulen yliopistolle*. Sin embargo, si el oyente no se encuentra en la meta final en ningún momento de referencia, es decir se encuentra en *x*, se utiliza el verbo *mennä*: *Menen yliopistolle*. (*Voy a la universidad*).

Con relación a la temporalidad de los verbos no existe mayor diferencia, sin embargo, cabe destacar que mientras en español se ve el proceso como un acto de movimiento continuo, *Voy a la casa de María*, en finés se observa como la aproximación a la meta *Tulen Marian taloon*. (**Vengo a la casa de María*).

Los resultados presentados en este trabajo de investigación confirman mi hipótesis presentada en la introducción del trabajo. Existen diferencias en el uso de los verbos, no porque se conciba el movimiento de diferente manera sino porque se concibe el espacio de diferente forma. Mientras en un idioma *se va* (español) en el otro *se viene* (finés), por lo cual se puede concluir que sí existen diferencias en la conceptualización espacial de los verbos deícticos. Existen otros usos de estos verbos, los usos metafóricos, por ejemplo, que se utilizan en el lenguaje cotidiano, sería recomendable continuar los estudios del verbo *ir* y *venir* y de esta manera profundizar los conocimientos acerca de los procesos cognitivos que nacen del uso del idioma español o del finés y sus diferencias, que no se estudiaron en este trabajo. Ejemplos metafóricos en ambos idiomas son: *se vino a tierra*, *meni päin mäntyä*. Expresiones que quieren decir que lo planificado no tuvo éxito y que coincidentemente en ambos idiomas se utiliza los verbos *ir* o *venir*.

Número de participantes	Escenario	Número de acto	verbo utilizado en español	verbo utilizado en finés
Dos participantes y dos locativos	Escenario 1: Hablante y oyente se encuentra en diferentes locativos (véase Epígrafe 3.2).	Acto 1 El hablante está en el punto de origen del movimiento (véase Epígrafe 3.2.1).	ir	tulla
		Acto 2 El hablante está en la meta del movimiento (véase Epígrafe 3.2.2).	venir	tulla
	Escenario 2: El hablante y el oyente comparte el mismo locativo en el acto de habla (véase Epígrafe 3.3).	Acto 3. El hablante es el actor del movimiento (véase Epígrafe 3.3.1).	ir	mennä
		Acto 4. El oyente es el actor del movimiento (véase Epígrafe 3.3.2)	ir	mennä
		Acto 5. El hablante y el oyente, ejecutantes del movimiento, comparten el punto de partida (véase Epígrafe 3.3.3)	ir venir	mennä tulla

Número de participantes	Escenario	Número de acto	verbo utilizado en español	verbo utilizado en finés
		Acto 6. El hablante y ejecutante comparte con el oyente la meta del movimiento (véase Epígrafe 3.3.4)	venir	tulla
		Acto 7. El hablante y oyente-ejecutante comparten la meta del movimiento (véase Epígrafe 3.3.5).	venir	tulla
Dos participantes y tres locativos	Escenario 3. El hablante está en una ubicación que no es ni el punto de partida o la meta del movimiento. El oyente está en el ablativo (véase Epígrafe 3.4)	Acto 8. El hablante está en un punto <i>x</i> (véase Epígrafe 3.4.1).	ir venir	mennä tulla
		Acto 9. El oyente no está ni el punto de partida ni en la meta (véase Epígrafe 3.4.2).	ir	mennä
		Acto 10. El hablante está (véase Epígrafe 3.4.3).	venir	tulla
		Acto 11. El hablante-ejecutante del movimiento está una ubicación <i>x</i> (véase Epígrafe 3.4.4)	ir + ir	mennä + tulla
Tres participantes y dos locativos	Escenario 4. Los participantes se encuentran en diferentes locativos (véase el epígrafe 3.5)	Acto 12. La tercera persona-ejecutante están en punto de partida (véase Epígrafe 3.5.1)	ir	tulla
		Acto 13. La 3ª persona-ejecutante del movimiento viene a la meta (véase Epígrafe 3.5.2)	venir	tulla
		Acto 14. La 3ª persona-ejecutante está sola en el punto de partida (véase Epígrafe 3.5.3)	venir	tulla

Tabla 5. Verbos ir y venir en español y finés y la dirección del movimiento, posición de los participantes del acto de habla.

Con respecto al uso de los verbos *ir* y *venir* en español y finés, los resultados obtenidos de los informantes que participaron en este estudio se puede concluir que existe un dominio progresivo del uso de estos verbos al incrementarse la cantidad de estudios del idioma español. En el grupo E1a (66%) a diferencia del grupo E1b (75%), los resultados mostraron que los informantes E1, tienen un menor dominio de la dirección del movimiento que los estudiantes E2.

Los informantes de todos los grupos que participaron en esta investigación produjeron textos escritos, concretamente mensajes telefónicos. El objeto del texto era informar la imposibilidad de asistir a citas acordadas previamente, la primera a un amigo y la segunda a una persona con relación académica o laboral superior. En el texto 1 del grupo E1a los informantes utilizaron libremente cuatro verbos: *quedar* (*sopia*), *ver* (*nähdä*), *venir* (*tulla*) y *cancelar* (*peruuttaa*). Ninguno de los participantes utilizó el esperado y correcto verbo *ir*, que

sería el adecuado para informar el movimiento a la meta final por parte del hablante. En el texto 2 del grupo E1a los verbos utilizados fueron *asistir (olla läsnä)*, *venir (tulla)*, *participar (osallistua)*, *conseguir (saada)* y *hacer (tehdä)*. En ningún caso se utilizó el esperado y correcto verbo *ir*, adecuado para informar el movimiento hacia el punto acordado.

En el texto 1 de la muestra E1b los informantes utilizaron los verbos *ir (mennä)*, *venir (tulla)*, *quedar (sopia)* y *cancelar (peruuttaa)*. El 38% de los informantes utilizó el verbo *ir* correctamente. En el texto 2 del grupo E1b 1 los verbos utilizado fueron: *ir (mennä)*, *venir (tulla)*, *asistir (olla läsnä)* y *comunicar (ilmoittaa)*. El 31% de los informantes utilizó el verbo *ir* correctamente para expresar el movimiento del hablante hacia la meta final.

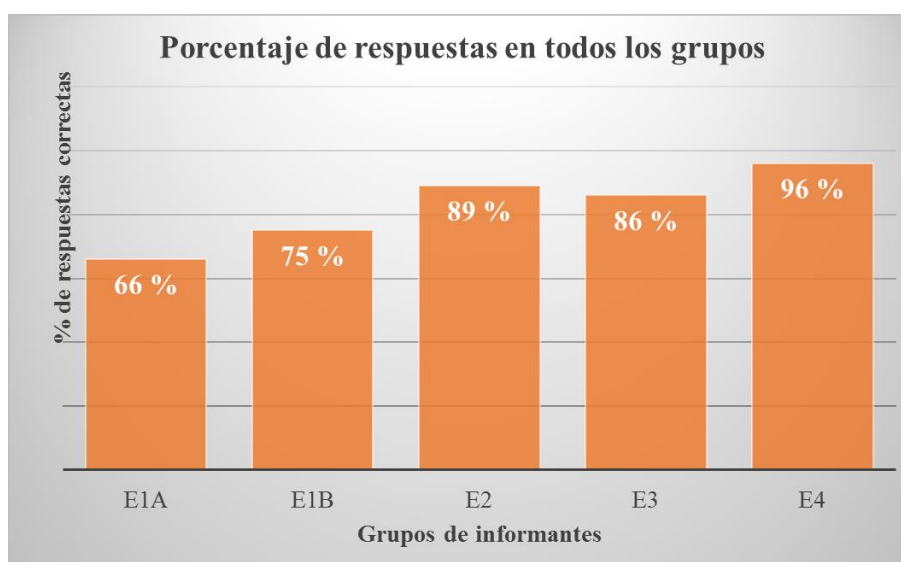


Imagen 52. Porcentaje de aciertos en el reconocimiento de la dirección del movimiento

Como puede observarse en la Imagen 52 se ve el aumento progresivo en el reconocimiento del movimiento en el cuestionario entre los primeros dos grupos. De un 66% en el porcentaje de aciertos en el reconocimiento de la dirección del movimiento en el grupo E1a a un 75% en el segundo grupo de informantes E1b. El grupo E1a presentó mayor dificultad para reconocer el movimiento en el acto dos, ejemplo (65): *Julio: Dani, hombre ¿cuándo vas a ir a mi vasa para ver mi nuevo play station?* El grupo E1b presentó dificultades en el ejemplo (65) y en el ejemplo (83): *Carolina: Por cierto, Tuomas me mencionó que él quiere ver tu nueva casa. ¿Puede venir él?*, donde el Carolina el hablante se sitúa en la meta final egocéntricamente y aduce que Tuomas (3º persona) viene hacia ella.

Por su parte es valioso reconocer que entre el grupo E2 que comprende a los docentes universitarios de español y el grupo de nativos hispanohablante E3 las diferencias son mínimas.

Por lo que concluyo que los docentes de la Universidad de Turku tienen un dominio similar al de un hispanohablante. En la escritura de los textos telefónicos, los docentes utilizaron el verbo *ir* con una proporción porcentual del 75%. Mientras que los informantes hispanohablantes en el grupo E3 utilizar el verbo *ir* en los textos en un porcentaje del 82%. Por su parte los docentes en el grupo E2ab obtuvieron un porcentaje del 89% de aciertos en la identificación del movimiento en los cuatro actos del habla del cuestionario. Los hispanohablantes en la muestra E3 obtuvieron un porcentaje del 86%.

Como mencione anteriormente el motivo que inició este estudio fueron los estudiantes finlandeses que estudian español como segunda lengua. En esta investigación los grupos de mayor valor fueron el grupo E1a y E1b donde participaron 26 informantes. Los otros grupos funcionaron como testigos de comparación a este grupo. En la identificación y selección del movimiento (hacia el hablante, en sentido contrario al hablante o no sé), los porcentajes generales de los resultados fueron ya discutidos en el párrafo anterior y en la Imagen 52.

Este estudio quedó corto en determinar las razones por los cuales los informantes tuvieron problemas en la selección de la dirección del movimiento, así como en la selección de los verbos escogidos por los estudiantes. Como posible futura investigación puede analizarse la relación entre los libros utilizados en el aprendizaje del español como segunda lengua y la aplicación de los verbos *ir* y *venir*.

En el grupo E1a y E1b 6 informante obtuvieron alrededor del 90 % de las respuestas correctas. Solamente 4 informantes del grupo E1b obtuvieron alrededor del 80% de las respuestas acertada. Los resultados obtenidos pueden verse en la imagen 53 a continuación.

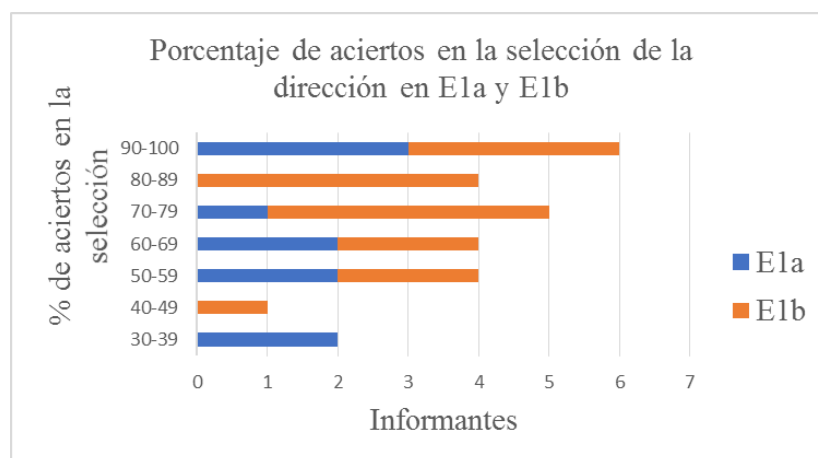


Imagen 53. Porcentaje de aciertos en la selección de la dirección en E1a y E1b

En la Imagen 53 aparecen coloreados de azul los informantes del grupo E1a, en el eje horizontal el número de informante y en el eje vertical el porcentaje de aciertos por grupo en la selección del movimiento en el cuestionario, que varía entre 30-100%. De color anaranjado aparece el grupo E1b. Ambos grupos están incorporados en la misma barra para ver el total de aciertos y el número de informantes de toda la muestra E1a y E1b. Así pues, solamente tres informantes del grupo E1a y tres del grupo E1b obtuvieron un porcentaje de aciertos mayor al 90%.

En este estudio resta comentar la marcada influencia de la lengua finesa, ya que los dos participantes con dos lenguas maternas (español y finés) utilizaron el verbo *venir (tulla)* para indicar el movimiento hacia el directivo o meta final, cuando en español se utiliza generalmente el verbo *ir*. En futuros estudios de la influencia de la lengua materna en la selección de algunos verbos, sustantivos o en general usos del idioma sería aconsejable ampliar las muestras, así como profundizar los conocimientos en el enigma de hablantes con dos lenguas maternas.

BIBLIOGRAFÍA

- Chui, Daniel. 2015. “Claro que vengo* a tu fiesta: La enseñanza de los verbos deícticos ir/venir y llevar/traer a estudiante angloparlantes”, En *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, Vol. 41, núm. extraordinario. <https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/filyling/article/view/23735>, consultado el 20 de septiembre de 2017.
- Fillmore, J. C. 1971. “Toward a Theory of Deixis”, En *University of Hawaii working papers in linguistics*. vol 3, 219-242. Department of Linguistics. University of Hawaii.
- Fillmore, J. C. 1972. “How to know whether you’re coming or going”, En Karl Hyldgaard-Jensen (Hrsg.) (eds.). *Linguistik 1971* Rederate des 6 Linguistischen Kolloquiums 11.-14. August 1971 in Kopenhagen. Kopenhagen: Athenäum Verlag. 369-379.
- Fillmore, J. C. 1975. *Santa Cruz Lectures on Deixis 1971*. Bloomington: IULC.
- Fillmore, J. C. 1997. *Lectures on Dexis*. California: CSLI Publications.
- ISK. Hakulinen, Auli, M. Vilkuna, R. Korhonen, V. Koivisto, T. Heinonen y I. Alho. 2004. *Iso suomen kielioppi*. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.
- Huumo, Tuomas. 1997. *Lokatiivit lauseen semanttisessa tulkinnassa Ajan, omistajan, paikan ja tilan adverbialien keskinäiset suhteet suomen kielessä*. Turku: Universidad de Turku, tesis doctoral.
- Huumo, Tuomas, Sivonen, Jari. 2010. “Motion: Metaphorical and Grammatical Uses of ‘Come’ and ‘Go’ in Finnish”, En F. Parrill, M. Turner, V. Tobin, (eds.) *Meaning, form and body*. Stanford, California: Center for the Study of Language and Information Publications. 11-128.
- Hämäläinen, Taina. 2002. *Espanjan kielioppi*. Helsinki: Oy Finn Lectura Ab.
- Ibañez, Jorge Edmundo, 1983. *Estudio de la deixis espacial en los verbos españoles ir y venir con especial consideración del contraste en los verbos de movimiento del francés y del alemán*. Hamburg: Universidad de Hamburgo. Disetación doctoral.
- Ibarretxe- Antuñano, Iraide. 2004. “Language typologies in our language use: the case of Basque motion events in adult oral narratives”. En *Cognitive Linguistics*, 15 (3), 317-349.
- Ibarretxe-Antuñano, Iraide e Hijazo-Gascón, Alberto. 2012. “Variation in motion events”. En L. Filipović and K. M. Jaszczolt (eds.) *Space and Time in Languages and Cultures: Linguistic diversity*. John Benjamins Publishing Company. <https://ebookcentral.proquest.com/lib/kutu/reader.action?docID=952106&ppg=365>, consultado el 20 de septiembre de 2017.
- Kaasinen, Kaija, Annukka Kosonen, Matti Mäkinen, Pasi Puranen, Ulla Riiho. 2001. *¿Qué tal? Harjoitukset*. Helsinki: Kustannusosakeyhtiö Tammi.
- Leino, Pentti. 1999. *Polysemia – kielen moniselitteisyys*. Helsingin yliopiston suomen kielen laitos 1999. Vanta: Tummavuoren Kirjapaino Oy.

- Lewandowski, Wojciech. 2007. *Toward a comparative analysis of coming and going verbs in Spanish, German and Polish*. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona. Trabajo de fin de máster. España
- Lewandowski, Wojciech. 2008. "Los Verbos itivos y ventivos en castellano y alemán: una propuesta de principios jerarquizados". En Antonio Moreno Sandoval (coord.) *El valor de la diversidad (meta)lingüística*. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4011374>, consultado el 20 de septiembre de 2017.
- Mäkinen, Matti. 2001. *Contigo -- 600 espanjan verbiä*. Helsinki: Kustannusosakeyhtiö Tammi.
- Puhakka, Martta. 2010. "Sit se meni ja tuli hetken päästä takas" – verbit mennä ja tulla suomi toisena kielenä -oppijoiden teksteissä. Jyväskylä: Universidad de Jyväskylä. Trabajo de fin de máster.
- Pasanen, Päivi y Pakkala-Wexström, Mari. 2008. "The Finnish way to travel: Verbs of motion in Finnish frog story narratives. En Garant, M., I. Helin & Yli-Jokipii (eds.). *Kieli ja globalisaatio – Language ja globalization*, AFinLAN vuosikirja 2008. Jyväskylä: Suomen soveltavan kielitieteen yhdistyksen julkaisuja n.o. 66. s 311–331.
- RAE (Real Academia Española). 1999. *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*. Madrid: Asociación de academias de la lengua española.
- RAE (Real Academia Española). 2009. *Nueva gramática de la lengua española. Morfología y Sintaxis*. Madrid: Asociación de academias de la lengua española.
- NGLE (Real Academia Española). 2010. *Nueva gramática de la lengua española -- Manual*. Madrid: Asociación de academias de la lengua española.
- Sebastián, Eugenia y Slobin Dan I., 1993. "Development of linguistic forms: Spanish." En R. Berman y Slobin (eds.) *Relating Events in Narrative: A crosslinguistic Developmental Study*. Hillsdale, N. J.: Lawrence Erlbaum Associates.
- Slobin, Dan. 1996. "Two ways to travel: "Verbs of motion in English and Spanish." En M. Slobin, Dan Shibatani y S. Thompson (eds.). *Grammatical constructions. Their form and meaning*. Oxford: Clarendon Press. 1995-220.
- Slobin, Dan. 2000. "Verbalized events: A dynamic approach to linguistic relativity and determinism". En S. Niemer y R. Diver (eds.). *Evidence for linguistic relativity*. Amsterdam: John Benjamins, 107-220.
- Slobin, Dan. 2004. "The many ways to research for a frog: Linguistic typology and the expression of motion events". En S. Stromqvist y L. Verhoeven (eds.). *Relating events in narrative: Vol 2. Typological and contextual perspectives*. Mahwah, N.J.: Lawrence Erlbaum Associates, 219- 257, <https://pdfs.semanticscholar.org/7786/1a9ac1b89e70ce469ab9011567546e8cab0d.pdf>, consultado el 15 de marzo de 2018.

Talmy, Leonard. 1985: "Lexicalization patterns: Semantic structure in lexical forms". En *Language Typology and Syntactic Description*. Vol. 3: Grammatical Categories and the Lexicon, ed., t. Shopen 36-149. Cambridge: Cambridge University Press.

Talmy, Leonard. 2000: *Toward a Cognitive Semantics*. Cambridge, MA. MIT Press.

APÉNDICE 1 – SIGNIFICADOS DE *IR* Y *VENIR* EN ESPAÑOL Y FINÉS¹⁶¹⁷

ir	mennä ⁶⁷
<p><i>Del lat. ire.</i></p> <p>1. intr. Moverse de un lugar hacia otro apartado de la persona que habla. U. t. c. prnl.</p> <p>2. intr. Dicho de una cosa: Sentar bien o mal a algo o a alguien. <i>Una b lusa negrano le va a esa falda.</i></p> <p>3. intr. Caminar de acá para allá.</p> <p>4. intr. Dicho de una persona o de una cosa: Diferenciarse de otra. <i>¡Lo que va del padre al hijo!</i></p> <p>5. intr. Dirigirse, llevar o conducir a un lugar apartado de quien habla. <i>Estecamino va a la aldea.</i></p> <p>6. intr. Dicho de una cosa: Extenderse en el tiempo o en el espacio, de sde un punto a otro.</p> <p>7. intr. En varios juegos de naipes, entrar, tomar sobre sí el empeño de ganar la apuesta.</p> <p>8. intr. Considerar las cosas por un aspecto especial o dirigirlas a un fin determinado. <i>Si por honestidad va, ¿qué cosa más honesta que la virtud? Ahorava de veras.</i></p> <p>9. intr. Denota la actual y progresiva ejecución de una acción. <i>Vamos caminando.</i></p> <p>10. intr. Denota que una acción empieza a verificarse. <i>Va anocheciendo.</i></p> <p>11. intr. U., con ciertos adjetivos o participios pasivos, para expresar i rónicamente lo contrario de lo que estos significan. <i>Vas apañado.</i></p> <p>12. intr. Junto con el participio de los verbos transitivos, significa padecer su acción, y con el de los reflexivos, hallarse en el estado producido por ella. <i>Irvendido. Ir arrepentido.</i></p> <p>13. intr. Dicho de una cosa, especialmente de una cantidad de dinero: En un disputa o competencia, ser apostada. <i>Van cinco duros.</i></p> <p>14. intr. Disponerse para la acción del verbo con que se junta. <i>Voy A salir. Vamos A almorzar.</i></p> <p>15. intr. U. con valor exhortativo. <i>Vamos A trabajar.</i></p> <p>16. intr. Concurrir habitualmente. <i>En verano, vamos A la ciudad.</i></p>	<p>(menevä, mennessä, mennyt ks. myös erikseen)</p> <p>1. yl. johonkin päämäärään kohdistuvasta liikkumisesta: poistua, lähteä, siirtyä, kulkea; joutua. Mennä ulos, kotiin, kävelylle. Mennä käymään kaupassa. Mennä maalle. Mennä kalaan. Mennään maata nukkumaan. Tampereelle menevä juna. Mene pois täältä! Mennä tienensä, matkaansa, matkoihinsa. Ansaan mennyt eläin. Tikku meni kynnen alle.</p> <p>Erik.</p> <p>a. kuolemista. Mennä manalle, manan majoille.</p> <p>b. ryhtyä, ruveta, suostua jhk, tekemään jtk, ruveta jksik, käydä. Mennä apulaiseksi kauppaan. Mennä kouluun aloittaa koulunkäynti. Mennä kihloihin. Mennä jklle (vaimoksi) ylät., vanh. Työläiset menivät lakkoon. Mennä takaukseen jstak.</p> <p>c. kuv. Mennä suoraan asiaan. Mennä henkilökohtaisuuksiin. Liiallisuuteen menevä tarkkuus. Sanoma meni perille. Työ on mennyt eteenpäin edistynyt. Ehdotus meni läpi hyväksyttiin. Viina menee päähän päihdyttää. Mikä sinuun on mennyt [= mikä sinua vaivaa]? Yleisöön menevä [= yleisöä miellyttävä] näytelmä. Mennä itseensä tutkistella itseään, tekojaan. Mennä pitkälle, pitkälle menevä ks. pitkällä 3.</p> <p>d. arvostelemaa asennetta t. varauksellisuutta ilmaisemassa. Mitäs menit valehtelemaan. On vaikea mennä sanomaan [= sanoa] mitään varmaa.</p> <p>2. yl. liikkeestä: kulkea (poispäin), olla kulussa, liikkeessä; kävellä, juosta, lentää, ajaa jne. Ihmisiä tuli ja meni. Viedä jtk mennessään mukanaan. Anna mennä vain [= tee se; jatka vain samaan tyyliin]! Mennään bussilla. Juna meni ohitse. Bussimeni viisi minuuttia sitten. Mennä [= tanssia] polkkaa.</p> <p>Erik.</p> <p>a. Kuljettiin jalan mennen tullen mennessä ja tullessa. Joukkue voitti mennen tullen miten tahtoi, selvällä erolla, ylivoimaisesti.</p> <p>b. Mene (ja) tiedä [= kukaties, kenties, ehkä] näin oli parasta. Mene ja tiedä [= saa nähdä] kuinka tässä käy. ”Miksi hän sen teki?” ”Mene ja tiedä [= kukapa sen tietää].”</p> <p>c. Elokuva menee [= on esitettävänä] jo neljättä viikkoa.</p>

¹⁶ Diccionario de la lengua española, s.v. *ir* y *venir*.

¹⁷ Kielitoimiston sanakirja, s.v. *mennä* y *tulla*.

17. intr. Comportarse o actuar de un determinado modo. *Ir CON tiento*, *CONmiedo*, *CON cuidado*.

18. intr. Perseguir u oponerse a alguien o algo. *Ir CONTRA alguien*.

19. intr. Sentir y pensar, al contrario. *Ir CONTRA la corriente*, *CONT*
RA la opinión dealguien.

20. intr. Importar, interesar. *Nada te va EN eso*.

21. intr. Dependere de algo, estar condicionado por ello. *EN el éxito le va la vida*.

22. intr. Sentir inclinación hacia una profesión. *Este niño va PARA mé dico*.

23. intr. Seguir una carrera. *Ir POR la Iglesia*, *POR la milicia*.

24. intr. **ir** a traer algo. *Ir POR lana*, *POR leña*.

25. intr. Avanzar en la realización de una acción, por un lugar, tiempo o situación determinadas. *Voy POR la página cuarenta*. *Voy POR tercero d e medicina*.

26. intr. Dicho de un nombre o de un verbo: Seguir cierta declinación o conjugación.

27. intr. Seguir un negocio sin perderlo de vista. *Ir SOBRE un proyect o estéril*.

28. intr. Seguir de cerca a alguien, **ir** en su alcance para apresarlo o ha cerleñaño. *Ir SOBRE el enemigo*.

29. intr. Andar tras alguien o algo. *Va TRAS sus huellas*.

30. intr. desus. Obrar, proceder.

31. prnl. Morirse o estarse muriendo.

32. prnl. Dicho de un líquido: Salirse insensiblemente del recipiente e n que está.

33. prnl. Dicho de un recipiente: Dejar escapar el líquido que hay en él . *Estevaso, esta fuente se va*.

34. prnl. Deslizarse, perder el equilibrio. *Irse los pies*. *Irse la pared*.

35. prnl. Dicho de una cosa: Desaparecer, consumirse o perderse. *Esa idea se haído ya de mi mente*.

36. prnl. Dicho de una tela: Desgarrarse, romperse, envejecerse.

37. prnl. Dicho de una persona: Ventosear o hacer sus necesidadesinv oluntariamente.

38. prnl. Descartarse de una o varias cartas de la baraja. *Se fue DE los ases*.

a eso voy, o vamos

1. exprs. U. por aquel a quien recuerdan algo de que debía hablar en la conversación o discurso, y de lo que parecía haberse olvidado o distraído.

d. sujua, onnistua, menestyä. Koe meni häneltä huonosti. Hyvin menevä liikeyritys. Minulla menee [elämässä] hyvin, huonosti.

Ark. Hänellä menee lujaa, kovaa hän menestyy hyvin; hänelle tapahtuu paljon myönteistä. | ”Miten menee [= miten voit, mitä kuuluu]?” ”Siinähan tuo menee.”

e. sopia, soveltua, käydä, kelvata, menetellä, välttää. Ruokajuomana menee vesikin. Mennä kaupaksi. Mennä täydestä, mennä mukiin ks. täysi 1.b, mukiin.

3. hävitä, kadota, häipyä, haihtua. Rahat menivät sen sileän tien. Oli mennä henki. Häneltä meni hermot. Vihastus meni ohi. Maaotteluvoitto meni Ruotsiin. Talo meni [= tuli myydyksi] pilkkahintaan.

Erik.

a. kulua, huveta. Taikinaan meni kilo jauhoja. Mennä vähiin. Lisätuloista meni yli puolet veroihin. Jstak menevä [= perittävä] maksu.

b. ajasta: rientää, kulua, kadota, häipyä, loppua. Aika meni kuin siivillä. Työhön meni paljon aikaa. Meni pari päivää. Menikö teillä myöhään? Talven mentyä.

c. Panna menemään [= tuhлата, hävittää] omaisuutensa. Heittää jtk menemään pois.

d. kuolla, saada surmansa. Hyökkäyksessä meni puolet miehistä. Minulta meni hyvä ystävä.

4. olotilan, ulkomuodon, asennon tms. muuttumisesta (normaalista poikkeavaksi): tulla, muuttua jonkinlaiseksi, jksik, joutua jhk tilaan. Mennä noloksi, kalpeaksi, tainnoksiin. Mennä sekaisin. Suu meni hymyyn. Taivas menee pilveen. Kaupamenee kiinni kuudelta. Sijoiltaan mennyt nivel. Mennä poikki, murskaksi. Mennä kyykkyy kyykistyä. Mennä nurin kaatua. Yritys meni konkurssiin. Hyppy meni ihan nappiin onnistui täsmälleen. Mennä vikaan, pieleen, päin honkia, päin seinä. Hukkaan mennyt työ. Koko homma meni myttyyn.

Ark. Työ meni uusiksi oli tehtävä uudelleen. Auto meni lunastukseen rikkoutui korjauskelvottomaksi.

5. (pitkänomaisten) muodostumien, rakenteiden, esineiden tms. sijainnista t. ulottuvuudesta: kulkea, käydä, johtaa, suuntautua, ulottua. Turkuun menevä tie. Tästä menee ovi eteiseen. Syvälle menevä halkeama.

6. mahtua, sopia.

a. sopia kokonsa puolesta kulkemaan jstak, mahtua jnk sisään t. päälle. Piano ei mennyt ovesta. Tarkasti aukkoon menevä tulppa. Kengät eivät tahdo mennä jalkaan. Jnk mentävä sen kokoinen, että jk mahtuu siitä kulkemaan. Sormen, käden, miehen mentävä aukko.

Kuv. Päähäni ei mene [= en jaksa käsittää], että --.

a gran ir, o al más ir

1. locs. advs. desus. **a más correr.**

allá irás

1. loc. interj. p. us. U. para enviar a alguien en mala hora.

allá va, o allá va eso, o allá va lo que es

1. exprs. coloqs. U. al arrojar algo que puede caer sobre quien esté debajo o cerca.

2. exprs. coloqs. U. cuando, repentinamente y sin prevenir a alguien, se le dice algo que ha de dolerle o disgustarle.

¿cuánto va?

1. expr. U. para significar la sospecha o recelo de que suceda o se ejecute algo. U. como fórmula de apostar a que se verifica.

él no va más

1. loc. sust. m. Lo mejor que puede existir, o imaginarse o desearse.

ir a lo mío, tuyo, suyo, nuestro, etc.

1. locs. verbs.
coloqs. Despreocuparse de los demás, y pensar solo en los asuntos o intereses propios.

ir a más

1. loc. verb. coloq. Prosperar, crecer, enriquecerse.

ir a menos

1. loc. verb. coloq. Decaer, decrecer, empobrecerse.

ir a parar alguien o algo

1. loc.

verb. Terminar en algún lugar, o haciendo algo diferente de lo que hacía.

ir a una dos o más personas

1. loc.

verb. Procurar de común acuerdo la consecución de un mismo fin.

ir adelante

1. loc. verb. coloq. Proseguir en lo que se va diciendo o tratando.

ir algo por alguien

1. loc. verb. Referirse a él lo que se dice.

ir alguien descaminado

1. loc. verb. Apartarse del camino.

2. loc. verb. Apartarse de la razón o de la verdad.

ir alguien perdido

1. loc.

verb. U. para confesar o prevenir la desventaja en las competencias con otra persona, especialmente en los juegos de habilidad.

b. sopia, sisältyä määränsä puolesta jhk. Astiaan menee litra vettä. Tiuhun menee 20 munaa. Kaksi menee kuuteen kolme kertaa kuusi jaettuna kahdella on kolme.

<p>1. loc. verb. coloq. Hallarse en una situación en que no se tienen grandes adversidades o trabajos, pero tampoco muchas ventajas.</p> <p>ir y venir</p> <p>1. loc. sust. m. coloq. Movimiento incesante y en varias direcciones, de cosas o seres vivos.</p> <p>ir y venir en algo</p> <p>1. loc. verb. coloq. Insistir en ello, dándole vueltas en la imaginación. <i>Si das en ir y venir en eso, perderás el juicio.</i></p> <p>irse abajo algo</p> <p>1. loc. verb. venirse a tierra.</p> <p>irse allá</p> <p>1. loc. verb. coloq. andarse allá.</p> <p>irse muriendo</p> <p>1. loc. verb. coloq. ir o caminar muy despacio, con desmayo o lentitud.</p> <p>irse por alto alguien</p> <p>1. loc. verb. En el juego de trucos y billar, hacer saltar fuera su bola por encima de la tablilla, con lo cual se pierden rayas.</p> <p>írsele, o írsele por alto, a alguien algo</p> <p>1. locs. verbs. coloqs. No entenderlo o no advertirlo.</p> <p>ni va ni viene</p> <p>1. expr. coloq. U. para explicar la irresolución de alguien.</p> <p>no írle ni venirle a alguien algo, o no írle ni venirle a alguien nada en algo</p> <p>1. locs. verbs. coloqs. No importarle, tenerle sin cuidado.</p> <p>qué va</p> <p>1. loc. interj. coloq. quia.</p> <p>¿qué le vamos, o qué le vas, a hacer?</p> <p>1. exprs. ¿qué hemos de hacer?</p> <p>¿quién va?, o ¿quién va allá?</p> <p>1. exprs. U. cuando se descubre un bulto o se siente un ruido y no se ve a quién locausa.</p> <p>sin ir más lejos</p>	
--	--

<p>1. loc. adv. Sin ser necesario buscar más datos o informes que los que están a lavista.</p> <p>sin irle ni venirle a alguien 1. loc. adv. coloq. Sin importarle aquello de que se trata.</p> <p>sobre si fue o si vino 1. expr. coloq. Denota la contrariedad de pareceres en una disputa o reyerta, soliendo darse a entender que ha sido fútil y vano el motivo de la discordia.</p> <p>vamos claros 1. expr. coloq. U. para manifestar el deseo de que lo que se trata se explique consencillez y claridad.</p> <p>vamos despacio 1. loc. interj. despacio.</p> <p>váyase lo uno por lo otro 1. expr. coloq. U. para dar a entender que una de las dos cosas de que se tratapuede compensar la otra.</p> <p>vete a esparragar 1. expr. coloq. anda a esparragar.</p> <p>vete tú, vaya usted, etc., a saber 1. exprs. U. para manifestar duda o incertidumbre ante algo que, a veces, enforma de sospecha, se ha expresado en el coloquio. <i>A lo mejor, ni siquier estuvo allí, vete tú a saber. Dice que ese dinero procede de una herencia, vaya usted asaber.</i></p> <p>2. exprs. U., seguida de una oración encabezada por las partículas <i>si</i> o <i>si no</i>, para expresar en tono de sospecha, duda o incertidumbre lo que esta oracióndice. <i>Vete tú a saber si (no) nos está engañando a todos.</i></p> <p>vete, o idos, en hora mala, o noramala 1. exprs. coloqs. U. para despedir a una o varias personas con enfado o disgusto.</p>	
<p>venir</p>	<p>tulla</p>
<p>Del lat. <i>venire</i>.</p> <p>1. intr. Dicho de una persona: caminar¹.</p> <p>2. intr. Dicho de una cosa: Moverse de allá hacia acá.</p> <p>3. intr. Dicho de una persona o de una cosa: Llegar a donde está quien habla.</p>	<p>1. jhk päämäärään kohdistuvasta liikkumisesta: saapua, lähestyä, ilmaantua. <i>Tulin eilen kotiin. Mistä sinä tulet? Koira tuli sisään. Hän tuli taka isin ovelta. He tulivat omalla autolla. Juna tulee klo 9. Autoja tuli vastaan. Onko posti jo tullut? Keittiöstätuli pullan tuoksu. Naula tuli seinän läpi. Tulla jkn päälle, silmille käydä</i> jkn</p>

<p>4. intr. Dicho de una cosa: Ajustarse, acomodarse o conformarse a otra o conotra. <i>A Juan le viene bien ese vestido, o no le viene. Tal cosa vino de perillas.</i></p> <p>5. intr. Dicho de una persona: Llegar a conformarse, transigir o avenirse. U. t. c. prnl.</p> <p>6. intr. Avenirse o conformarse finalmente en lo que antes ofrecía dificultades o se resistía. <i>Vengámonos a razones.</i></p> <p>7. intr. Volver a tratar del asunto, después de alguna digresión. <i>Pero vengamos al caso.</i></p> <p>8. intr. Dicho de una cosa: Inferirse, deducirse o ser consecuencia de otra.</p> <p>9. intr. Dicho del dominio o uso de algo: Pasar de unos a otros.</p> <p>10. intr. Dicho de una cosa: Darse o producirse en un terreno.</p> <p>11. intr. Dicho del tiempo en que algo ha de acaecer: Acercarse o llegar. <i>El mesquite viene. Vino la noche. Tras el verano viene el otoño.</i></p> <p>12. intr. Dicho de una cosa: Traer origen, proceder o tener dependencia de otra en lo físico o en lo moral. <i>Persona que viene de linaje de traidores.</i></p> <p>13. intr. Dicho de un afecto, de una pasión o de un apetito: Excitarse o empezarse a mover. <i>Venir gana, deseo.</i></p> <p>14. intr. Figurar, aparecer, estar incluido o mencionado en un libro, en un periódico, etc. <i>Esa noticia viene de la última página. Tal párrafo no viene en la edición que he consultado.</i></p> <p>15. intr. Dicho de una cosa: Ofrecerse u ocurrir a la imaginación o a la memoria.</p> <p>16. intr. Dicho de una cosa: Manifestarse o iniciarse. <i>Venir la razón o el uso de ella a los niños.</i></p> <p>17. intr. Persistir en una acción o estado. <i>Las guerras vienen sucediendo desde que la humanidad existe. Pedro viene enfermo desde hace años. Siempre venían con la misma petición.</i></p> <p>18. intr. Dicho de una cosa que se esperaba o se temía: Suceder finalmente. <i>Después de una larga enfermedad, vino a morir. Después de largas pretensiones, vino a conseguir la plaza.</i></p> <p>19. intr. Estar pronto a hacer algo, o hacerlo. <i>Venir a cuentas, a partido.</i></p> <p>20. intr. U. para mostrar equivalencia aproximada. <i>Esto viene a ser un aretractación. Viene a tener cuatro mil duros de renta.</i></p> <p>21. intr. comparecer. <i>Venir ANTE el juez.</i></p> <p>22. intr. Aducir, traer a colación algo. <i>Venir CON una historia.</i></p>	<p>kimppuun. <i>Mennen tullen</i> ks. mennä 2. <i>Vanhuus ei tule yksin</i> [= vanhenemine n tuo vaivoja mukanaan] SP.</p> <p>Erik.</p> <p>a. saapua tekemään jtk, ryhtyä jhk tehtävään, jksik. <i>Tulkaa syömään. Tule apuun. Tulen hakemaan sinut. Miehet tulivat töihin. Hän tuli yhtiön palvelukseen vuonna 1992. Tulla miniäksi taloon. Tuletko vaimokseni?</i></p> <p>b. syntymisestä. <i>Lapsi tuli maailmaan yöllä. Poika tuli! Koiranpentuja tuli kahdeksan. Kun lapsia alkoi tulla, vaimo jäi kotiin.</i></p> <p>c. tekemistä korostavana täytesanana. <i>Tuli ja valloitti yleisönsä. Suomalaiskaksikko tuli ja päihitti kaikki kilpailijansa.</i></p> <p>d. alkuperästä paremmin toisin. <i>Kilpailun voittaja tulee Ruotsista</i> paremmin: on ruotsalainen.</p> <p>2. jklle, jnk haltuun siirtymisestä saajan kannalta, jnk vastaanottamisesta. <i>Sinulle tuli kirje. Minulle tuli puhelu. Säätöille tullut lahjoitus. Hänelle tulee Pieksämäen Lehti. Tuleeko (teille) muuta</i> [= ostatteko vielä muuta, saako olla jotakin muuta]?</p> <p>3. tiestä, väylästä tms.: johtaa. <i>Kaupungista tuleva maantie. Muuntajasta tuleva johto. Puro tulee suolta ja laskee järveen.</i></p> <p>4. ilmestyä näkyviin, ilmaantua. <i>Mutkan takana tulee näkyviin vanha kirkko. Hiekan alta tuli vastaan kallio.</i></p> <p>Kuv. <i>Neuvotteluissa tuli seinä eteen.</i></p> <p>5. purkautua, virrata, ilmaantua näkyviin t. kuuluviin. <i>Hanasta ei tullut vettä. Piipusta tuli savua. Haavasta tuli verta. Potilaalta tuli oksennus. Lapselta tuli pissa housuun. Vettä tuli taivaan täydeltä. Eilen tuli lunta. Laitteesta ei tullut ääntäkään. Puhetta tuli solkenaan. Vastaus tuli hiljaisella äänellä. Häneltä tuli itku. Mitä televisiosta tulee</i> [= mitä ohjelmaa televisio lähettää]? <i>Radiosta tuli hyvä ohjelma. Televisiolähetys tuli suorana etukäteen nauhoittamattomana.</i></p> <p>6. jnk asian, tiedon tms. esiin- t. julkitulosta, tarkastelun, huomion kohteeksi joutumisesta; ilmestyä, ilmaantua. <i>Tulla yleiseen käyttöön, tietoon, ilmi, julki. Päivänvaloon tullut rikos. Asia tuli puheeksi, asiasta tuli puhetta. Tulla kyseeseen, kysymykseen</i> ks. kyse, kysymys 3. <i>Ei tule kuuloonkaan kysymykseenkään. Tulla voimaan</i> ks. voima. <i>Tämä tuli muotiin</i> [= tätä alettiin pitää</p>
---	---

23. intr. Dicho de una autoridad, y especialmente la suprema: Resuelve r, acordar. *Vengo EN decretar lo siguiente. Vengo EN nombrar, conferir, admitir, separar.*

24. intr. U., seguido de la preposición *en* y un sustantivo, tomando la significación del verbo correspondiente a dicho sustantivo. *Venir EN conocimiento. Venir EN deseo.*

25. intr. **caer** (|| moverse de arriba abajo). *Vinieron SOBRE nosotros.*

26. intr. Suceder, acontecer o sobrevenir.

27. prnl. Dicho de algunas cosas: Perfeccionarse o constituirse en el estado que deben tener por medio de la fermentación. *Venirse el pan. Venirse el vino.*

¿a qué viene eso?

1. expr. Indica que la acción que alguien ha realizado se considera inoportuna o injustificada.

el que venga detrás, que arree

1. expr. Indica que alguien, que ha salvado ya circunstancias difíciles, sedesentendiendo de los peligros o daños que las mismas circunstancias pueden tener para los demás.

en lo por venir

1. loc. adv. En lo sucesivo o venidero.

ven acá

1. expr. coloq. U. para llamar la atención de alguien, reconvenirle o disuadirle de algo.

venga lo que viniere

1. expr. U. para dar a entender la resolución o determinación en que se está de emprender o ejecutar una cosa, sin preocuparse de que el éxito sea favorable o adverso.

venir a menos

1. loc. verb. Deteriorarse, empeorarse o caer del estado que se gozaba.

venir alguien bien en algo

1. loc. verb. Acceder a ello.

venir clavado algo a otra cosa

1. loc. verb. coloq. Serle adecuado o proporcionado.

muodikkaana] viime vuonna. *Jnk uusi tuleminen jnk tulo uudelleen käyttöön, muotiin tms. Käsitöitä odottavat taas alkavat saada uudelleen arvostusta.*

7. järjestystä kuvaamassa: seurata t. edeltää. *Protokollan mukaan eduskunnan puhemies tulee ennen pääministeriä. N-kirjain tulee aakkosissa m:n jälkeen.*

8. saavuttaa jtk, ehtiä, päätyä jhk. *Tulla miehen ikään ks. ikä 2. Kesään tultaessa asia on jo unohtunut. Tulla [= päätyä] jhk päätelmään, tulokseen.*

9. jnk ajankohdan lähestymisestä, sää- t. olotilan muutoksesta: koittaa. *Joulu, kevät tulee. Luuli viimeisen hetkensä tulleen. On tullut aika siirtä sanoista tekoihin. Tulee pakkaneen, pimeä, sade. Rauha tuli maaliskuussa.*

10. syntyä, muodostua. *Pöytäliinaan tuli tahroja. Kankaaseen tuli reikä. Sormeen tuli haava.*

11. sadon, saaliin, ansioiden tms. saamisesta, kertymisestä. *Mansikkaa, sieninä tulee tänä vuonna heikosti. Kaloja tuli vähän [saaliiksi]. Urakasta tuli hyvin rahaa. Astia tuli täyteen [marjoja].*

12. olla seurauksena, aiheutua, koitua; johtua. *Kaupasta tuli voittoa. Tästä tulee teille nyt turhaa vaivaa. Jstak tulee kinaa, riitaa. Asiasta tuli ikäviä jälkipuheita. Lyhenne "jne." tulee sanoista "ja niin edelleen".*

13. hinnan, luvun, määrän tms. muodostumisesta, määräytymisestä, kertymisestä. *Sarjan kokonaishinnaksi tulee 300 euroa. Täältä tulee keskustaa n 10 km. Summaksi tuli 320. Matka tuli maksamaan 600 euroa.*

Erik. *Tulla halvaksi, kalliiksi muodostua odotettua t. tavanomaista halvemmaksi t. kalliimmaksi. Laitteen korjaus tuli kalliiksi. Itse tehtynä remontti tuli halvaksi.*

14. sattua, tapahtua, ilmaantua, syntyä. *Ratkaisumaali tuli ottelun viime minuuteilla. Kohtaukset tulivat usein öisin. Nyt taisi tulla vahinko. Tämä tuli nyt vähän äkkiä en ollut valmistautunut tähän (ehdotukseen, kysymykseen tms.). Tässä on tullut jokin erehdys. Tuli mitä tuli, mutta näin olen päättänyt tehdä. Ei tullut kauppvoja. Tarpeen tullen [= tarvittaessa] voin kyllä hankkia sijain senkin. Asiasta on muistutettu aina tilaisuuden tullen jokaisessa mahdollisessa tilaisuudessa. Tiukan paikan tullen voit kääntyä puoleeni. Odotin jännittyneenä, mitä tuleman piti. Jos niikseen, sikseen tulee jos siitä tulee kysymys, jos on tarpeen. Selviän kyllä yksinkin, jos niikseen tulee.*

15. aktiivista toimintaa ilmaisevien verbien sijasta kuvaamassa lähinnä toiminnan

<p>venir mal dadas 1. loc. coloq. Presentarse adversamente los asuntos o las circunstancias.</p> <p>venir rodado algo 1. loc. verb. Suceder casualmente en favor de lo que se intentaba o deseaba.</p> <p>venirle a alguien ancho algo 1. loc. verb. coloq. venirle muy ancho.</p> <p>venirle a alguien angosto algo 1. loc. coloq. No ser bastante a satisfacer su ánimo, ambición o mérito.</p> <p>venirle a alguien grande algo 1. loc. verb. coloq. venirle muy ancho.</p> <p>venirle a alguien muy ancho algo 1. loc. verb. coloq. Ser excesivo para su capacidad o su mérito.</p> <p>venirle a alguien muy grande algo 1. loc. verb. coloq. venirle muy ancho.</p> <p>venirse algo abajo 1. loc. verb. venir a tierra. 2. loc. verb. Dicho especialmente de un recinto: Parecer que se derrumba a causa del estruendo que en él se produce.</p> <p>venirse alguien a buenas 1. loc. verb. darse a buenas.</p>	<p>lopputulosta. <i>Rahat tulevat</i> [= käytetään] <i>hyvään tarkoitukseen. Tälle riville tu lee</i> [= merkitään] <i>syntymäpaikka. Tuohon tulee</i> [= istutetaan] <i>pensaita. Johtokuntaantuliivat</i> [= valittiin] <i>seuraavat henkilöt – – . Kalafileet ladotaan niin, että nahkapuoli tulee</i> [= asetetaan] <i>alaspäin. Tästä määrästä tulee neljä annosta</i> tämä määrä riittää neljään annokseen. <i>Tuliko ovi</i> [= huomasi, muistitko panna oven] <i>kiinni? Harmi, ettei tullut</i> [= sattunut, tullut otetuksi] <i>kameraa mukaan. Taimet ovat tulleet</i> [= taimet on (erehdyksessä) istutettu] <i>liian tiheään.</i></p> <p>16. jnk fyysisen t. psyykkisen tarpeen, tuntemuksen t. tilan syntymisestä. <i>Jklle t. jkn tulee jano, vilu, ikävä, kiire. Hänen tuli paha olla. Mi nun tuli sääli häntä. Heille tuli hätä käteen</i> ks. hätä 3. <i>Mikä sinulle nyt tuli? Minun ei tahtonut tulla uni. Matkallatuli nälkä.</i></p> <p>17. jnk kehittämisestä, kehkeytymisestä, muuttumisesta jksik t. jonkinlaiseksi. a. ilmaisemassa että jstak kehittyi jtk t. jonkinlainen. <i>Pojasta on tullut mies. Hänestä tuli opettaja. Suuria taiteilijaa hänestä ei tule. Lapsesta tuli omatoiminen. Vellistä tuli paksua, velli tuli paksu a. Kuvasta tuli epäselvä, kuva tuli epäselvä. Työnteosta ei tullut väsyneenä mitään. Mitä tästä elämästä nyt tulee? Eihän tästä tule mitään eihän tämä onnistu, ei tämä näin käy. Kyllä tästä vielä hyvä tulee. Lähdestä ei tullut valmista. Jstak tulee tosi jk toteutuu. Jstak tulee loppu jk loppuu. Siitä ei tahdo loppua tulla. Tästä on tullava loppu.</i></p> <p><i>Erik.</i> <i>Poika on tullut isäänsä</i> pojasta on tullut isänsä tapainen, luonteinen, näköinen tms. b. ilmaisemassa muutosta jksik, jonkinlaiseksi, jhk tilaan. <i>Tulla sairaaksi, iloiseksi, vanhaksi. Tulla raskaaksi</i> ks. raskas 9. <i>Tulla hikeen hiota. Tulla humalaan, päihinsä, päihdyksiin. Tulla tajuihinsa. Ruis tul ee oraalle, tähkälle. Puu tuli lehteen. Lehdet tulivat hiirenkorvalle. Tulla epät oivoon. Tulla järkiinsä. Tulla katumapäälle. Tulla hyvälle mielelle, tuulelle. V aatteet tulivat märäksi, märäksi. Kengät tulivat kuraisiksi, kuraan. Työ tuli val miiksi. Heidän välinsä eivät tulleet enää entiselleen. Aika tuli [= kävi] pitkäksi . <i>Sinivalas tulee</i> [= voi kasvaa] <i>jopa 30 m:n pituiseksi.</i></i></p> <p><i>Erik.</i> <i>Hän tuli ylioppilaaksi</i> [= suoritti ylioppilastutkinnon, pääsi ylioppilaaksi] <i>vuonna 1955.</i></p> <p>18. <i>Tulla toimeen, juttuun</i> ks. toimi 6, juttu 6.</p> <p>19. <i>Mitä jhk tulee</i> us. paremmin toisin. <i>Mitä taas tähän mainitsemaanne lakiesitykseen tulee, siitä olemme kyll</i></p>
---	---

ä yksimielisiä. Tilaisuus onnistui hyvin, mitä järjestelyihin tulee paremmin: onnistui hyvin järjestelyjen puolesta t. kannalta. Mitä säähäntulee, se on suosinut meitä koko loman paremmin: Sää on suosinut meitä koko loman.

20. tulevaan aikaan viittaamassa vars. tapauksissa, joissa preesensmuoto tulkittaisiin nykyhetkeen viittaavaksi. *Tulet huomaamaan, että olen ollut oikeassa. Näin on aina ollut ja näin tulee myös aina olemaan. Taistelulla tuli olemaan tärkeämerkitys sodan kululle. Tulen käsittelemään [paremmin:*

Käsittelen] tätä asiaa myöhemmissä luennoissani. Virasto tulee lähettämään [paremmin: Virasto lähettää] teille aikanaan kirjeen.

21. ilmaisemassa jnk joutumista t. päätymistä jnk tehtäväksi, hoidettavaksi tms. *Kohta tulee ratkaistavaksi, mikä vaihtoehto valitaan. Asia tuli minun hoidettavakseni. Kustannukset tulivat asukkaiden maksettavaksi.*

22. ilmaisemassa tekemisen satunnaisuutta, suunnittelemattomuutta tms. *Tuli ostaneeksi uudet kengät. Tulin jo luvanneeksi sen hänelle. Tuli tehdä kksi, tehtyä paha virhe. Väsyneenä tulee sanotuksi sellaista, mitä ei tarkoita. Ei hänen tulelähdetyksi, lähdettyä ei hän saa lähdetyksi. Ei tullut pannuksi, pantua nimeä mieleen.*

Erik. *Otetaan pari leipääkin mukaan, kyllä ne syödyiksi tulevat kyllä joku ne syö.*

23. määräajan täyttymisestä. *Hän tulee pian työskennelleeksi yhtiössä 40 vuotta. Tänä vuonna a tulee kuluneeksi 50 vuotta liikkeen perustamisesta. Huomenna tulee [kuluneeksi] kolme viikkoa siitä, kun – –.*

24. (vain yks. 3. persoonan muotoja;) vrt. [pitää 18](#), [täytyä](#).

a. ilmaisemassa että (jkn t. jnk) on pakko, velvollisuus, välttämätöntä tehdä jtak; jnk asiointilan pakollisuutta, välttämättömyyttä ilmaisten. *Valvojan tulee huolehtia siitä, että – –*

. Jokaisella tulee olla ratkaisuehdotus mietittynä. Autossa tulee ollavaroitusko lmio. Työn tulee olla valmiina huomenna.

b. ilmaisemassa että jkn t. jnk on syytä, aiheita, tarkoituksenmukaista, tarpeellista, sopivaa tehdä jtak. *Sinun tulisi selvittää asia. Ihmisten tulisi auttaa toisiaan. Ongelmaa ei tule liioitella. Ravinnon tulee olla monipuolista. Pyörää ei tule jättäälukitsematt a.*

APENDICE 3 – EL CUESTIONARIO DE LA MUESTRA E1, E2, E3 Y E4**Edad/Ikã:** _____**Sexo:** femenino masculino **Äidinkieli/Lengua materna:**suomi/finés espanja/español molemmat/las dos **Kuinka kauan olet opiskellut espanjaa/****Cuánto tiempo has estudiado español** vuoden/1 año 2-5 vuotta/años 5-10 vuotta /años

Oletko asunut espanjan puhuvassa maassa, missä ja kuinka pitkään/Has vivido en un país hispanohablante/Cuánto tiempo y dónde. _____

Eres estudiante de español o eres profesor de español

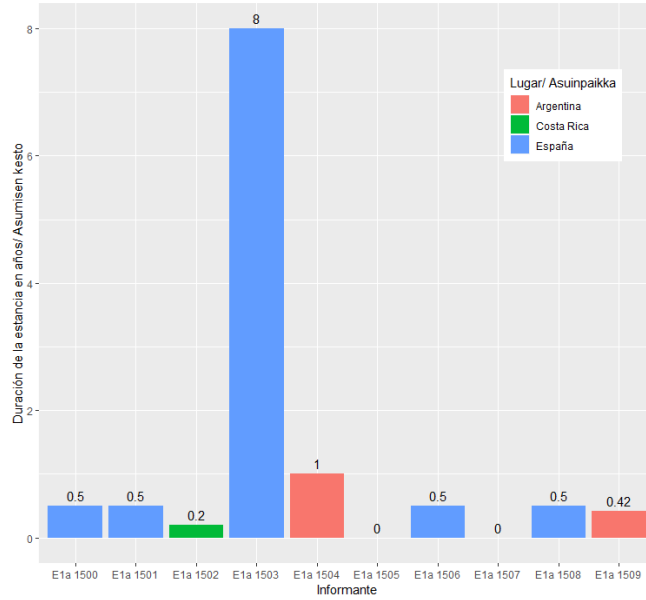
A continuación, hay una lista de oraciones, donde aparecen el verbo *ir* y *venir*. Determina el movimiento descrito en los verbos, si es hacia la posición del hablante o si se aleja de la posición del hablante. Si no sabes la respuesta marca “no sé”.

Seuraavan tapahtuman listassa on verbit *ir* y *venir* (mennä ja tulla). Laita risti ruutuun, jos määritelty liike on puhujaa kohti tai puhujasta pois.

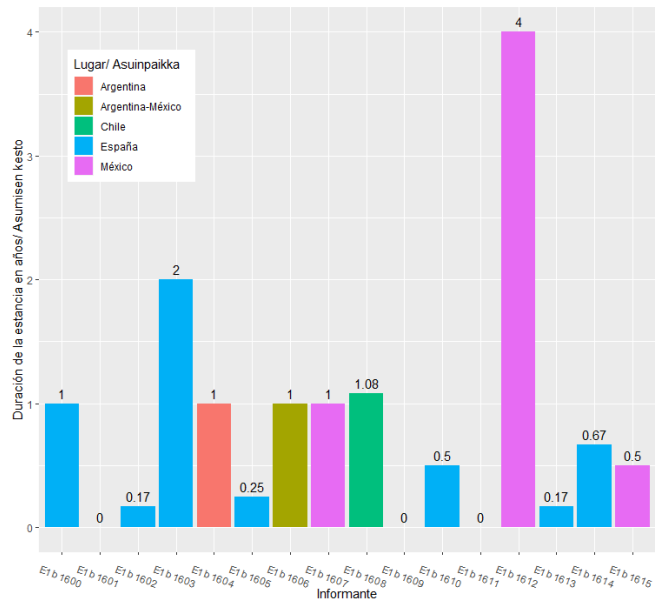
	Movimiento hacia la posición del hablante	Movimiento que en dirección contraria de la posición del hablante	No lo sé
María: Juan, tengo una fiesta el sábado ¿Quieres <u>venir</u> ?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Juan: Claro que sí, Me encantaría <u>ir</u> .	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Juan: Es posible que yo llegue un poco tarde. Mi padre quiere que <u>vaya a</u> su casa para ayudarlo con algo.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
María: No pasa nada, pero si <u>vienes</u> muy tarde ya no tendrás que comer.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Julio: Dani, hombre ¿cuándo vas a <u>ir</u> a mi casa para ver mi nuevo <i>play station</i> 4?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Daniel: Pues quiero, pero esta mañana estoy muy ocupado, porque tengo que estudiar para el examen de mañana. ¿Podría <u>ir</u> a tu casa después de estudiar?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Julio: Perfecto. También va a <u>venir</u> mi amiga María. Creo que no la conoces.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Daniel: Claro que la conozco. ¿No recuerdas? Ella <u>vinó</u> a mi fiesta de cumpleaños el año pasado. Es muy guapa.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Julio: Nos vemos en un par de horas.			
David: ¡Hola Teresa! Estamos teniendo un picnic en el parque cerca de mi casa ¿Quieres <u>venir</u> ?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Teresa: Lo siento, estoy en casa un poco enferma y no puedo <u>ir</u> .	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
David. Quizás después del picnic, todos podemos <u>ir</u> a tu casa para visitarte. ¿Qué te parece?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Teresa: Prefiero que no <u>venga</u> nadie a visitarme, lo siento, pero no estoy en condiciones de recibir invitados.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
David: Vaya, te entiendo. Por cierto, ¿vas a <u>ir</u> al concierto de música clásica este fin de semana?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Teresa: Sí me siento mejor, entonces sí pienso que voy a <u>ir</u> .	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
David: Estupendo. Tal vez nos vemos allí. Voy a <u>ir</u> con mi hermana al concierto. A ella le gusta la música clásica.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Carolina: ¡Marta! Este fin de semana espero, por fin, visitar tu nuevo apartamento ¿Puedo <u>ir</u> el sábado?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Marta: El sábado tengo una cita. ¿Podrías <u>venir</u> el domingo?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Carolina. Te parece el domingo a mediodía. ¿Te traigo algo? ¿Necesitas algo? Marta: Gracias no, ya sabes que no hace falta traer nada.			
Carolina: ¿En serio piensas que voy a <u>ir</u> a tu nueva casa sin ningún regalito?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Marta: Está bien, tú decides.			
Carolina: Por cierto, Tuomas me mencionó que él quiere ver tu nueva casa. ¿Puede <u>venir</u> él?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Marta: Por supuesto. Tuomas me cae muy bien. Pero espero que <u>no venga</u> con su novia. A ella no la aguanto.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Carolina: Si <u>viene</u> con su novia, ¡yo <u>no voy</u> !	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Marta: ¡Jajajaja! Bueno, nos vemos el domingo entonces. No comas antes. Quiero que <u>vengas</u> con hambre porque voy a preparar comida guatemalteca.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Comentarios/Kommentit _____

APÉNDICE 5 – ESTANCIA EN UN PAÍS HISPANOHABLANTE E1a



APÉNDICE 6 – ESTANCIA EN UN PAÍS HISPANOHABLANTE E1b



APÉNDICE 7 – SUOMENKIELINEN LYHENNELMÄ

JOHDANTO

Tämä tutkimusidea syntyi havainnosta, että espanjaa vieraana kielenä opiskelevat opiskelijat käyttävät usein väärää verbiä tai epäröivät verbien *ir (mennä)* tai *venir (tulla)* valinnan edessä. Näitä verbejä kutsutaan deiktisiksi verbeiksi. Samaan ryhmään kuuluvat myös *llevar (viedä)* ja *traer (tuoda)*. Deiktiset viittaa kielen elementtien tehtävään, joka kytkee tai liittyy ilmauksen kontekstiinsa, joita voi olla aika, paikka tai persoona. Kaikilla verbeillä voidaan sanoa olevan deiktisiä ilmauksia, koska persoonan pääte muuttuu riippuen puhujasta. Verbit *ir (mennä)* ja *venir (tulla)* sisältävät deiktisiä piirteitä, koska ne ovat suhteessa puhujan ja puhutellun sijaintiin nähden. Esillä olevan tutkimuksen perustelut perustuvat tarpeeseen selvittää verbien *ir (tulla)* ja *venir (mennä)* konseptoinnin eroja. Toivon, että tutkimuksen tulosta hyödynnetään espanjan kielen opetuksessa Suomessa.

Tässä tutkimuksessa hypoteesi on, että on eroja, miten tila hahmotellaan, kun käytetään deiktisiä verbejä *ir (mennä)* ja *tulla (venir)*. Tutkimuksen kysymyksiä ovat: onko eroja, miten hahmotellaan nämä verbit ja mitkä ovat niiden erot. Verbien *ir (mennä)* ja *venir (tulla)* tutkimus ei ole uutta, sillä aikaisemmin on tutkittu verbien deiktisiä merkityksiä englannin kielellä Fillmore: (1971) sekä eroja esimerkiksi saksan ja espanjan kielen välillä: Ibañez (1983) tai Lewandowski (2007). Suomessa Puhakka (2010) on tutkinut verbejä *mennä* ja *tulla* suomi toisena kielenä oppijoiden teksteissä.

Tämän tutkimuksen tavoitteet ovat: a) Kerätä bibliografista tietoa, joka tukee erilaisten deiktisten verbien eroa kahden kielen välillä. b) Selvittää deiktisten verbien *ir (mennä)* ja *venir (tulla)* erilaista käyttöä suomen ja espanjan kielessä. c) Esittää valitut esimerkit kognitiivisen kielioppinimityksen ja kuvien avulla aina kun se on mahdollista. d) Kerätä tietoa suomalaisten ja espanjankielisten informanttien käyttämästä verbien *ir (mennä)* ja *venir (tulla)* käytöstä.

Tutkimuksessani käytän aikaisempien tutkimuksien tietoa ja yhdessä informanttien ja minun oman espanjan- ja suomen kielen tiedon avulla rakennan vertailevia esimerkkejä, jossa esitän, miten verbejä käytetään molemmissa kielissä. Tutkitut deiktiset verbit saavat merkityksiä, kun niitä käytetään kielessä, joka voi olla puhuttua tai kirjoitettua. Kuvailen piirroksilla käyttämiäni esimerkkejä, että olisi helpompaa hahmottaa liikkeen suuntaa, puhujan ja kuulijan asemaa sekä muiden osallistujien asemaa ja liikettä keskustelussa. Monissa espanjan kielen opetusmateriaaleissa esitetään vain morfologisen verbien ominaisuuksia, joten tarkastelen pinnallisesti pienellä otoksella laajaa aikaa kautta (1970–2018), tuodaanko oppikirjoissa esille deiktisten verbien käyttöä ja merkityksiä.

Lopuksi pienellä otoksella arvion, miten Turun yliopiston opiskelijat käyttävät verbejä *ir* (*mennä*) ja *venir* (*tulla*), kun he kirjoittavat tekstiviestejä. Tehtävässä informantti kirjoittaa kaksi pientä tekstiviestiä, joissa hänen täytyy käyttää tutkittavia verbejä (*ir* tai *venir*) ja ilmoittaa, että hän ei pääse sovittuun tapaamispaikkaan.

DEIKTISET VERBIT

NGLEM (2009:327) mukaan deiksis on ominaisuus, jolla kieliopillisilla ilmaisuilla ilmaistaan sellaisia merkityksiä, jotka riippuvat puhujan ja kuulijan asemasta ja ajasta tilassa. Jos puhuja sanoo *Hän tulee huomenna*, on selvä, että saapumispaikka riippuu puhujan asemasta. Tämä asema muuttuu jatkuvasti ja se on vahvasti sidottu puhujan ja kuulijan paikkaan ja aikaan. Espanjan kielessä deiktisiä ilmauksia ovat myös possessiivipronominit, ajan ja henkilön verbaaliset morfeemit ja liikkeiset verbit kuten *ir* (*mennä*), *venir* (*tulla*), *llevar* (*viellä*) ja *traer* (*tuoda*).

Talmy (1985: 85) jakaa kieliä kahteen ryhmään: satelliittikehysverbien kielet ja verbaalikehys verbien kielet¹⁸. Talmyn (1991), Pasasen ja Pakkala-Weckströmin (2008: 314) mukaan suomen kieli on satelliittikehysverbien kieli ja Slobinin (1996: 195) mukaan espanjan kieli on verbaalikehys kieli. Ensimmäisessä ryhmässä liike on koodattu erilaisen elementin kanssa ja sitä kutsutaan satelliitiksi. Toisessa ryhmässä verbi koodaa kaikki tiedot pääverbissä, ja jos tietoa lisätään, yleensä se ilmaistaan erillisten sanojen avulla. Jotta erot tulisivat selväksi, esitän seuraavat esimerkit: *Puunkolosta lehahti pöllö*; verbi *lehahtaa* ilmaisee liikkumisen tavan, joka on tuotettu siipien kanssa. Tiedot reitistä on selitetty sanalla *puunkolosta*, jonka nominatiivi on *puunkolo* ja reitti on ilmaistu elatiivin sijapäätteellä *-sta*, joka tarkoittaa jostakin lähtemistä tai irtaantumista. Espanjaksi sama esimerkki olisi *El búho alzó el vuelo del agujero del árbol*. Verbi *alzó* tarkoittaa nousta. Tapa, miten nousu tapahtuu, tulee sanasta *el vuelo* (lentäminen) ja paikka ilmaistaan sanoilla *del agujero (kolo)*. Kolon paikka tulee sanoista *del árbol*.

Tämä ensimmäinen esimerkki tuo esiin merkittäviä eroja espanjan ja suomen kielen rakenteissa. Pasasen ja Pakkala-Weckströmin (2008: 317) mukaan verbit *mennä* (*ir*) ja *tulla* (*venir*) ovat liikeverbejä. Verbien merkitykset tulevat ilmi, kun ihmiset käyttävät niitä puheissa ja kirjoittamisessa, joita tässä tutkimuksessa kutsun puheaktiksi. Osallistujat puheaktissa ovat puhuja ja kuulija, jotka kumpikin voivat olla myös suorittajia. Mukana voi olla myös kolmas persoona, joka osallistuu tapahtumaan yleensä myös suorittajana. Koska tutkitut verbit ovat

¹⁸ Käännös on minun.

liike verbejä tarvitaan paikka, jossa liike tapahtuu (DIR). Suorittajan liike on lähtöpisteestä (ABL) päätepisteeseen (DIR). Toinen merkittävä elementti suorittajan liikkeessä on aika.

Tutkimuksessani käsittelen neljäätoista puhetapahtumaa, jotka pohjautuvat Fillmoren (1971), Ibañezin (1983) ja Chuin (2015) aikaisempiin tutkimuksiin. Puhetapahtumat on ryhmitelty osallistujien määrän ja paikan mukaan. Käytän omaa ja informanttien suomen kieltä vertailllessani molempia tutkittavia kieliä. Kutsun puhetapahtumien paikkaa näyttämöksi, ja näyttämössä on näytöksiä riippuen siitä, onko puhuja tai kuulija lähtö- tai päätepisteessä ja kuka on liikkeen suorittaja. Ensimmäisessä ryhmässä on kaksi osallistujaa ja kaksi paikkaa, kaksi näyttämöä ja 7 näytöstä. Toisessa ryhmässä on kaksi osallistujaa kolme paikkaa, yksi näyttämö ja neljä näytöstä. Kolmannessa ja viimeisessä ryhmässä on kolme osallistujaa ja kaksi paikkaa. Tässä ryhmässä on vain yksi näyttämö ja kolme näytöstä (katso taulu (tabla) 5).

Verrattaessa kieliä (espanja ja suomi) merkittäviä eroja nähdään näyttämöllä 1, näytöksessä 1 ja näyttämöllä 4 näytöksessä 12. Näytöksessä 1 puhuja sijaitsee liikkeen lähtöpisteessä ja hän on myös liikkeen suorittaja. Kuulija on päätepisteessä. Puhuja ilmoittaa kuulijalle, että hän siirtyy lähtöpisteestä päätepisteeseen. Esimerkissä (1) puhuja on koulussa ja kuulija on kotona. Puhuja ilmoittaa kuulija, että hän tulee kotiin.

- (1) Yo voy a casa. (*ir*) (*mennä*)
Minä tulen kotiin. (*venir*)(*tulla*)

Esimerkissä (1) nähdään, että espanjan kielessä käytetään verbiä *mennä* (*ir*), kun puhuja ilmoittaa liikkeensä lähtöpaikasta päätepisteeseen, jossa kuulija on. Suomen kielessä käytetään verbiä *tulla* (*venir*). Ero perustuu siihen, että espanjan kielessä puhuja ei voi tulla paikkaan, jossa hän ei ole. Suomen kielessä, käytetään verbiä *tulla* (*venir*), kun puhuja on lähtöpisteessä. (katso kuva (imagen) 2). Tutkimuksessaan Fillmore (1971) selittää, milloin englannin kielessä käytetään verbiä *come* (*tulla*). Hän aloittaa esitystensä siten, että *Z* tuli *Y*:hyn *T*-aikaan (*Z came to Y at T*), jossa *Z* on olio, *Y* on päätepiste tai maali, ja *T* on viittausaika. Fillmoren lause on imperfektissä, ja hän selittää, että verbiä *come* (*tulla*) käytetään seuraavien ehtojen täytyessä:

- (i) Puhuja on paikassa *Y* puhumishetkellä.
- (ii) Kuulija on paikassa *Y* puhumishetkellä.
- (iii) Puhuja on paikassa *Y* viiteaikaan (*T*)

(iv) Kuulija on paikassa Y viiteaikaan (T)¹⁹

Nämä neljä ehtoa toimivat hyvin suomen ja espanjan kielellä, jos puhutaan menneestä ajasta. Kuitenkin, espanjassa, jos puhuja on liikkeen suorittaja ja hän ei ole päätepisteessä, kun hän ilmaisee liikkeensä päätepisteeseen, hän ei voi käyttää verbiä *tulla*, koska espanjassa ei voi tulla paikkaan, jossa hän ei ole.

Tämä sama ilmiö tulee esiin näyttämössä 4, jossa on kolme osallistujaa ja kaksi paikka. Liikkeen suorittaja on kolmas persoona (hän). Puhuja ja kolmas persoona ovat lähtöpisteessä ja kuulija on päätepisteessä. Kun puhuja ilmoittaa kuulijalle, että 3. persoona on liikkeessä, espanjan kielessä käytetään verbiä *ir (mennä)*. Esimerkissä (2) kuvailen tämän näytöksen.

- (2) Diana va a tu casa. (*ir (mennä)*)
Diana tulee teille. (*venir(tulla)*)

Ella va a tu casa (Hän tulee teille), käytetty verbi on *ir (mennä)*. Peruste on sama kuin edellisessä näytöksessä, liikkeen suorittaja ei voi tulla paikkaan, jossa hän ei ole. Suomen kielessä käytetään verbi *tulla*, *Hän tulee teille* (katso kuva (imagen) 8).

TULOKSET JA JOHTOPÄÄTÖKSET

Tämän tutkimuksen empiirisessä osassa käytin kyselykaavaketta, jossa oli kolme osiota. Ensimmäisessä oli osallistujan henkilötiedot, jossa kysyin oleskelunaikaa ja -paikka espanjan kieleessä maassa. Toisessa osassa osallistuja kirjoitti kaksi lyhyttä puhelinviestiä kahdelle eri saajalle: ystävälle ja esimiehelle tai työssä korkeamassa asemassa olevalle ihmiselle. Viestin tarkoitus oli ilmoittaa, että kirjoittaja ei voi tulla sovittuun paikkaan. Tavoite oli, että osallistajat käyttävät verbiä *tulla (venir)* tai *mennä (ir)*. Osallistajat olivat yliopiston opiskelijoita ja opettajia. Tutkimukseen osallistui myös henkilöitä, joiden äidinkieli on suomi, ja he kirjoittivat viestit vain suomen kielellä. Yksi ryhmä tutkimuksessa oli espanjaa äidinkielenä puhuvat henkilöt, jotka toimivat vertailuryhmänä. Viides ryhmä on kaksikieliset (espanja-suomi) informantit.

Tutkimukseen otin espanjan kielen opiskelijat Turun yliopistosta, koska heillä on sopiva espanjan kielen taitoa (B1.1, Eurooppalainen viitekehyksen mukaan). Viimeisessä

¹⁹ Käännös on minun. Alkuperäinen teksti: 1) The speaker is at Y at coding time. ii)The addressee is at Y at coding time. iii) The speaker is at reference time. iv) The addressee is at Y at the reference time.

kyselykaavakkeessa informanteille esitin 23 puhetapahtumaa, neljä eri toimintaa (näytöstä), joissa informanttien täytyi tunnistaa liikkeen suunta; puhujan luokse tai puhujasta toiseen suuntaan. Jos informantti ei pystynyt tunnistamaan liikettä, hän voi vastata: en tiedä. Tutkimuksessani jaoin suomalaiset opiskelijat, jotka opiskelevat espanjaa, kahteen ryhmään. Ensimmäisessä ryhmässä olivat ensimmäisen vuoden opiskelijat ja toisessa ryhmässä opiskelijat, jotka olivat opiskelleet espanjaa kaksi vuotta tai enemmän. Koodasin kaikki osallistujat tässä tutkimuksessa, joten ryhmät olivat:

Et	Suomalaiset informantit, jotka kirjoittivat tekstiviestejä suomeksi
E1a	Suomalaiset informantit, jotka ovat opiskelleet espanja kieltä Turun yliopistossa noin yhden vuoden.
E1b	Suomalaiset informantit, jotka ovat opiskelleet espanjan kieltä Turun yliopistossa (2 vuotta tai enemmän)
E2ab	Espanjan kielen opettajat Turun yliopistossa
E3	Informantit, joilla espanja äidinkielenä (Töissä tai opiskelemassa Turun yliopistossa)
E4	Kaksikieliset (espanja-suomi) informantit

Tutkimuksessani esitän kaikki 23 tapahtuman liikkeen suunnat; selitän niitä esimerkeillä ja kuvilla. Kaikki tässä tutkimuksessa esitetyt kuvat ovat itseni tekemiä.

Tulokset osoittavat, että on olemassa eroja verbien *ir* (*mennä*) ja *venir* (*tulla*) käytössä. Tapahtumia on kaksi. Puhuja ja liikkeen suorittaja ilmoittaa, että hän liikkuu lähtöpisteestä päätepisteeseen ja kuulija on maalissa. Espanjan kielessä käytetään verbi *ir* ja suomen kielessä verbi *tulla*. Sama ilmiö tapahtuu, kun liikkeen suorittaja on kolmas persoona. Puhuja on lähtöpisteessä suorittajan kanssa ja kuulija on päätepisteessä.

Ryhmässä E1a informantit käyttivät seuraavia verbejä tekstissä 1: *quedar* (*sopia*), *ver* (*nähdä*), *venir* (*tulla*) y *cancelar* (*peruuttaa*). Kukaan ei käyttänyt pyydettyä oikeaa verbiä: *ir*. Tekstissä 2 Informantit käyttivät seuraavia verbejä: *asistir* (*olla läsnä*), *venir* (*tulla*), *participar* (*osallistua*), *conseguir* (*saada*) y *hacer* (*tehdä*).

Ryhmässä E1b informantit käyttivät seuraavia verbejä tekstissä 1: *ir (mennä)*, *venir (tulla)*, *quedar (sopia)* y *cancelar (peruuttaa)*. Ryhmässä 38 % informanteista käytti odotettua ja sopivaa verbiä *ir*. Tekstissä 2 informantit käyttivät seuraavia verbejä: *ir (mennä)*, *venir (tulla)*, *asistir (olla läsnä)* y *comunicar (ilmoittaa)*. Informanteista 31% käytti odotettua ja sopivaa verbiä: *ir*.

Ryhmässä E2ab 75% informanteista käytti verbiä (*ir*), joka on oikea valinta tekstissä 1. Tekstissä 2 75% informanteista käytti verbiä (*ir*), joka on oikea valinta. Liikkeen suunnan tunnistamisesta E2ab informantit saivat 89% oikein.

Ryhmässä E3, tekstissä 1 espanjaa äidinkielenä puhuvista informanteista 80% käytti verbiä (*ir*). Myös tekstissä 2 80% informanteista käytti verbiä (*ir*). Liikkeen suunnan tunnistamisesta E3 informantit saivat 86% oikein.

Tämä osoittaa, että espanjan kielen opettajien ja espanjaa äidinkielenä puhuvien informanttien ero on niin pieni, että sillä ei ole merkitystä. Espanjan kielen ylipiston opettajat käyttivät verbejä *ir* ja *venir* jopa paremmin kuin natiivit.

Viimeisessä kyselykaavakkeessa tutkittavana osana on liikkeen suuntaa. Kaavakkeessa oli neljä puhetahtumaa, joita kutsun myös puhenäytöksiksi. Näytöksessä 1 on kaksi paikka ja osallistujina kaksi ihmistä: puhuja ja kuulija. Puhuja kutsuu kuulijan järjestämäänsä juhlaan tulevaisuudessa. Puhuja käyttää *venir*-verbiä ja kuulija käyttää *ir*-verbiä. Liike on puhujan luokse, kun kutsuja puhuu ja kun kutsuttu ihminen vastaa, se on hänestä pois päin menevä liike (paikkaan, jossa hän ei ole).

Näytöksessä 2 osallistujia on kolme ja kolme paikkaa; puhuja, kuulija ja kolmas persoona. Puhehetkellä osallistujat ovat x-paikassa, joka ei ole lähtö- eikä päätepistettä. Puhuja kutsuu kuulijan vierailemaan kotiinsa, tässä tapauksessa päätepiesteeseen. Kuulija ilmoittaa mahdottomaksi tapaamisen puhujan luona välittömästi ja ehdottaa seuraavaa päivää. Lopuksi kutsuja kertoo, että kolmas persoonakin on tulossa. Vaikka puhuja-kutsuja-suorittaja ei itse ole puhehetkellä määrään päällä, hän sijaitsee egosentrisesti päätepiesteessä.

Näytökseen 3 osallistuvat puhuja, kuulija ja 3. persoona. Paikkoja on kolme: puhujan paikka, kuulijan paikka ja kolmas paikka, joka on musiikkikonsertti. Ensimmäinen puhuja- kutsuja soittaa kuulijalle ja kutsuu hänet luokseen puistoon. Kuulija ja liikkeen suorittaja ilmoittaa, että hän ei voi tulla (*no puedo ir*). Siten kutsuja kertoo, että hän ja hänen ystävänsä voivat tulla (*podemos ir*) kuulijan luokseen. Kuulija kieltäytyy ja sanoo, hän ei halua ystävän ja kutsujan tulevan (*venir*) hänelle. Lopuksi tässä näytöksessä esitän uuden paikan, jossa puhuja ja kuulija eivät ole; kolmas sijainti tai paikka. Puhuja mietti, menisikö hän konserttiin. Kuulija vastaa,

että jos hänestä tuntu paremmalta hän menee. Tässä näytöksessä informantin täytyy hahmotella yhden ihmisen liikettä moneen suuntaan.

Näytöksessä 4 on puhuja, kuulija ja 3. persoona ja paikkoja on kaksi. Puhuja ja kuulija sopivat, että kuulija ja liikkeen suorittaja vierailee puhujan luona tulevaisuudessa. Ensimmäinen ehdotettu päivä ei sovi puhujalle, joten he siirtävät tapaamisen seuraavalle päivälle. Kun uusi aikaa on sovittu, puhuja ilmoittaa, että hänelle on tulossa vieraita. Tästä ilmoituksessa ilmestyy kaksi suuntaa samassa ilmauksessa: *Jos hän tulee tyttöystävän kanssa, minä en tule (Si ella viene, yo no voy)*. Informantin tehtävä on selvittää *ir-* ja *venir-*verbien avulla liikkeen suuntaa keskustelussa.

Ryhmässä E1a informantit pystyivät tunnistamaan 66% liikkeistä. Tässä ryhmässä suurin vaikeus liikkeen tunnistamisessa oli näytöksessä kaksi esimerkissä (65): *Julio: Dani, hombre ¿cuándo vas a ir a mi casa para ver mi nuevo play station?*

Ryhmässä E1b informantit tunnistivat 75% liikkeistä, jotka tapatuvat neljännessä näytöksessä. Myös tämän ryhmän informanteilla oli tunnistamisvaikeuksia samassa esimerkissä (65), kuten myös esimerkissä (83): *Carolina: Por cierto, Tuomas me mencionó que él quiere ver tu nueva casa. ¿Puede venir el?*, jossa Carolina-puhuja sijaitsee itse egosentrisesti päätepaikassa.

Tärkeimmät tulokset tässä tutkimuksessa ovat ne, jotka espanjan kielen opiskelijat-informantit tuottivat.

Tutkimuksessani vertailin kahden ryhmän (E1a ja E1B) tuloksia ja sitä, onko informanttien espanjan kielisissä maissa viettämällä ajalla vaikutusta tuloksiin. Mielenkiintoista oli, että opiskelijat, jotka eivät olleet asuneet espanjankielisissä maissa saivat hyviä tuloksia. Tässä tutkimuksessa en tutki oikeiden tai väärin vastausten tai verbien käytön syitä. Tulevaisuudessa olisi suositeltavaa jatkaa ja syventää tutkimuksia, joissa tuodaan esille opiskelijan espanjan kielen käytön onnistumisen syitä. Yksi tekijä on varmasti käytettävissä oleva opetusmateriaali. Tutkittavana oli myös kaksikielisiä informanteja. Hekin valitsivat vääriä verbejä (*mennä*), kirjoittaessaan tekstiviestejä, vaikka he puhuvat espanjaa äidinkielenä. Informantit ovat asuneet suomalaisessa ympäristössä koko elämän, joten ei ole yllätys, että he valitsevat verbin *tulla* (*venir*) verbin *ir* (*mennä*) sijasta. Tässä nähdään kielen ympäristön vahvan vaikutus verbien valinnassa. Viimeisessä osassa kaksikielisillä informanteilla ei ollut ongelmia liikkeen suunnan tunnistamisessa.

Tämän tutkimuksen jälkeen voidaan sanoa, että espanjan ja suomen kielen verbien *ir* (*mennä*) ja *venir* (*tulla*) käytössä on eroja, jotka tuottavat jonkin asteisia vaikeuksia oikean verbien valinnassa. Merkittävä ero ilmestyy, kun puhuja ja liikkeen suorittaja, ensimmäinen tai kolmas persoona, menee lähtöpisteestä päätepisteeseen kuulijan luokse. Espanjan kielellä valitaan verbi

ir (*mennä*) ja suomen kielellä valitaan verbi *tulla* (*venir*). Tulokset antavat pohjan sanoa, että erot eivät perustu siihen, miten liikettä hahmotetaan, vaan enemmänkin, miten tila hahmotetaan. Kun espanjan kielellä mennään, suomen kielellä tullaan. Espanjan kielessä nähdään liike jatkuvana prosessina, mutta suomen kielessä se on enemmän lähestymistä maaliin.